The original of this book is in the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in the United States on the use of the text.

http://www.archive.org/details/cu31924026425391
THE RUNIC HALL

IN

THE DANISH OLD-NORTHERN MUSEUM.

BY

PROF. GEORGE STEPHENS, F. S. A.

CHEAPINGHAVEN (KØBENHAVN).

MICHAELENSEN AND TILGE.

PRINTED BY THIELE.

1868.
GRATEFULLY AND RESPECTFULLY

INSCRIBED

to

STATE-COUNCILOR T. A. F. REGENBURG,

KNIGHT-COMMANDER OF THE DANE BROG.
FOREWORD.

I have been requested to draw up a short account of the interesting and remarkable Runic Monuments now brought together in the Runic Hall of the Danish Museum of Northern Antiquities. I have consented so much the more willingly, as about half these pieces were already engraved and their inscriptions translated (some wholly or in part for the first time) in my "Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England". To that and to other works I refer for fuller accounts.

State-Councilor Worsaae happily formed this Runic Hall in March 1867, tho it was not open to the public till some weeks after. And it was high time that these old-laves should at last be taken care of and conveniently placed. Some of them — for want of room — were lying stored in out-of-the-way places in the Museum; others were in the graveyard of Trinity Church, exposed to the hurtful elements; the rest were in the Round Tower, where most of them could scarcely be seen and all were being more or less damaged every day. Such venerable remains are best kept where they are found, or as near thereto as possible. But those which cannot be locally protected, and those which have no responsible owner, are most properly sheltered in a great Museum. It is to be hoped that this example will be followed, and that London, Newcastle, Edinburgh, Lund, Bergen, Christiania, Upsala, Stockholm, will soon have their Runic Halls as well as Cheapinghaven. Beginnings have already been made; but much remains to be done. The time has come when extensive collections of Casts also must be added, both for the study of our men of science and because many of these precious objects should not remain only in one copy. These monuments are of the utmost value to us. They bear the oldest remains of our written tung, many hundreds of years beyond our fornest skinbooks. They open up pictures of the life and death and exploits of our forefathers which cannot be found elsewhere. And they offer a striking proof of the oneness of all the Northern folkships. For the runes belong to the Northmen and the Northmen only. Found but in Scandinavia and its oldest settlement — England, they were unknown, as far back as we can go, to the Saxons and the Germans.

The oldest runic pieces in the Northern lands are in an alphabet best called Old-Northern, as being used in all the North, Scandia and England. This futhorc has about double the number of staves to that which gradually prevailed later, and which may be best named the Scandinavian staverow, as being in use chiefly in Scandinavia; for in England the runes rapidly died out and were replaced by Latin letters, a change which afterwards took place in Scandia itself. The chief difference between the Old-Northern and the Scandian alphabet (most of whose characters are in common) is this, that the latter by degrees cast away many of the older letters, introduced a couple
of new marks, and gave to one or two others a different value. This curious and gradual movement we can only imperfectly trace for want of monuments. Generally speaking, the older alphabet may be lookt upon as introduced by the Northmen when they settled in these lands; the later staverow would seem to have become nearly fixt about the 9th century. Several runic pieces are overgang, bear still lingering older staves mixt with the Scandinavian. These transition-laves are usually very old.

Of the older or Old-Northern letters Denmark has many examples, tho only one Danish runestone entirely in the ancient runes is now known, the block from Voldtofte, Fyn, at present deposited in the gardens of Jægerspris. But several overgang stones remain.

It is in vain to deny that Denmark, as well as all the other Northern lands, has had earthfast pieces bearing the older letters. For:

1. When these were the only runes used on all other the oldest objects, they would be employed on stones also.
2. The many transition monuments point back to a time when the older letters alone were in vogue; just as monuments with mixt Runic and Latin point to an age when only runic characters were known.
3. Bleking was once probably a Danish folkland. But in Bleking are still several stones with only the Old-Northern runes.
4. We have one such stone still left, that from Voldtofte.
5. Of course the oldest blocks are first to perish, and in comparatively stoneless Denmark the destruction of these pieces has been immense. Therefore we cannot expect many to remain. And even now such stones are often destroyed as soon as found.

Now it stands to reason that if all or nearly all the runic stones found in Denmark are barbarously smasht as fast as they are found, we shall never be able to point out Danish stones with Old-Northern runes. Finn Magnussen bitterly complained that in his time dozens of runic blocks had been broken in pieces without even being copied, and several other such old-laves have in like manner since been ruined. I have lately heard of a fresh example. A Danish gentleman tells me that in May 1867 he visited Jutland. When at Skive he heard that a runic monument had been found a few days before. He drove to the place, Haderup, about 3 Danish miles south of Skive, and talkt with the finder. But he had come too late. The stone was beaten into many pieces, and all the fragments had been used or thrown away. Counting the number of these blocks destroyed in this century in Denmark at only 50, at least 5 or 4 or 3 may have been Old-Northern.

In describing the handful of carved pieces brought together in the Runic Hall, it will be convenient and instructive to take them in their chronological order, first the oldest then the younger. But we have seldom any absolute certainty as to their exact date. The age of such objects can be fixt only approximatively, due weight being given to the kind of letters, the antiquity of the language, the style of the formula, and so on. I therefore beg pardon should I here and here have erred in this particular.
VORDINGBORG, SEALAND.

? DATE ABOUT A. D. 600—700.


This venerable granite minne-stone has suffered terribly, and is here and there only barely legible. It was first deciphered (rightly or wrongly is another question) by me in my O. N. R. Monuments. Doubtless it came from one of the heathen hows (tumuli) formerly found near Vordingborg, but it was first observed by the famous Chancellor Christian Fris of Kragerup in the middle of the 17th century, who saw it as a footstone under the Excise-Office in Vordingborg. At the proposal of the great Olaf Worm and by command of the King, Frederick III, it was transported to the capital (Trinity Churchyard). This was one of the 3 blocks which escaped the fire, and the barbarisms of Søren Mathiesen the Sexton. Afterwards it was deposited in the Round Tower, where it remained till the Runic Hall was formed in the Old-Northern Museum. Unhappily, at its removal thither in March 1867, it was broken in many pieces. It has since been carefully put together, and the damage is less than might have been expected. But I had made my drawings and engraving while it still stood in the Round Tower, and had also taken a Plaster Mould of the 1st runic line. This Mould I have given to the Museum for the consultation of students, and we can therefore «read the runes» as well as we could before.

During my labors I found the Old-Northern bind-rune Ṣ low down on the stone, and identified the O. N. letters Y (A) and R (U) in the body of the inscription. There is no more reason to call the above bind-rune «modern» than any other of the staves. It could not have been «forged» while the stone stood on its low (grave-mound), for that part of the block must then have been hidden in the earth. And to suppose it carved while the stone was «a footstone in the Excise-Office of Vordingborg» is a wild and ungrounded speculation. No «ignorant peasant» would or could at that time have forged what to him must have been a Roman Monogram. — In the same manner, low down on the Bårse stone, which see, we have the bind-rune Ṣ.

This block is 4-sided, total height about 4 feet 5 inches, total breadth (both the runic sides) about 3 feet 1 inch. The staves are from 3½ to 4 inches high, the bind-rune only 2½ inches. Still lower down are faint scorings which look like a reverser h l (u i).

The Ṣ (H W) may have signified any name beginning with H (for instance Hairwulfr), and then w as contraction for w(rait) wrote, carved the runes.
The reading proposed by me is:

\[
\begin{align*}
\text{ÆFT } & \text{ÆFISL, FAPUB, TRUBU} \\
\text{KÆRP } & \text{PLÆU PRUL} \\
\text{HW. } & [(? = H(airwulfr) W(rait)]. \\
\text{AFTER } & \text{ÆTHISL, his-FATHER,} \\
\text{TRUBU } & \text{GARED (made) THIS THRUCH (stone-kist).} \\
\text{H . . . . . . W(rote the runes).}
\end{align*}
\]

HELNÆS, FYN, DENMARK.

? DATE ABOUT A. D. 700—800.

(See C. C. Rahn, Antiqvarisk Tidsskrift, 8vo, 1858—60; Prof. P. G. Thorsen, Danske Rune-
mindesmærker, Vol. 1, Kjobenhavn 1864, 8vo, p. 335; G. Stephens, O. N. R. Monuments, p. 338.)

Granite block, overgang (transitional) from the older to the later runes. Height about
6 feet 10 inches, greatest thickness about 2 feet. Runes from 4 to 5 inches high. But this block
must originally have been nearly twice as broad. It was found March 18, 1860, on the land of
the yeoman Lars Madsen to the right of the road from the north to Helmæs By, about 100 paces
S. W. from a stoneset grave-chamber of far older date. When the stone was taken up it was
found that a large piece had been long ago cloven away. The work-people unhappily now split
it into 3 pieces, the 2 largest of which were used as gate-posts, and the third had the same
destination. A couple of small pieces with runes were also broken off, and could not afterwards
be found. The fragments were discovered and taken care of by Hr. Range, the schoolmaster in
Helmæs, and were examined by his late Majesty King Frederick VII in September 1860, who
afterwards presented the whole to the O. N. Museum.

The 3 long lines are carved furrowwise. They show the O. N. rune \( H (h) \) twice, the
O. N. \( \mathfrak{M} (m) \) once, and have \( \mathfrak{P} \) as the O. N. \( \mathfrak{S} \) not as the Scandian \( O \). Had \( o \) occurred in the
risting, it would doubtless have been \( \mathfrak{S} \). The lost letters are only 5 or 6, and these we can
almost certainly restore. After the \( H \) must have come \( an \), thus \( han = he \), and then came \( uti = abroad \), or some other short word of a like kind. Beginning at the left line, and going up
and down, the staves run:

\[
\begin{align*}
R & H N N F N A N T T I N T Y T \\
F & N I P T T N B N N T B R N N R \\
H & N T N I T R P Y Y F (N H . . . )
\end{align*}
\]
SNOLEDLEV, SEALAND.
SNOLDELEV, SEALAND, DENMARK.

? DATE ABOUT A. D. 700—800.


Found on the Syls-bow, only 1 Danish mile from Kallerup, near the close of the last century. The whole Snoldelev district, in Thune Hundred, Roskilde Shire, has been very rich in mighty antiquities. This one, a granituous graystone about 4 feet long, 2 feet 3 bread and 21 inches deep, was found inside the barrow to which it belonged. It came to the Round Tower in 1812. Now that it has been fitted to the Museum the top can be seen, and here I have found a deep round hole or «Cup», one of the holy symbols of the Stone Age. This was therefore a holy or funeral block even at that early period, and was used again for the same purpose in the Iron Age. Of this we have other examples. See this subject learnedly discust in Sir J. Y. Simson's

But this block is also remarkable in another way. Above the runes, on the left, are 3 Horns in the shape of the Triskele, here doubtless the Mark of Thor. On the right is the Flanged Thwarts or pre-Christian 4-angled cross, here doubtless the Mark of Woden. See hereon Dr. Müller's admirable treatise «Religiøse Symboler», 4to, Kjøbenhavn 1864.

The rune £ is here $\frac{\mathcal{E}}{\mathcal{H}}$, as on so many of the oldest stones. Three-fourths of the last stave (¥) is broken away, but there is no doubt of the letter. The olden H is still used for H.

O salhaukum remains after 1000 years. It is the present hamlet of saløy, sallow or salhøi.

\[
\begin{align*}
\text{KunuÈlts StÈin, Sunar Ruhalt, Pilæ o Salhaukum.} \\
\text{KunuÈlt's Stone, Son of Ruhalt, Thyle (Speaker) on the Salhows.}
\end{align*}
\]

Between the 2 first words the S is taken twice, in the runic manner, to save space and trouble.

The exact meaning of the word pil(n), everywhere so scarce, is not known. It may have signified either a wordly or a ghostly officer, a Priest or a Magistrate. I have since found it on the Hunterston Brooch.

---

GLENSTRUP, NORTH JUTLAND.

? DATE ABOUT A. D. 800—900.

(See Wormii Monumenta, p. 284; Antiquarische Annaler, Vol. 1, Kjøbenhavn 1812, Svo, p. 129; N. M. Petersen, Danmarks Historie i Hedenold, 2den Udgave, Svo, Vol. 3; Kjøbenhavn 1855, p. 273; Lillegren, Run-urkunder, Nr. 1500; Rafn, Uirée, p. 208.)

Worm informs us that this stone was formerly in the southern side of Glenstrup Church, but that the peasants said it had fallen down from the top of a barrow nearby, called Kuinar Höj, and that a spring not far off was called Thoro's Well. They added that this chieftain Thoro had sacrificed his son to the Gods, and that thereupon this healing water had burst forth. In Christian times the Well, like the Church, was dedicated to the 3 Maries, retaining its healing virtues. After having been transported to the Danish capital, this sill (pillar) was one of the 3 which escaped the fire, and was transferred to the Round Tower, whence it came to the Runic Hall.

This dark granite block, from Glenstrup in Nerre Hald Hundred, Dronningborg Shire, Århus See, is excessively antique. Its greatest height is about 5 feet, its greatest breadth nearly 3 feet. The surface is very much worn and some of the runes very faint, but the whole is legible
with a little patience. The letters are about 6 inches high. They are carved in a nearly square frame or cartouche.

The inscription, which begins at the bottom on the left, runs:

\[ \text{ÞNRÍA : RÍNÍ : HÍT : DÍNTI : YNTÍR :} \]
\[ \text{Þrifir risþi stín fánsi iptir kunar,} \]
\[ \text{fápur sin.} \]
\[ \text{Thurir raiseæ stone this after kunar,} \]
\[ \text{fáþer sin (his).} \]

After risþi, at about the middle of the band, is a deep horizontal flaw in the stone. This has hitherto been taken as a kind of s, while it has not been seen that the letter s (ⱨ) is really on the stone, before the following t, altho this s-rune is now very dim. But a paper cast will bring it plainly out.

---

**KIRKEBO, FÆROES.**

? DATE ABOUT A. D. 800—900.


Is of the dark igneous stone called Dolerite, and is engraved 1—3rd of the full size. Was found in 1833, in digging up the foundations of an old house in Kirkebo, the see of the Færoe bishops in former times, on the island Strome, and was sent to the capital by Governor Pleyen. In spite of previous efforts I take it to have been hitherto undeciphered. I think the inscription to be complete, the fragment being the top of the stone, and that the runes clearly are — if carefully examined and copied as tho they were not reverst:

\[ \text{þrit miþ uik uft uniruo.} \]
\[ \text{set me uik after uniru.} \]

Here we have a formula excessively rare — set me —; the mansname uik in the nominative without any nom. mark; and an example of the mansname unro with the n still left, as on the Swedish Ångvreta stone.

The staves are turned round, and read from right to left. This was seen and pointed out by my foregangers.
STENDERUP (or ELTANG), NORTH JUTLAND, DENMARK.

? DATE ABOUT A.D. 800—900.

(See G. Stephens Old-Northern Runic Monuments, p. 582.)

As we see, only the half of this grey-stone funeral block is left to us. The lower part is gone. But most happily the piece before us — here carefully engraved 1—4th of the full size — is so far complete that the whole inscription is preserved. Not one letter is absent. It belongs to that ancient class of monuments on which the runes are written within a frame or cartouche, and the whole of this frame-line remains except a little bit at the right corner.

It is also another piece of good luck that this runic block was not barbarously destroyed as soon as found, which is too often the case. Thro the efforts of Land-inspector Lieut. Møller, Rector Kinch of Ribe, and Hr. Flensborg the proprietor of the estate on which it was discovered, it has been duly taken care of, and Hr. Flensborg has now generously given it to the Old-Northern Museum. State-Councilor Worsaae has been indefatigable in watching over it, and I have to thank him for the information he has gathered concerning it.

It was found early in the year 1866 on a bit of wild land close to a beek, just south of Hr. Flensborg’s mansion, about a mile and a quarter Danish north of Kolding, Veile Amt, in the village of North-Stenderup and Parish of Eltang. From the name of the Parish, it may also be called the Eltang stone.

The 2nd and 3rd letters are sam-staves (2 or more letters on the same stave), and the 1st, 4th and 5th must also be looked upon as cut in half, taken twice. We have such sam-staves on many other monuments. Consequently the word òthin is redd both as the first word and also as the last word in this short sentence, ò standing for ò and ò (o and o), ò for b and b (TH and TH), ò for ò and ò (here as so often elsewhere elegant for ò = n) for ò and ò. The reading will therefore be:

[Diagram of runes]

ÒTHIN ÓTHIN.

may-òthin thig (take, receive) ÒTHIN!

As the oldest form of this name was òðfin, but which in many dialects was softened to òfin, I look upon the ò as a local Jutlandish prefix, as in so many other words. Should we suppose the first and last ò to be a mark only and not a letter, making the name òðthin instead of òðthin, the meaning will be the same.

The first òðthin is seemingly the name of the God, the second the name of a man — a servant or priest or victim offered in sacrifice to that God. Therefore the funeral block recommends the deceased (whether a ‘human offering’ or no) to the protection and heavenly hospitality of the Lord of Walhalla. Thus, either at his natural death, or on occasion of some public calamity or to procure victory at his being offered as a noble victim, the dead man’s clan or family inscribed

Ò WODEN, RECEIVE THY SERVANT WODEN!

Scandinavia has 2 runic stones bearing the name of the God Òðrin. This is the only one yet found bearing the name of the God Òðrin.
STENDERUP, NORTH-JUTLAND.
TRYGGEVÆLDE, SEALAND. (A).
TRYGGEVÆLDE, SEALAND.

? DATE ABOUT A. D. 800—900.


This venerable monument first attracted public attention in 1566, when Poul Vobis, Governor of Tryggevælde Castle, removed it (from the Kis How) to the Castle-yard. Thus it came from Little Tarnby, Hårlev Parish, Faxe Hundred, Præsto Shire. Probably at this flitting the holes were bored thro it, for the ropes by which the oxen dragged it along. Between 1654 and 1658 it was again moved, this time by Christian Skeel of Fusinge, Governor of Tryggevælde, to his seat at Valle. While here it was again copied by Prof. Nyerup, and his has hitherto been the best facsimile. In 1810 it was sent to the capital and placed in Trinity churchyard, where it remained till it came to the Museum in March 1867. My drawings were made in 1864.

This hard gray-stone block is about 9 feet high, 4 at broadest, and averages 1 foot in thickness. Some of the staves are so much injured as to be made out only after a long and patient examination.

I take the AUK SKAIJ to have been added by the artist at the announcement by the Lady RAGNHILD that she would raise that as well as the other grave-marks, and that their place is after the words AUK KARPI HAUK LANDSI. I also suppose that she was twice married, and that the Glavendrup stone was raised by her to her other husband.

I begin with the 3rd line, then take the 2nd at its left (with the 1st after HAUK LANDSI), ending with the last word AUPT, then the 4th and 5th, and end with the formula on the other side.

RAKHILTR, SUSTIR ULF, SATI STAIN LANDSI, AUK KARPI HAUK LANDSI AUK SKAIJ LANDSI, AUPT KUNULF, UAR SIN, KLEMULAN MAN, (SU)N NAIRBIS.
FAIR UARFA NU
PUTIR LAND BATRIL.

SA UARPI AT RUTA IS AIJTI STAIN LANDSI, IPH HIRAN TRAKI!
RAKHILT, SISTER OF-ULF, SET STONE THIS, EKE (AND) GARED (MADE) HOW (GRAVE-MOUND, LOW) THIS EKE SKETH (? = Ship-setting, Stone-setting) THIS, AFTER KUNULF, WER (HUSBAND) SIN (HER), A-GLAMROUS (eloquent, illustrious) MAN, THE-SON OF-NAIRBI.
TETGEWÆLDE. ASFERG.

FEW WORTH NOW FED (born) THE BETTER!
(= Few are now born better than he.)

SA (he) WORTH (become) AT (to) a-RITI (an outlaw) AS (who) shall-WELT (overturn) STONE THIS, OR HETHEN (hence) shall-DRAW-it!
(= Let him be an Outlaw who casts down this stone, or who drags it hence for other use or for the grave of another man!)

Stones found elsewhere support the above translation of SKAIÐ PANSI.

The closing threat is also on other monuments, and is paralleled by expressions in the old "barbaric" grave-dooms.

ASFERG, NORTH JUTLAND, DENMARK.

? DATE ABOUT A. D. 900—1000.


This granite block is about 3 feet 7 inches high by about 2 feet 3 broad. Runes about 5 inches high. It was found in 1795 in or on a barrow in Asferg Parish, Narrehald Hundred, Randers Amt. The name of the exact mark or open land where the grave-mound stood is "Eistrup Mill Mark", and hence it has sometimes been called the Eistrup stone. It was used as a gang-block, outside the door of the Mill. But in 1810 it was "frithed" — purchast and protected — by the Danish Antiquarian Commission, and in 1825 was sent in to the capital and placed in the Round Tower.

When the runes were first made public in 1827, the last 5 staves were not deciphered. Rafn gave 4 of these correctly, but could not read the last which is *(n). Observe the form here given to the s. We cannot decide whether * here signifies the older ae or the later o. To be on the safe side, I have given it as o. — The inscription reads ploughingwise, and is heathen. It has the striking ae. s. masc. KUPRU for the usual KUPAN. In other words, the r has been retained from the nominative or else dialectically added (of which we have other examples), while the n is nasalized and silent, in this process the a becoming u. The runes read:

```
THURKIR, TUK'S SON, RAISED STONE THIS AFTER MULI, BROTHER SIN (his), a-HARD (very) GOOD THANE (soldier, hero, chief).
```

PURKIR, TUKA SUN, RISI STIN PANSE IFTIR MULA, BEUFR SIN, HARPO KUPRU FN.

THURKIR, TUK'S SON, RAISED STONE THIS AFTER MULI, BROTHER SIN (his), a-HARD (very) GOOD THANE (soldier, hero, chief).
BREGNINGE.  EGA.

BREGNINGE, LOLLAND.

? DATE ABOUT A. D. 900—1000.

(See Wormii Monumenta Danica, Fol. Hafniae 1643, p. 261; Liljegren, Run-Urkunder, Nr. 1490.)

Worm states that this granite block, which is excessively rough and broken, was formerly in the north wall of the churchyard of Bregninge, to which it was brought from a neighboring barrow. His engraving gives the stone as standing, so that the runic lines are perpendicular, and his copy of the text is correct. Only he mistakenly has I (i), instead of N (l), in the word Haklaks. Previous to its removal to the Museum, this monument was in Trinity churchyard. Its size is about 5 feet 3 inches high by 4 feet 10 inches broad, the runes about 11 inches high. But the writing is much defaced, here and there scarcely legible, from the fishermen at Nysted quay having for a long time beaten their dry fish upon the inscribed surface.

The runes are in 5 lines, thus:

\[
\begin{align*}
& \text{I take the runes in the order line 4, 5, 3, 2, 1, and translate:} \\
& \text{ASA KARHI KUBL FUSI AFT TUKA, SUN SIN, AOK TUKA-HAKLAKS SUNAR.} \\
& \text{ASA GARED (made) CUMBELS THESE AFTER TUKI, SON SIN (her), EKE (and) TUKI-HAKLAK'S SONS.} \\
& \text{(== These grave-marks (the stone and the Low) were made in memory of Tuki by Asa, his mother,} \\
& \text{and by his brothers, the sons of Tuki-Haklak).} \\
& \text{Thus Asa was a widow, her husband (Tuki-Haklak) being dead.} \\
& \text{Bregninge or Breininge is in Musse Herred and Alholm Amt.}
\end{align*}
\]

EGÅ, NORTH JUTLAND.

? DATE ABOUT A. D. 900—1000.


Of light granite. Upwards of 4 feet high; greatest breadth 2 feet 3 inches. Runes from 8 to 4 inches high. Was found in 1814 in the stone fence at Egå, Egå Parish, Randers Shire. Before this was dug up from a bank called Brobiergbakke, on the left of Egå bridge,
EGÅ. KIRKEBY.

and has doubtless been on or in one of the neighboring grave-mounds. The top bit was broken away when Werlauff's essay and woodcut appeared, but has since been discovered, so that this monument is now complete. But at the beginning a part of the AL has been smasht off, and a small piece is wanting on which was a bit of the is in KIRPU. Otherwise the whole is plain enough.

There is no difficulty in the risting, which runs round the stone, from left to right, in 3 lines:

\[
\begin{align*}
(\text{ALFKIL}) & : \text{UK} : \text{HANS} : \text{SUNIR} : \text{RI} : \text{PUN} : \text{STIN} : \text{PANSI} : \text{LT} : \text{MANA} : \text{SIN} : \text{FRINTA} : \text{PAN'S} : \text{UAS} : \text{LANTIRFH} : \text{KITILS} : \text{FIS} : \\
\text{NURUNA}.
\end{align*}
\]

ALFKIL EKE HIS SONS RAISED STONE THIS AFTER MANI, SIN (their) FRIEND (Kinsman), THAN (him) AS (who) WAS LANDWARD (land-warden, bailiff, governor) OF-KITIL THE NORMANE (Norseman, Norwegian.)

In LANTIFH we cannot determine whether the compound is from LAND and HIRFH or LAND and UIRFH. — FIS is the gen. singl. masc. of PE, THE.

KIRKEBY, FALSTER.

† DATE ABOUT A. D. 900—1000.

(See Prof. Werlauff, and Bredsdorff's drawing, in Antiquvariske Annaler, Svo, Vol. 1, 1812, p. 74—81, and Tab. 3, Fig. 3; Lillegren, Run-Urkunder, Nr. 1484; G. Stephens, O. N. Runic Monuments, p. 730, 1.)

Whence this block originally came is unknown. It was formerly in the northwest wall of Sønder (South) Kirkeby church, in Sønder Herred, Nykobings Amt, Falster, where it did duty as a building-block. Thence it was removed by the Danish Antiquarian Commission in 1811 to the Round Tower. It is nearly square, of reddish quartzose granite, about 2 feet 2 inches high by 2 feet 3½ broad, and is more than one foot thick.

The inscription begins on the left of the undermost line, and thence each line above. The 1st letter of the 1st word is injured, but sufficient remains to show that it was ⟨⟩ (o), and thus the name was the common OSIR, older form ANSUAR. The close of the risting is in sam-staves. The last letters in the top line being KU, the first sam-stave group gives RU, the second LI, the third LANT. In this last cluster we have — as so often — the runic elegance + (n) for + (a) and + (a) for + (n). The + (t) is plain. The whole word was thus KURULILANT, for KURULILANTI, the i of the dative omitted as is so frequently the case. KURULILANT (n. i. KIRJALA-LAND), CARELIA-LAND, was the folkland north and northeast of the Gulf of Finland, now — with more limited borders — called KARELEN.
Above the whole, as far as the narrow space would allow, is carved the figure of a Ship — osur's War-galley.

The rugged bit of the stone across the sam-staves and the ship has never been carved upon. It was too hard and jagged.

We thus get:

\[
\text{STONE OF RUNES: } \text{HEDENOLD,} \text{ OSUR SET STONE THIS AFTER OSKIL (= OSKILL), BROTHER SIN (his), WHO WORTH DEAD (fell, was slain), ON (in) KURULI-LAND (Carelia).}
\]

Thus the Danish low was a Cenotaph, for the dead hero had fallen in Finland.

Wiking (naval adventure) to Finland is mentioned on several Swedish stones. Should my translation be correct, this is the first instance hitherto found on any Danish runeic block.

---

**TIRSTED, LOLLAND.**

? DATE ABOUT A. D. 900—1000.

---


Of quartzose granite, 7 feet high, greatest breadth about 6 feet 7 inches. The surface is in its natural state (has never been tooled), and this has influenced the artist in cutting the runes. This stone also has several artificial small cup-like holes, from the stone age, as is the case with some other runeic blocks. See the Snoldelev stone. This monument has suffered greatly, but all the runes can still be made out. It is remarkable for 2 examples of the article lê, the, prefix, as in English.

We know not from what tumulus this minne-stone came. It is first mentioned by Worm as adorning the southern side of the churchyard in the village of Tirsted*, Fugelse Hundred. Next it was taken to Nysted, in 1815 was removed to the capital (Trinity churchyard), and came in March 1867 to the Museum.

My facsimile, the result of great care, differs in various places from any hitherto given, and I hope is absolutely correct. Beginning at the bottom of the 1st line on the right, and then taking each line to the left, the inscription is as follows:

\[
\text{RUNES: } \text{OSKIL,} \text{ BRUNER SIN,} \text{ OSUR SATI STIN PINSI HAFT OSKIL, BRUNER SIN, IAN UAR} \text{TUR O KURULI-LAND.}
\]
ÆSRAÎR AUK HILTULF Æ RAIÇPU STAIN ÆSNI AFT FÆ<w> rapper</w> FRENTI SIN, SIH.
IAN HAN UAS Æ RÆ FÆINK UAIRA.

ÆSRAÎTH EKE (and) HILTULF RAISED STONE THIS AFTER FROD (wise, prudent, noble, illustrious) FRIEND (kinsman) SIN (their), SIH.

IN (but) HE WAS THE FOEING (foeman, terror, scourge) of-WERS (men).
IN (but) HE WORTH DEAD (fell, perished) in SWITHIOD (Sweden), EKE (and) WAS LEADER IN FRIKIR'S LITH (beet, forces), THE HALE (hero) off-the-WIKING (Wiking-fornay, war-expedition).

We have parallels of the words and formulas FÆINK, FURKI I LEÐI (LIPS FURUKI), ALIR (HALIR, HALR) UIKIKAR (nom. UIKINK), on other stones.

I believe that this and the Seddinge block (which latter has an example of the infinitive in -AN) were both raised to the same hero.

The great expedition headed by FRIKIR (or FRAUKIR), probably to Finland, Russia and the south, is mentioned on other runic monuments dating from this same century.

BÅRSE, SEALAND.

? DATE ABOUT A. D. 1000—1100.

(See Antiquariske Annaler, Vol. 4, Kjøbenhavn 1827, p. 283.)

Only a fragment. Was found in 1822 among the stones in the street of Bårse, Præste, and was given to the Museum by Pastor Hensemann. These street-stones were said to have been taken, in former times, from an old «Waldemarsvej» (King's highroad) in the neighborhood. Is apparently the end of the inscription. Of the 4 remaining letters one is a clear Ì (E), a «stung» or dotted rune, and thus the block has not been excessively form.

But below is a bind-rune, one of whose 2 staves is the Old-Northern ß (w), the other is Ì (H). Thus we have here a parallel to the Vordingborg stone. As the one has ßP (HW), so the other has ß (HW). As on the Vordingborg block so here, the w doubtless stands for WÆIT or WÆTI or WRITADE, or however the word may then and there have sounded.

This ß cannot have been a monogram of the name of Christ, as has hitherto been said, for this monogram came in about the 4th century but died out in the 5th; and among the couple of thousands of rune-stones known to us not one has any such monogram.

All then now left of this overgang-block is:

```
- - - - - - - - - PES(í)
```

- (? After N. N., . . . . . . . . his (or her), N. N. raised (or let raise) stone THIS.

H . . . . WROTE-the-runes.

Prof. L. Müller has learnedly treated the question of the Christian monograms in Kgl. Danske Vidensk. Forhandlinger, 8vo. No. 6, 1866.
Bårse, Sealând.
FRODEBO, FÆROES.

? DATE ABOUT A. D. 1000—1100.

(See Fin Magnusen's Runamo, p. 557.)

Found in 1840 at Frodebo, Sødere, by a peasant digging in the earth. Sent to the Museum by Governor Ployen. Is of Færøe basalt, about 2 ½ feet long, 12 inches broad above and 11 below, and about 10 inches thick. On the upper half is carved a double-lined Cross pattée, the stem a little longer than the arms. There is no inscription. Here and there, however, a later hand has scratcht-in a small rune or two or a bind-rune, within the arms of the rood.

SANDBY, SEALAND.

? DATE ABOUT A. D. 1000—1100.

(See Wormii Monumenta, Fol., p. 122.)

When Worm gave his woodcut of the 1st side only of this broken stone it was in the quire-wall of the church at Sandby, Tybjerg Hundred, Seeland. The other side was therefore hidden. But it was afterwards taken out and sent to the Round Tower, where the inscription on the other side became visible. It is only about half the original block, and nearly 1-third of the risting on each face is lost. As we now have it, this piece is about 5 feet greatest height, 2 feet average breadth, 4 to 12 inches in thickness, staves from 3 to 6 inches long. The runes are:

FIRST SIDE, ONE TREBLE BAND AND ONE DOUBLE BAND.

SECOND SIDE, ONE TREBLE LAND.

This risting has never been redd. I propose as follows, the last 4 lines being in stave-rime:

Stolfa rest(?i stain auk kar)hi bru hisi ipt purils berfur sin (? kúpan, auk set)j sbalkiusu húpti susuk, fatur (? sin).

I mun san (? uera, melp stain hauir j)ip, utrik susi ir uan sìl(fa)!
SULFA RAISED (stone—this eke gared) BRIDGE THIS AFTER THURILS, BROTHER SIN (his) (? good, eke set)—it SBALKIUSU AFTER SUSUR, FATHER (sin = her).

AYE MUN (shall, will) SOOTH (true) WARE (be),
MITH (while, long as) STONE HATH LIFE,
WORTHING (glory) SU (that)
AS (which) WAN (gained) SILFA!

My translation of the last formula is supported by that which is found on the Tillidse stone, Lolland:

E MUN STANTA,
MÆP STEN LIFIR,
UITRINT SU
IAR UAN ESKIL.

AYE MUN (shall, will) STAND,
MITH (while, long as) STONE LIVETH,
WORTHING (glory) SU (that)
AS (which) WAN (gained) ESKIL!

We know nothing of the famous heroes here commemorated, or what the WORTHING — the endless honor — was which they had won.

As far as we can see, the stone was raised by living children, SULFA (SILFA), in memory of his brother THURILS, and the Lady SBALKIUSU in memory of her father SUSUR. But possibly SBALKIUSU was not the sister of SULFA. THURILS and SUSUR may have fallen together on some expedition, and the brother of the one and the daughter of the other may have joined in raising the common monument.

* * *

GIESINGHOLM, NORTH JUTLAND, DENMARK.

? DATE ABOUT A. D. 1134, 1135.

(See Wormii Monumenta, p. 285; Antiquarske Annaler, Vol. 4, Kjøbenhavn 1827, p. 205; G. Stephens in Illustreret Tidende, Kjøbenhavn, Sept. 1, 1867, p. 397.)

The oldest engraved copy of this Tombslab is that in Worm. It is very incorrect. Somewhat better is the unpublisht drawing by Abildgaard, made in 1769 and now in the Archives of the Old-Northern Museum. The stone itself was formerly in the Chapel of Giesingholm Castle, South Hald Herred, and was given to the Antiquarian Commission in 1821 by Cancelliræd Rasmussen, the then owner of Giesingholm. It was placed in the aisle of Trinity Church, and was removed to the Museum in 1867. It is of dark granite, about 5 feet 2 inches long, 18½ inches broad at top and 16 at bottom, and from 4 to 8 inches thick. In low relief it bears the figure of a Bishop, standing and about to bless, his Episcopal Staff firmly graspt in his left hand. Below is a horned Lamb, carrying on its left foot the Holy Rood. This is doubtless the usual ancient
symbol of Christ and the Holy Cross, the great Christian emblem of salvation, and in fact answers to the olden legend or motto: "Agnes Dei qui tollis peccata mundi, misere nobis!"

By the assistance of Worm and Abildgaard, we can see what originally stood on the stone where it is now injured. The inscription begins on the left edge at the top:

\[ \text{P} : \text{r} : \text{B} : \text{AR} : \text{h} : \text{n} : \text{Y} : \text{A} : \text{R} : \text{K} : \text{P} \]

\[ \text{THU}^\text{ETH} \text{GARED} \text{(made, let make, raised) THIS HWALF (hulling, vault, tomb) OVER THURO ABE-SON LANGE.} \]

\[ \text{THU}^\text{ETH} \text{is apparently, the r elided, = the name commonly spelt THORTH. OÆUF is a Jutish slurring for WÆUF, HUALF, here as in O. English and O. Swedish masculine not neuter.} \]

The foot end of this slab has never been inscribed, probably having at first stood near to the church-wall.

The right side bore — and most of the runes can still be made out — :

\[ \text{H} \text{h} : \text{B} : \text{I} : \text{D} : \text{I} : \text{A} : \text{Y} : \text{A} : \text{R} : \text{I} : \text{H} : \text{N} : \text{F} : \text{Y} \]

The \( H \) in the last word is a Roman \( N \); the next letter is a bind, \( A \) and \( TH \), as is \( R \) (\( Y \) and \( L \) in SYLL.

\[ \text{V} \text{IS, BEDER, MARI, NAP}! \text{ SYLL NIKLAOS KÆTI!} \]

\[ \text{WIS (show, grant) BEDE-ye (beg, pray ye) O-MARY, NATHE (mercy, pity)! HIS-SOUL may-Saint-} \]

\[ \text{NICHOLAS GAIT (guard, keep, save, bless)!} \]

The last edge, the short one at the head of the slab, has 8 letters, all Latin except the \( H \). The two central staves are ornamental in shape. I take the whole to be:

\[ \text{HORDERUS} \]

apparently the name of the sculptor \( \text{HORDER} \) in a Latinized form. Thus equivalent to \( \text{HORDER CARVED THIS.} \)

The \( \text{THURO or THURE' here commemorated was apparently the Bishop of Ribe, the only Bishop in Denmark who bore that name. He fell in the battle of Fotvik or Fodvig in 1134, and his body must have been privately buried at Giesingholm.} \]

---

**BRATTAHLID, GREENLAND.**

? DATE ABOUT A. D. 1100—1200.

(See Antiquvarisk Tidskrift, 1858–60, p. 9.)

A broken bit of red sandstone, about 10 inches long by 9 broad and 2 thick. Runes nearly 3 inches high, but very faint and worn. Only a letter or two is really distinct. This lade was found at Bratthalid, Igelikko-fjord, in 1857, and was sent over by Dr. H. Rinck. We have apparently the middle of the carving. The fragment begins with \( R \), preceded by the lower part of 4 letters, I think the word has been (ARTI)\( R \), and that we may make out
BRYNDERSLEV, NORTH JUTLAND, DENMARK.

? DATE ABOUT A. D. 1100—1200.

This stone was formerly in the south wall of the church at Brynderslev, in Hjerring Shire and Borglum Hundred, whence it was long ago removed to the Round Tower. Probably it was originally placed in the church to commemorate the consecration and dedication in the name of Christ, and to perpetuate the name of the Founder or Architect. It is 4-sided, about 4 feet 8 inches long, each side 1 foot broad. Lower runes 10 inches high, the upper a little shorter.

Worm gave only the lower line of runes; perhaps the top of the stone was then hidden. No one has yet observed the plain R between the two lines at the end of the stone. It was placed here, as there was no room for it in the long line.

Besides the bind-rune AN in MANOM, we have also the ties UN (thrice) and AR.

We begin below from left to right, ending with the right half of the upper line. Then we take the left half of the top line:

KIRKIA IR KRISTI KÆNT, MANOM TIL MISKUNTAR.
SUN SUN KARMUNTAR.

This CHURCH IS CHRIST'S KENNED (known, made known, named), to-MEN TILL (to, for) MISKEN (mercy, pity).

(This is named Christ's Church, for the salvation of men.)

SUN SON OF-KARMUNT.

We have here the Latin genitive KRISTI, instead of the Danish KRISTS. The mark K for k in this word, also perhaps a Latinism, has its parallel on a few other stones.
BRYNDERSLEV, NORTH-JUTLAND.
A beautiful Door of Pinewood (drift-timber), rounded off above, 6 feet 7 ½ inches Danish high by 3 feet 1 ½ inches broad, one of the finest specimens of olden wood-carving in Europe. It was formerly in the head entrance to the ancient Church at Valþjófstáð, Norðmulaþsla, East Iceland, came to the Museum in 1851, and is elegantly drawn and chemityped by J. Magnus Petersen in Worsaae’s «Nordiske Oldsager» (No. 505 in Ed. 2, No. 388 in Ed. 1).

In 1853 Prof. Sv. Grundtvig pointed out (Danmarks gamle Folkeviser, I, p. 130) that this carving represented the Fight of King Theoderik (Diderik) with the Winged Dragon to free the perishing Lion, but the runic inscription has never yet been read. It is more than ordinarily difficult, from injury, from the veins in the tree, and from the absence of the beginning. A slip of one plank from top to bottom has been broken off while the door was yet in Iceland, and a new piece has been put in, whereby the first few staves have been lost. At the same time the Lock was taken away and replaced with wood.

The whole surface is filled with 2 large roundels, carved in relief. Between them is a decorated Iron Ring, inlaid with silver. The lower circle shows a group of intertwined Winged Worms. The upper roundel in its lower compartment exhibits the victory of the champion over the Dragon, its 3 young ones just seen in a small den on the right, while in the upper section we have the king on horseback followed by the grateful Lion. Further to the right, beneath and outside a Church, rests the same or some other Lion on a slab bearing a small Cross and carved with runic letters 1 inch high. The noble beast is either guarding his master while he thanks God within, or else is a symbol of the submission of heathen strength to the mild Christ. Later this may have been taken as a representation of the faithful creature dying on his master's grave.

The runic line was originally 10½ inches long, of which 9 inches remain. I take the runes to be, restoring the lost letters:

\[ (*1R : h1d : *1k) R ^{1} k ^{1} r ^{1} a l ^{1} f ^{1} n ^{1} r ^{1} i ^{1} k ^{1} k ^{1} i ^{1} f ^{1} i ^{1} r ^{1} n ^{1} i ^{1} r ^{1} i ^{1} p ^{1} d ^{1} h ^{1} i ^{1} \]

These I would divide and translate:

(here see that) rich (mighty) king here graven (sculptured) as (who) woog (slew) drake (dragon) this.

There are here 2 bindrunes, the dr and the ap in dreka þæna.

It is clear enough that this carving refers to king theodorik and the lion, but the treatment differs from the tale as told in the Vilkina Saga and yet later legends. The kemp here fights on horseback not on foot, and there is not the episode which makes him kill the young Dragons. All is here older and simpler, and the style and costume at once remind us of the Bayeux Tapestry.
BRATTALID, GREENLAND.

? DATE ABOUT A. D. 1200—1300.

(See C. G. Rafn, Antiquitates Americanae, 4to. Hafniae 1837, p. 342—4, Tab. 8, Fig. 1, Grønlands historiske Mindestærker, Vol. 3, 8vo. Kjøbenhavn 1845, p. 812, Tab. 9, Fig. 2; Rafns Piræe, p. 235; Raaks saml. Afsendt. 3, 426.)

Was found (? in 1829) at the east end of the church, in the graveyard of the old Herred-church at the Northern arm of the Igalikko fiord, east of Julianehåb, and was sent to Denmark in 1830 by J. Mathiesen, the Governor of the colony. Thus it is from Brattahlid, Eriks-fiord, Greenland's Eastern settlement. It is a thin slab, broken at both ends, now about 5 feet 3 inches long and 14 inches broad, of red sandstone. The inscription runs:

\[\text{UIGDIS M. D. HUILIR HER. GLEDE GUÐ SAL HENAR.} \]

UIGDIS M's daughter whilsts (rests) here. Gladden God soul her!

M and D are contractions, M for some name beginning with M (for instance MAGNUS or MAR, &c.), and D for DOTIT.

GRUND, ICELAND.

? DATE ABOUT A. D. 1200—1300.

(See Antiquvarisk Tidsskrift, 8vo. Kjøbenhavn 1843—45, p. 57—64; G. Stephens in Illustreret Tidende, Kjøb. den 1. Marts 1868.)

In Antiqv. Tidsskrift Fin Magnusen has given a learned and valuable description of two ancient Icelandic Chairs, from Grund in Ofjords Syssel, Iceland's North-Amt, presented to him by Hr. Olaf Briem of Store Grund in 1843, and by himself given to the Museum. Both these Chairs are beautifully engraved in the above treatise, and the rune-covered one also in Worsaae's Nordiske Oldsager, 2nd ed. 8vo. No. 556. As far as I can see, these Chairs are of the same date, and the runes they bear seem to be as old as the «Stools» themselves.

These rich and elegant articles are of Cornel-wood, carved with a whittle, without iron nails except a few small tacks. Intended to stand against a wall, their backs are almost bare of ornament. The seats form a chest, one of which has had a lock and key. Both are variously decorated with dragon- and arabesque-work, medallions, foliage, &c.
The first has a back-piece 3 feet 4 inches high, 3 feet 11 inches broad, and 2 feet 3 inches deep. Its seat is 1 foot 2 inches high, 2 feet 5 inches broad, and 13 inches deep. It has no runes, except R i (re) on its left side and some letters behind, rightly interpreted by F. Magnusen as Carpenter's-marks. They were intended to guide him in putting the pieces together, answering to numbers. Thus on the top of the back were formerly 9 slim sticks or round pillars, probably curiously figure-carved. Only the foot of each is left in its socket, but we can see that it has been held fast by a tiny iron nub, hammered in behind. Doubtless on these pillars, behind, were inscribed marks answering to those now on the back-piece, namely:

```
J H G F E D C B A
```

The letters are taken from right to left. Lower down, above the small loose bars which have been let in between the top and bottom pieces, are similar staves, first on the back-piece above each bar and then repeated on the bar itself, that there might be no mistake when they were put together. They are:

```
E D C B A
```

But the B on the bar is turned round (>).

The second Chair is somewhat less than the other. It has had no rods at the top, but on the back, carved on and under the 2 first and the 2 last of the 5 ornamented bars,

```
J M T A
```

The lower J-stave is reverst (†).

But on the front, at the very top, along the band, between the rosettes, is risted:

```
HUS TRU ÞORU NN A ST OLEN EN BENE DICTTA RFA
```

The first part of this line, or

```
HUSTRU ÞORUNN A STOLEN
```

HOUSE-ÞRÚ (Mistress) THORUNN OWNS (possesses) STOOL-THE (this chair)

is clear enough. But the second

```
EN BENEùDICTTA NARFA
```

is obscure, perhaps a word or two being understood. I take it to mean:

```
EN (but) BENEDICT NARFSON (gave-me to-her).
```

On the front of the seat, above the signs of the Zodiac, we have, carved partly in runes and partly in Latin-Gothic letters:

```
SOL IN AQUARIA (-Aquario).
SOL IN PISCIS (-Piscibus).
SOL IN ARIETE.
SOL IN TAURO
SOL IN GEMINE
SOL IN CANCRO
SOL IN LEONE
SOL I UIRGINA
SOL I LIBRO
```

3*
Below the same signs are the Months:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sol</th>
<th>Scorpion</th>
<th>Sagit</th>
<th>Taur</th>
<th>Capri</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ltn</td>
<td>ltn</td>
<td>ltn</td>
<td>ltn</td>
<td>ltn</td>
</tr>
<tr>
<td>Frn</td>
<td>Frn</td>
<td>Frn</td>
<td>Frn</td>
<td>Frn</td>
</tr>
<tr>
<td>Infn</td>
<td>Infn</td>
<td>Infn</td>
<td>Infn</td>
<td>Infn</td>
</tr>
<tr>
<td>Licb</td>
<td>Licb</td>
<td>Licb</td>
<td>Licb</td>
<td>Licb</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thus the ABC of this artist has been:

A, l; B, B, a; C, k; D, l; E, l, e, q, r; F, v, s; G, g; H, k; I, l; J, l, z; L, k; M, y; N, l; O, r; P, k; Q, z; R, k; S, l; T, q; TH, p; U, n.

The runes on the front of the Runic Chair average nearly half an inch in height.

Fin Magnusen thinks that these chairs originally belonged to Holum Cathedral or to Mødrevalle Monastery, and that they commemorated Jón Ógmundsson, the Patron Saint of Holum See. In this case, the line beginning Hustru Forunn must have been added at the Reformation.

Since the above was written, another runic discovery has been made with regard to this chair. I had remarked that both the stools were attacked by the worm, which were making great ravages. State-counselor Worsaae at once directed Mr. Steffensen, the Conservator, to boil them in Petroleum &c. for their preservation. That gentleman commenced with the rune-bearer in September 1867, and took it to pieces for further treatment. In so doing he found one of the pieces of the back, which outside is merely decorated with a deeply carved

covered on the inside (now first visible) with a number of runes. Archivary Herbst kindly drew my attention to this remarkable find, and on examination I deciphered the runes as a rudely and carelessly cut Runic Alphabet in the order of the Latin ABC. I here give this interesting piece of wood, drawn and chemityped full size by J. Magnus Petersen.
We have here evidently 3 lines of runes. The first contains 10 letters, the staves A to K; the second 14, the staves L to Z; the third 4, the staves A to D, in a modified alphabet. As usual on such pieces, we are somewhat hampered by accidental dints and scratches and pieces which have scaled off, and by the grain of the wood; but I believe that I am correct in reading the characters as follows, giving to them their normal shape:

```
<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
<th>G</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
<th>K</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>L</td>
<td>M</td>
<td>N</td>
<td>O</td>
<td>P</td>
<td>Q</td>
<td>R</td>
<td>S</td>
<td>T</td>
<td>U</td>
</tr>
</tbody>
</table>
```

The following I seems to be a closing mark. Then come apparently:

```
| A | B | C | D |
```

On the edge below, part of which is shaved away, are also traces of letters, tho they have been cut thro in the middle by the deep groove. We can still see spores of what may have been an 4 (o), and then the tops and bottoms of

```
| P | P | Q | Q |
```

Thus the Q is here a variation of the one given above.

I think that, when the chair was making, one of the boys or men amused himself in an idle hour with roughly carving the runic alphabet with his knife on this piece, which was afterwards used for a part of the work. And this is another proof of the commonness of the runes — whose alphabets are so very numerous — and of their not being at this early period merely «secret and magical characters».
PIEDSTED, NORTH JUTLAND.

? DATE ABOUT A. D. 1200—1300.

Oaken lid of the ark or strong box of Piedsted Church, in Veile Shire, Diocese of Ribe. This ancient Church-chest was destroyed early in this century, but State-Councilor Worsaae happily rescued the lid in 1840 and transported it to the capital. It is about 4 feet 5 inches long by 18 inches wide, and nearly 2 inches thick. The top has been richly decorated with wrought iron-work in the olden style, — now all torn away, tho much of the pattern can yet be made out.

On the inside the maker has named himself in boldly cut runes, as follows:

KUNNI SMITH GARĐ MÆK
KUNNI, SMITH, GARĐ (made) ME.

The top of the first 2 runes is injured, but there is no sign of any dot in the Y, which was therefore K, not G. So we have MÆK, not MÆG. Yet we have GARĐ, not KARĐ. But such variations in form (antique) monuments are familiar and common.

The dot in the 3rd rune is apparently clear, and as old as the rest of the carving. In this case it doubles the letter, and the word is thus KUNNI, not KUNI.

As we see, the inscription is in good Jutlandish.

SORUP, FYN.

? DATE ABOUT A. D. 1200—1300.

(See Antiquariske Annaler, Vol. 3, Kjøbenhavn 1820, p 353.)

Found in 1816 by Pastor Bredadorff in Sørup Church; given to the Museum by Baroness Rantzau-Lehn of Hvidkilde. Greatest height about 6 feet 8 inches, greatest breadth about 2 feet 4, letters from 3 to 4 inches long. At the top of the stone is carved what looks to be a large Lion, and thereunder a Greek Cross. On each side is a runic band, close to the edge. In this, on the left, are carved:

On the right, beginning below:

On the right edge, from above downwards:
Some of the letters are worn and indistinct, or injured by the scaling off of the surface. What the whole meant I cannot say. Probably we have here an inscription so strongly contracted that we shall never be able to read it.

**ÚTSKÁLAR, ICELAND.**

? DATE ABOUT A. D. 1200—1300.

(See Antiquarisk Tidsskrift, 1843—5, p. 102, 133.)

Came to the Museum in 1844 from the graveyard at Útskár, Gullbringusýsla, S. W. Iceland. Only a fragment of dark stone, greatest height about 17½ inches, greatest breadth about 15, and about 3 to 4 inches thick. Runes on right side, if any, gone; on left side very faint. I take them to be:

... (R) BÍR * (į) K B * YD. *

which may perhaps have been:

... (R)BER (GEPU ME)Rki...

N. N. and ARBER GARED this—MARK after . . . .

**ÚTSKÁLAR, ICELAND.**

? DATE ABOUT A. D. 1300—1400.

(See Antiquarisk Tidsskrift 1843—45, Kjøbenhavn 1845, p. 102, 133.)

Came to the Museum in 1844 from the graveyard at Útskár Church, Gullbringusýsla, S. W. Iceland. Greatest height about 2 feet 9 inches, greatest breadth about 14 inches, greatest thickness about 7 inches. Average length of the runes about 2½ inches. The inscription runs in 3 perpendicular lines, and is now first deciphered. But the surface never was drest, and in addition hereto the stone has suffered many injuries. Many of the letters are barely legible. Those which are unusually doubtful I have placed between ( ). A piece of the stone has been broken off below, and one stave (R) has there been lost. Otherwise the whole is seemingly complete. I take the whole risting to have been, (beginning with the center line, then that on the left, then that on the right):
These two lines in English stave-rime:

FAIL, FLESH! — FROM THEE
THE SOUL SPEEDS FREE!

For this happy translation of the difficult SAL REN SER I am indebted to Prof. Gislason.

This is the thought so elegantly express'd by a modern Scandinavian (Esaias Tegnér):

Lätt skall lösta anden hitta Light the loosen'd Soul then glideth
Vägen ifrån jordens bryn. Far away from this poor earth.

The later rune Ξ is very rarely used. It is sometimes carved for y, sometimes for z.

Here, as we see, it is plainly z.

GUFUDAL, ICELAND.

? DATE ABOUT A. D. 1400—1500.

(See Antiquarsk Tidskrift 1843—45, 8vo Kjøbenhavn 1845, p. 102, 133.)

This sill (Pillar) of Basalt was sent to the Museum from Iceland in 1844, but is now first accessible to the public. It was obtained by Althingsman Jon Sigurdsson from Pastor Olaf Sivertsen of Flatey, and came from the graveyard of Gufudal Church, in Bardastrandarsýsla, North-west of Iceland. Its runes have not yet been redd. It is tall and 5-sided, about 4 feet high, each face about 5 inches broad. The runes are nearly 4 inches long. Near the top are 5 shallow holes, in the shape of an equal-limbed Cross. Lines run down each of the faces, but runes are carved within them only on the left side. These begin at the bottom and run upwards. The last letter is 15 inches from the top of the stone. The first Cross-hole is 12 inches from the top. All the staves are tolerably clear, and read:

ier ligur freer; iuar, 16, ion.
here lie three-persons: iuar, 16 and ion.
Very striking is the plain use here of ligur, the 3rd person singular, instead of liga, the 3rd person plural; thus showing an early instance, in Iceland itself, of that use of singular verbs for plural which has gained so strong a footing in the Danish dialect. And yet we have, well known in compounds, but here found for the first time in Scandinavia as an uncompounded name. Observe also the prir for priir, as in Old-Swedish.

The formula here is very uncommon. But there is a parallel on the Ugglum stone, near Falkoping, West Gotland, Sweden, (flitted i 1863 to the Stockholm Museum). This is No. 939 in Bautil, No. 1632 in Liljegren, and is a coped or coffin stone elegantly carved in relief. It is 6 feet 6 inches Swedish long by 21 Swedish inches broad. I possess a very fine drawing made by Intendant G. Brusewitz in 1860. From this large and correct copy I give the runes:

\[
\begin{align*}
\text{PRI} & \text{R} \cdot \text{N} \text{I} \text{M} \text{E} \text{R} \cdot \text{H} \text{I} \text{L} \text{I} \text{N} \text{E} \cdot \text{R} \text{I} \text{G} \text{G} \text{A} \\
\text{M} \text{E} \text{N} \text{N} \text{E} \text{R} \text{L} & \text{E} \text{M} \text{M} \text{A} \text{E} \text{E} \text{R} \text{S} \text{E} \text{N} \text{E} \text{R} \text{M} \text{E} \text{N} \text{N} \\
\end{align*}
\]

Prir liggja mæn undir læmmæ steine; Gunnaer, Shvatr, Halsten.

Three lie men (three men lie) under this stone; Gunnaer, Shvatr and Halsten.

As we had on the Icelandic pillar the "neology" ligur, so we have here the "archaisms" læmmæ steine (dat. s. m.), er in gunnaer, &c.

---

**HVALSNES, ICELAND.**

† DATE ABOUT A. D. 1400—1500.

(See Antiquvarisk Tidsskrift, 1843—5, Svo, Kjøbenhavn 1845, p. 102, 133.)

Came to the Museum in 1844 from the graveyard of Hvalsnes Church, south-west Iceland, Gullbringusýsla. It is a small graystone block, greatest height about 1 foot 9 inches, average breadth about 1 foot, average thickness about 6 inches. Runes about 2\(\frac{1}{2}\) inches high. The lower part of the stone is gone. The risting shows a simple Cross, each limb composed of two broad bands; between these, in the center or stem, from above downwards, run the runes. As the stone has never been drest the letters are rough, and here and there have suffered. The last stave but one was \(V\) (e); next came \(R\), but of this only part remains. This of course was followed by \(eta\), and perhaps by a word or two of prayer for the dead. What is now left is:

\[
\begin{align*}
\text{R} & \text{N} \text{I} \text{M} \text{E} \text{R} \text{Y} \text{A} \text{R} \text{Y} \text{R} \text{R} \text{R} \\
\end{align*}
\]

Her huilir marg(eta).

Here whiles (rests, lies, repose) margreta (Margaret).
RUNEHALLEN

DET DANSKE OLDNORDISKE MUSEUM.

AF

PROF. GEORGE STEPHENS, F. S. A.

KØBENHAVN.

MICHAELSEN OG TILLGE.

THIELES BOGTRYKKERI.

1868.

€

£v

°ç
TAKNEMMELIGST OG ÆRBØDIGST

TILEGNET

Hr. Etatsråd T. A. F. Regenburg,

Kommandør af Danebrog.
FORORD.

VI

FORORD.

De ældste runemindesmærker i de Nordlige lande ere skrevne med et alfabet der helst må kaldes Oldnordisk, såsom det bruges i hele Norden, eller i Skandinavien og England. Denne «Fupork» har omtrent dobbelt så mange staver som den der senere efterhånden blev fremherskende, og som bedst kan kaldes den Skandinaviske, da den især bruges i Skandinavien. Thi i England døde runcanerne hurtigen ud, og bleve fortrængte af Latinske bogstaver, hvilken forandring ogsaa senere han fandt sted i selve Skandinavien. Hovedforskellen imellem den Oldnordiske og den Skandinaviske bogstavrække, som forresten have mange staver tilselles, er den, at sidstnævnte efterhånden bortkastede mange af de ældre staver, indførte et par nye og gav en eller to andre en ny betydning. Men formedelst de få mindesmærker der ere levnede os fra Oldtiden kunne vi ikkun utydeligen følge gangen i denne mærkelige og gradvise bevægelse. I det hele kan man vel regne, at så godt som hele det ældste alfabet er medbragt af Nordboerne dengang de bosatte sig i disse nordlige lande, medens den yngre stavrække synes at have været så omtrent fæstnet henved slutningen af det niende hundredeår. Adskillige runemindesmærker ere hvad må kaldes »i overgang«, idet de fremvise døvende ældre runcaner blandede med de Skandinaviske. Disse »overgangs« mindesmærker ere gerne meget gamle.

Danmark kan fremvise mange oldsager med de ældste eller Oldnordiske runcaner. Men vi kende nu ikkun een Dansk runesten med ublandet Oldnordisk runeskrift, og det er blokken fra Voldtofte i Fyen, som nu er opstillet i haven ved Jægerspris. Derimod findes der adskillige overgangsstene.

Og hvor urimeligt det vilde være at negte, at Danmark ligeså vel som de andre nordiske lande må have havt jordfaste oldtidsminde mærkede med de ældste staver, bevises blandt andet af følgende:

1) Såfremt disse vare de eneste runcaner som bruges på de andre ældste ting, måtte de jo også samtidigen blive brugte til indskrifter på stone.

2) De mange overgangsmonumenter pege tilbage på en tid da de ældgamle staver vare alene ibrug, netop ligesom mindesmærker hvorpå runcaner ere blandede med Latinske bogstaver vise hen til en tid da man kun kjendte runestaver.

3) Bleking var rimeligvis ogsaa i hedenold et Dansk folkeland, men her findes endnu adskillige stene med Oldnordiske runcaner.

4) Vi have endnu en sådan sten tilhovers, den fra Voldtofte.

5) De ældste stene ville følgelig blive ødelagte først, og i det stenfattige Danmark har ødelæggelsen af disse mindesmærker været uendelig stor. Derfor kunne vi ikke vente, der skal være mange igen. Og endogså i vore tider blive slige stene tidt tilhinetgjorte ligeså smart som de findes. Men nu er det nemt at indse, at vi aldrig ville være istand til at fremvise Danske stene med Oldnordiske runcaner dersom alle eller så godt som alle runestenene, der findes i Danmark, ødelægges på en barbarisk måde såsnart som de komme for dagen. Fin Magnusen klager bitterligen over, at snese af runestene i hans tid ere sønderslåede, endogså uden at runcaner først vare afskrevne, og adskillige stene ere efter hans død, i de allerændeste år ødelagde på selvsamme måde. Jeg har

Ved beskrivelsen af den håndfuld udhugne sager som ere samlede i runehallen, vil det være bekvemt og lærerigt at tage dem i deres chronologiske orden; først de ældste, siden de yngre. Men vi have sjeldent fuldkommen visshed om deres nøjagtige datum. Slige mindesmærkers alder kan kun bestemmes tilnærmedesvis, og det ikkun ved at der lægges tilbørlig vægt på stavernes art, sprogets ælde, indskrifternes form, og så fremdeles. Jeg beder derfor om undskyldning, dersom jeg hist og her skulde taget fejl med hensyn til tidsberegningen.
VORDINGBORG, SIELLAND.
VORDINGBORG, SIELLAND.

(Se Prof. Nyerup: »Det af Kong Valdemar ophygtte Vordingborg Slots ærværdige Ruiner« (Antiquvariske Annaler, Kjøbenhavn 1812, 8vo, Vol. 1, Side 4); Wormald Monuments Danica, Fol., S. 120; G. Stephens »Old-Northern Runic Monuments«, Fol., S. 335—7.)


Under mit arbejde fandt jeg den ældste binderune ManagedObject langt nede på stenen, og overbevistes om tilstedeværelsen af de oldnordiske staver Υ (A) og Δ (t) i indskriftens hovedstykke. Der er ikke grund til at kalde ovennævnte binderune mere »ny« end nogensomhelst af de andre runer. Den kan ikke være »lavet« medens stenen stod på sin gravhøj, thi dens sted har dengang været skjult af jorden. Og enhver tanke om, at den skulde blevet indhugget imens blokken var sylsten i Vordingborg Accisebod, må forkastes som aldeles vild og urimelig. Ingen af hin tids uvidende lægfolk vilde eller kunde eftergjøre, i det øjemed at forfalske, hvad han måtte holde for et latinsk eller tydsk navnetræk (monogram). Desuden have vi jo på lignende måde langt nede på Bårse stenen — see den — binderunen ρ.

Blokken her er firesidet, hele højden omtrent 4 fod 5 tommer, hele breden — begge runesiderne — omtrent 4 fod 1 tomme. Staverne ere fra 3½ til 4 tommer høje; men binderunen er ikkun 2½ tommer. Endnu længere nede ere svage spor til ristninger som ligne et omvendt Λ I (U 1).
HP kan have ment hvilketsomhelst navn der begynder med H (f. ex. HAIRWULFR) og er så forkortning for w(ra)it skrev, ristede, udskar runerne.

Jeg foreslår følgende løsning.

ÆFT ÆFISL, FAPUK, TRØBU
KÆRP ÆFISL, FAPUK, TRØBU
HW. [(? = Hairwulfr) w(ra)it].
EFTER ÆTHISL, SIN-FADER
TRØBU GIORDE DENNE STENKISTE.
? H . . . . . . . . SKREV-RUNERNE.

HELNAES, FYEN.

? DATUM OKRING A. D. 700—800.

(Se C. C. Rahn, Antiquarisk Tidsskrift, 8vo, 1858—60, København, S. 179—181; Prof. P. G. Thorsen, Danske Runemindesmærker, 1ste Bind, København 1864, 8vo, S. 335; G. Stephens, O. n. R. Monuments, p. 338.)

Granitblok, overgang fra de ældste til de nyere runer; højde (omtrent) 6 fod 10 tommer; største tykkelse omtrent 2 fod; runerne fra 4 til 5 tommer høje. Denne blok har dog visst fra begyndelsen været næsten 2 gange så bred. Den fandtes den 18de Marts 1860 på gårdmand Lars Madsens jorder, til højre for vejen der fører nordfra til Helnaes by, omtrent 100 skridt S. V. for et stensat gravkammer af meget høj alder. Da stenen toges op, fandtes der, at man for længe siden havde afhugget et stort stykke. Arbejdsfolkene kløvede den nu, desværre, i 3 stykker, af hvilke de tvende største strax kom ibrug som ledepæle, og det tredie bestemtes til det samme. Et par småstykker med runer på bredes af og forkom, uden at det siden var muligt at finde dem igen. De tre store stykker opdagedes af skolelærer Runge i Helnaes, der drog omsorg for dem, og de undersøges derpå i September 1860 af Kong Frederik VII. Han forærede siden stenen til Museet. De trende lange linier ere udhuggede farevis, og må læses frem og tilbage. De fremviste to gange den oldnordiske rune H (h), og eengang den oldnordiske rune Æ (æ) og bruge Ø som det oldnordiske æ, ikke som det skandinaviske o. Dersom o var forekommende i ristningen, havde det vistnok havt formen Ø. De tabte bogstaver belebe sig ikken til en 5—6 stykker, og vi kunne angive dem næsten med bestemthed. Efter H (h) må der være kommen AN, altså HAN, og dernæst UT (ude) eller et lignende kort ord. Når man nu begynder med den venstre linie forneden, og går op og ned og op igjen, lyde runerne:
HELNÆS, FYEN.
SNOLDELEV, SIELLAND.
RHUULFR SATI STAIN, NURAKUPI, AFT KUP MUT,  
BRUPUR-SUNU SIN. TRUKNAFU (HAN ? UTI).  
ÆUAIK FAPI.  
RHUULF SATTE DENDE-STEN, NUR-MÆNDS (EL. NUR-SYSSELS EL. LANDS) GODE (TEMPELPRÆST OG BORGERLIG STYTER) EFTER KUTHUMUT (GUTHMUND) BRØDER-SÖN SIN. DRUKNEDÉ (HAN ? UDE, UDENLANDS).  
ÆUAIK DANNEDE (UDHUGGede, denne sten og disse runer.)  
Der er på denne blok en blanding af tidlige og sildige former. Således have vi SATI og FAPI i 3die person singularis med -I, men også TRUKNAF 3die pers. sing. med det ældre -U.  
Derpå er der STAIN og SIN, acc. sing. masc. uden den ældre vocalske endelse, medens dog denne gamle vocal er bevaret i ordet SUNU, der også er acc. sing. masc. Endvidere have vi det ældre u i KUPUMUT, egentlig KUNFUMUNT, da N er slejftet tvende gange.  
Mange runemonumenter omtale død ved drukning.  
Denne sten bliver på en mærkelig måde forklaret ved Flemose blokken.  
De tilhøre begge to ej alene samme ø, Fyen, og samme egn, hvis hovedby nu er Assens, men de synes også begge at vedkomme en og samme megtige familie, Ulfingerne, der må have havt stor stedlig gejstlig og borgerlig indflydelse. Dette mindesmærke er rejst til hans brodersens ihukommelse af en hveding kaldet RHUULFR (HRUPR-WULFR); Flemose blokken var ristet til minde om en stormand kaldet RUULFR (HRUPR-WULFR). De havde begge to en Godes megtige navn og embede, og det i samme landdel; begge vare de NURA GUP. Og begge stenes indskrifter slutte med (væsenlig) det samme arbejdsmærke; den ene ender med ÆUAIK FAPI, den anden med RÜPUR FAPI. Begge ere hedenske »overgangs«-stene, og måske den enes RHUULFR og den andens RUULFR ere en og samme mand.

---

SNOLDELEV, SIELLAND.  
? DATUM OMKRING A. D. 700—800.  

Er funden på Sylshøj, en dansk mil fra Kallerup, henimod slutningen af sidstafvigte hundrede år. Hele Snoldelev-egnen i Thune Herred, Roeskilde Amt, har været meget rig på megtige oldsager. Den her omtalte blok, en granitagtig græsten, omtrent 4 fod lang og 2 fod 3 tommer
SNOLDELEV.


Runen * er her $\frac{\text{E}}{\text{H}}$, ligesom på så mange af de ældste stene. Tre fjeredele af den sidste stav (Y) ere brudte af, men der er ingen tvivl om stavens form. Det gamle H bruges endnu for H. — o SALHALKUM er endnu kjendeligt efter tusinde års forløb; det er den nuværende landsby (Sallow eller) Salhej.

\[
\begin{array}{cccc}
\text{KUNU-} & \text{ELTS} & \text{ST} & \text{EN}, \\
\text{SUNAR} & \text{RUHALTS}, & \text{FULAR} & \text{O SALHALKU(M).} \\
\text{KUNUE} & \text{ELTS} & \text{STEN}, & \text{SON af-RUHALTS, TALER PÅ SALHØJE.}
\end{array}
\]

s imellem de tvende første ord skal tages to gange, efter runesmedenes måde, for at spare rum og arbejde. Vi kjede ikke den nøjagtige mening af ordet FULAR (= PYLR), der forekommer så sjeldent. Det kan have ment enten en verdslig eller en gejstlig embedsmand, en skald eller lovsigemand. Jeg har siden fundet dette ord paa syljen fra Hunterston i Northumbria.

---

GLENSTRUP, NØRRE JYLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 800—900.

(Se Wormii Monumenta, p. 284; Antiquariske Annaler, Vol. 1, Kjøbenhavn 1812, 8vo, S 129; N. M. Petersen, Danmarks Historie i Hedenold, 2den Udgave, 8vo, Vol. 3. Kjøbenhavn 1855, S. 279; Liljegren, Run-orkunder, Nr. 1500; Rafa, Pirée, S. 208.)

KIRKEBØ, FÆROERNE.
Denne blok af mørk granit fra Glenstrup i Nørre Hald Herred, Dronningborg Amt, Århus Stift, er overordentlig gammel. Dens største højde er omtrent 5 fod, dens største brede næsten 3. Overfladen er meget slidt og nogle af runerne meget utydelige, men det hele er læseligt når man er lidt tålmodig. Bogstaverne er omtrent 6 tommer høje. De ere ristede i en næsten firkantet ramme eller cartouche. Indskriften begynder fornedet til venstre, den lyder:

\[
\begin{align*}
\text{KIRKEBØ:} & \quad \text{STROMO, IBLANDT:} \\
& \quad \text{FÆRÆRNE:} \\
\end{align*}
\]

\[
\begin{align*}
\text{UBIR RISI:} & \quad \text{STIN PIANSI IFTIR KUNAR,} \\
& \quad \text{PAPUR SIN,} \\
\text{THURIR REISTE STEN DENNE EFTER KUNAR,} \\
& \quad \text{FADER SIN.} \\
\end{align*}
\]

Efter risbi, omtrent midt i rammen er der en dyb vandret skure i stenen. Den er hidtil bleven holdt for et slags s, mens man ikke har set, at staven s (\(\text{s}\)) alt virkelig er på stenen, men længere henne, lige foran T. Dette rune-s er nu meget svagt, men et papirs aftryk bringer det dog klarligen for dagen.

**KIRKEBØ (STROMO, IBLANDT) FÆRÆRNE.**

? DATUM OMKRING A. D. 800—900.


**Den er af den mørke vulkanske stenart som kaldes Dolerit, og er her afbildet i \(\frac{1}{2}\) af dens naturlige størrelse. Den blev funden på Strømø 1833, da man opgrov grundvolden af et gammelt hus i Kirkebe, der i fordums dage var sædet for biskoppen på Færørerne, og den sendtes til København af Amtmand Ployen. Skjøndt man alt har gjort flere bestrebelser for at læse indskriften, må jeg dog holde for, at den hidtil ikke er bleven forklaret. Jeg tænker den er fuldstændig, idet brudstykket her er toppen af stenen, og at hvis runerne undersøges grant, vil man klarligen se at der står:**

\[
\begin{align*}
\text{SATI MIH UIK UPT UNIRU.} \\
\text{SATTI MIG UIK EFTER UNIRU.} \\
\end{align*}
\]

Vi have her en meget sjeldent form SATTE MIG, mandsnavnet UIK i nominativ uden nominativsmærke, og et exempel på mandsnavnet UNKO endnu med oldtidens N, ligesom på den Svenske Ängvreta sten.
Som vi se, have vi ikkun halvdelen igjen af dette græstens gravminde. Den nederste del er borte. Men tillykke er det stykke som vi have for os, her omhyggeligen aftegnet i $\frac{1}{4}$ af den fulde størrelse, forståvidt helt som hele indskriften er bevaret. Der fattes ikke en eneste stav. Stenen hører til den klasse af mindesmærker på hvilken runerne ere ristede i en ramme, og hele ramme-strengen er tilstede undtagen på et lille stykke af det højre hjørne.


Anden og tredie stav ere samstaver (med 2 eller flere bogstaver på samme midststav) og første, fjerde og femte stav gjelde hver for 2 staver, idet de ikke skulle tages på én, men i to gange. Følgelig læses ordet iófin både som det første og som det tredie eller sidste ord af denne korte sætning, da I står for I og I, $\beta$ for $\beta$ og $\beta$ (o og o), $\beta$ for $\beta$ og $\beta$ (th og th), I for 1 og I, $\dot{\alpha}$ — der på dette sted som så tidt ellers er sat til stads for $\dot{\alpha}$ — for n og n.

Thi må der læses:

$\text{Iófiñ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$}$

$\text{Iófiñ $\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}$}$

$\text{Ióthín tage (imod) Ióthín.}$

Da dette navns ældste form var wófin, som dog i mange folkemål blev blødgjort til ófin, holder jeg I her for en stedlig jydsk tilsætning, ligesom i så mange andre ord. Dersom vi burde antage det første og det sidste I for en slags indhegning og ikke for staver, og vi således fik navnet ófin istedenfor iófin, vilde meningen dog forblive den samme.

Det første iófin er vistnok Gudens navn, det andet navnet på en mand, enten en tjener eller en præst, eller et offer, som gaves hen i blot til denne Gud. Såkende anbefaler gravskriften den afdøde, — hvad enten han var et menneskeoffer eller ej — til Valhals Herres beskyttelse og himmelske gestfrihed. Så lod den afdødes stemme eller æt riste:

$\text{O Odin, modtag din tiener Odin!}$

enten efter hans naturlige død, — eller da han på grund af en lande-ulykke, eller for at skaffe folket sejr, ofredes som et værdigt slagtoffer.

Skandinavien har to runestene som vise guden thors navn; hidindtil er denne den eneste man kjender med guden odins navn på.
TRYGGEVELDE, SIELLAND. (A).
TRYGGEVÆLDE, SIELLAND. (B).
TRYGGEVÆLDE,
SIELLAND.

? DATUM OKRING A. D. 800—900.


Denne hårde græstens blok er henved 9 fod høj, og 4 fod på det bredeste, samt igen-nemsnit én fod tyk. Nogle af staverne have lidt så meget, at de ikke kunne læses uden efter en lang og tålmodig undersøgelse.

Jeg holder for at AUKSKAIØÂNSI er bleven sat til af stenhuggeren, efterat Fra Ragn-hild havde givet tilkende, hun vilde også rejse dette gravmærke foruden de to andre (STAIN og HAUAX), og at disse ords rigtige sted er efter AUK KARÎI HAUK ÆNSI. Jeg formoder også, hun var to gange gift, og at Glavendrupstenen blev rejst af hende efter den anden af hendes ægtesæller.

Jeg begynder med den tredie linie, tager derpå den anden, tilvenstre derfor, sætter den første ind efter HAUK ÆNSI og tager så det sidste ord i anden linie (AUPT); derpå løser jeg den fjerde og femte linie og ender med sætningen på den anden side:

RAKNIHLTR, SUSTIR ULPS, SATI STAIN ÆNSI, AUK KARÎI HAUK ÆNSI AUK SKAIØ ÂNSI, AUPT KUNULF, UAR SIN, KLEMULAN MAN, (SU)N NAIRBIS.
FAIR UARPA NU
FUTIR ØSIR BATRJ.
SA UARÞF AT RITA IS AILI T STAIN ÆNSI, IPA HIÞAN TRAKI.
ASFERG, NØRREJYLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 900—1000.


\[ \text{Þurkir, Tuka Sun, Risbi sten Ænssi Eftir Mula, Bripr Sin, Harfo Kupri Pin.} \\
\text{Thurkir, Tukis Søn, Reiste Sten Denne Eftir Mulir Broder Sin, En-Hårde(lig, meget) God Than (helt, høvding).} \]
BREDNINGE. — EGA.

BREDNINGE, LOLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 900—1000.

(Worm bevidner, at denne granitblok — som er overordentlig ujevn og skrubbet — fordum var indmuret i den nordvestlige side af kirkegårdsområdet i Bregninge, hvorhen den var bragt fra en nærliggende gravhøj. Hans træsnit giver stenen stående, således at runelinierne gå lodret, og hans afskrift af texten er rigtig, med undtagelse af at han har taget *) i ordet HAKLAKS for l (i). Forend det flyttedes til Museet stod dette mindesmærke længe på Trinitatis kirkegård. Det måler henvend 5 fod 3 tommer i højden og 4 fod 10 tommer i breden, runerne ere omtrent 11 tommer høje. Men skriften er meget udslettet og hist og her neppe læselig, fordi fiskerne i Nysted i lang tid havde for skik at bruge stenens beskrevne overflade til at mørbanke tør fisk på. Runerne ere i 5 linier, således:

\[
\begin{align*}
\text{ASA KAR\textsc{h} KUBL \textsc{p}USI A\textsc{t} TUKA, S\textsc{u}N \textsc{s}IN, A\textsc{K} TUKA-HAKLAKS S\textsc{W}N\textsc{e}.} \\
\text{ASA G\textsc{o}RDE GRAV\textsc{m}ERKER DISSE EFTER TUKI, S\textsc{\o}N S\textsc{IN}, OG TUKI-HAKLAKS S\textsc{\o}NNER.} \\
\text{(Disse gravmærker (sten(e) og høj) gjordes til minde om TUKI af ASA, hans moder, og} \\
\text{af hans bredre, TUKI-HAKLAKS S\textsc{\o}NNER.)} \\
\text{S\textsc{\o}lde\textsc{d}es var ASA enke efter TUKI-HAKLAK.} \\
\text{Bredninge eller Breininge ligger i Musse Herred, Ålholm Amt.}
\end{align*}
\]

EGÅ, NØRRE JYLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 900—1000.

(Denne blok af lyst granit er henvend 4 fod høj og 2 fod 3 tommer på det bredeste; runerne ere fra 4 til 8 tommer høje. Den blev fundet 1814 i stengjerdet ved Egå i Egå Sogn, Randers Amt. Men mange år før var den blevet gravet ud af en høj, kaldet Brobjergbakke, til-
venstre for Egåbro, og den har vistnok i sin tid stået på eller i en af de nærliggende gravhøje. Toppen fattedes dengang Werlauffs skrift — med træsnit — over stenen kom ud, men den er senere funden, og mindesmærket er nu fuldstændigt. Endel af indskriftenes to første bogstaver (AL) er stødt af og der fattes også et lille stykke af is i nisfu. Ellers er alt tydeligt nok.

Der er ingen vanskelighed ved ristningen, som i 3 linier leber rundt om på stenen fra venstre til højre:

\[
\begin{array}{cccccccc}
\text{ALFKIL UK} & \text{HANS} & \text{SUNIR} & \text{RISFU} & \text{STIN} & \text{PANSI} & \text{EPT} & \text{MANA}, \text{ SIN}\. \text{FRINTA,} & \text{PAN'S} & \text{UAS} & \text{LANTIR} & \text{KITILS} & \text{FIS} \\
\text{NURUNA.}
\end{array}
\]

ALFKIL OG HANS SØNNER REISTE STEN DENNE EFTER MANI, SIN FLÆNDE, DEN (HAB) SOM VAR LANDE-VÆRGE (foged) KITILS DEN NORÆNES (hos Normanden Kitil).

Vi kunne ej afgjøre om LANTIRFI er sammensat af LAND og HIRFI eller LAND og URFI. FIS er gen. singl. masc. af FE, den.

---

**KIRKEBY, FALSTER.**

? DATUM OMKRING A. D. 900—1000.

(Så Prof. Werlauff og Bredadorffs tegning i Antiquvariske Annaler, 8vo, Vol. 1812, p. 74—81 og Tavle 3, Fig. 3; Lillegrens' Run-urkunder, Nr. 1484; G. Stephens, O. N. Runic Monuments, p. 130, 1.)

Der vides ej hvorfra denne blok oprindeligen er kommen. Den fandtes fordom i den nordvestlige mur af kirken i Sønder Kirkeby, Sønder Herred, Nykøbing Amt, Falster, hvor den gjorde tjeneste som byggesten. Derfra flyttedes den 1811 til Rundetårn af den Antiquvariske Commission. Den er næsten lige firkantet, af rødlig kvartsagtig granit, omtrent 2 fod 2 tommer lang, 2 fod 3½ tomme bred og over 1 fod tyk. Indskriften begynder med den nederste linie til venstre og går så linievis opad. Det første ords første stav er noget beskadiget, men der er nok tilbage for at vise, at der har stået $f$ (ø), og navnet var således det almindelige OSUR, hvis oldform jo var ansvar. Det sidste af ristningen er i samstaver. Såsom de sidste bogstaver i øverste linie er KU, giver den første samstav RU, den anden må læses som LI, den tredie som LANT. I sidstnævnte klynge have vi som så tidt andensteds runeagtigt pyteltigt $+$ (n) for $+$ (a) og $+$ for $+$; $+$ (r) er tydeligt nok. Det hele orde var således KURULANT da dativets 1 er udeladt her som så tidt ellers. KURULANT (Norsk-Islandsk KIRJALA-LAND) CARELIALAND var folkelandet N. og N. O. for den Finskbugt, som nu med snevref grænser kaldes KARELLEN.

Ovenover det hele er der foråvidt som det knappe rum vilde tillade det udhugget billede af et skib, vistnok oskls langskib. Der har aldrig været ristet på det ujevne stykke af stenen, tversover stødet hvor skibet og samstaverne stå, thi det var overalt for hårdt og skrubbet dertil. Vi få således:
TIRSTED, LOLLAND.
KIRKEBY. — TIRSTED.

TIRSTED, LOLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 900—1000.


Af kvartsagtig granit, 7 fod høj, største brede omtrent 6 fod 7 tommer. Overfladen er i den naturlige tilstand og er aldrig blevet glattet, men dette har indvirket på måden hvorpå stenhuggeren ristede runerne. Stenen har også flere små kunstige skællignende huller, der skriver sig fra stenalderen, ligesom de huller vi sé på somme andre runeblokke, for eksempel på Snoldelevstenen. Dette mindesmærke har lidt meget, men alle runerne kunne endnu læses. Indskriften er også mærkelig fordi vi deri have to exempler på, at den bestemte artikel — her Æ — er sat foran substantivet, ligesom det bruges på Engelsk.

Vi vide ikke fra hvilken grav denne mindesten er kommen. Den omtales første gang af Worm som prydende den søndre side af muren om kirkegården i landsbyen Tirsted i Fugelse Herred, derpå kom den til Nysted, flyttedes så i året 1815 til Trinitatis Kirkegård og i Marts 1867 derfra til Museet.

Mit facsimile —, der er et værk af meget omhu og aløjlighed, afviger på flere steder fra alle de andre man hidtil har udgivet; men jeg håber, det er aldeles rigtigt. Idet man nu begynder tilhøjre ved den første linie forneden, og derpå tager enhver linie eftersom den følger nærmest tilvenstre, lyder indskriften:

ÆSRÆPR AUK HILTULPR RAISPÜ STAIN ÆNSI AFT FRÆPA FRÆNTI SIN, SIIH.
IAN HAN UAS ÆFE FRÆNK UAIKA.
IAN HAN UARF TAIØ Æ ÆULþ LIAPU, AUK UAS FERKI I FRIKIS ÆØI, ÆALIR UIKIKAR.
Tirsted. — Bærse.

Æsrath og Hiltulf reiste sten denne efter frøden frænende sin (sin frode, vise, ædle, navnkundige, frænde) sin.

Men han var den fiende mændenes (mændenes fjende, skræk, svøbe). Men han blev død (faldt, omkom) i Svithiod (Sverige) og var fører i Frikirks flok (flåde, hær), den hellige af-Vikingefærden (han Vikingefærdenens helt).

Vi have på andre stene paralleller til ordene og formerne Fænk, Furki i Læpi (Lips Furuki), Alir (Halir, Halr) ukikar (nom. vikink). Jeg troer at både denne og Seddingeblokken, hvilken sidstnævnte viser os et exempel af infinitiv på an, — ere rejste for en og den samme helt.

Dette store tog, anført af Frikir eller Fraukir — rimeligvis til Finland, Rusland og Sønderleden — omtales også på andre runestene fra samme hundredeår.

Bærse, Sielland.

? Datum omkring a. d. 1000—1100.

(Sé Antiquaries Annaler, Vol. 4, Kjøbenhavn 1827, p. 233.)


Dette P kan ikke have været et monogram af Christi navn, således som man har sagt hidindtil, thi dette tegn, der fremkom som monogram for Christus henimod det fjerde hundredeår, uddede som sådant allerede i det femte, og iblandt de omtrent et par tusinde Runestene, vi kjende, gives der blot ingen med sligt monogram.

Alt hvad vi have tilovers af indskriften på denne overgangsten er:

- - - - - - - - - - - - Æs(?)

HW

(Æ efter N. N., . . . . . . sin, N. N.
rejste (eller lod rejse) sten) DENNE.

H . . . . skrev runerne.

Professor L. Müller har videnskabeligt behandlet spørgsmålet om de Christlige monogrammer i det Kgl. Danske Videnskabs-Selskabs Forhandlinger, Nr. 6, 1866.
BARSE, SIELLAND.
FRODEBO, FÆRÆRNE.
? DATUM OMKRING A. D. 1000—1100.

(Sé Fin Magnusens Runamo, p. 557.)

Stenen blev 1840 funden i Frodebo på Sydere af en bonde, der var ved at grave, og sendt til Museet af Amtmand Pløyen. Den er af Færøisk basalt, omtrent 2½ fod lang, 12 tommer bred foroven — og henved 10 tommer tyk. På den øverste halvdel er der ud-hugget et dobbeliniet våbenkors, hvis stamme er lidt længere end armene. Der er ikke nogen indskrift, men en senere hånd har på et par steder indenfor armene af korset indridset en eller to småruner eller en binderune.

SANDBY, SIELLAND.
? DATUM OMKRING A. D. 1000—1100.

(Dé Wormii Monumenta, Fol., p. 122.)

Da Worm udgav sit træsnit over den ene side af denne itubrudte sten, sad den i chovæggen i kirken i Sandby i Tybjerg Herred i Sjælland, og dens anden side var derfor skjult. Senere blev den tagen ud for at sendes til Rundetårn, og således blev også indskriften på den anden side synlig. Men vi have her ikkun omtrent halvdelen af blokken i dens oprindelige helhed, og næsten ¼ af ristningen på hver side er gået tabt. Stykket, vi have igen, er omtrent 5 fod som højst, henved 2 fod bredt og fra 4 til 12 tommer i tykkelse; staverne ere fra 3 til 6 tommer høje. Runerne ere:

FØRSTE SIDE, ET TREDOBELT OG ET DOBBELT BÅND.

ANDEN SIDE, ET TREDOBELT BÅND.

Denne ristning er aldrig blevet læst. Jeg foreslår som følger, og ere de sidste linier da i stavrim:

SÆLFA REST(í stain auk kar)Í BRU ÍISI IFT ÍRILS BRUPUR SIN (? kófan, auk set)Í SBALKIUSU EUPTI SUSUR, FAPEUR (? sin).

I MUN SAN (? uera,
meþ stain hauir )IIF,
UITRIK SUSI
IR UAN SIL(fa)!
SULFA REIST(e sten denne og gjør)DE BRO DENNE EFTER THURILS, BRODER SIN (? hin gode, og satte dem) SBALKIUSU EFTER SUSUR, FADER (? sin).

E (altid) MON SANDT (?) save, med (medens) sten haver liv, VÆRDIGHED (hæder) DEN, DER (som) VANDT SIL(fa)!

Min oversættelse af denne sidste formel støttes af hvad der kan læses på Tillidse-stenen i Lolland.

E MUN STANTA, MEF STEN LIFIR, UITRINT SU IAE UAN ESKIL.

Det er på nydansk:

E (altid) MON STANDE MED (medens) STENEN LEVER, VÆRDIGHED (hæder) DEN DER (som) VANDT ESKIL.

Vi vide intet om de navnkundige helte, som mindes her, eller hvad det var for en UITRIK — uendelig hæder —, de havde vundet.

Forsåvidt som vi kunne så blev stenen rejst af efterlevende børn; af SULFA (Silfa) til minde om hans brøder THURILS og af SBALKIUSU til minde om hendes fader SUSUR. Men SBALKIUSU var måske ej SULFAS søster. THURILS og SUSUR kunne være faldne samtidig på et eller andet togt, og den enes brøder og den andens datter være blevne enige om at rejse i fællig et mindesmærke for dem.

GIESINGHOLM, NØRRE-JYLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 1134, 1135.

(Se Wormii Monumenta, p. 285; Antiquariske Annaler, Vol. 4, København 1827, p. 205; G. Stephens i Illustreret Tidende, København, Sept. 1. 1867, p. 397.)

GIESINGHOLM, NORRE-JYLLAND.
fremstilling af Christus og det hellige kors, de Christnes store sindbillede på Frelsen — og svarer sålunde til det ældgamle motto: *Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis!* Med Worms og Abildgårds bjelp kunne vi læse hvad der først af har stået på kanten af stenen, også på de steder hvor den nu er beskadiget. Indskriften begynder på venstre kant foroven:

\[ \text{\textsc{THUÆTH JORDE DENNE HVÆLV (hvælving (murede) grav) OVER THURO ÆBE(Ebbe)ØSN LANGE.}} \]

\[ \text{THUÆTH er vistnok med udeladt } \varepsilon \text{ det selvsame navn som sædvanlig skrives THORTH.} \]

\[ \text{\textsc{ÓÆUF (WAÆF) er Jydsk for HUALF (eller gravgvælving) her masc., ligesom i Oldengelsk og Oldsvensk og ikke neutrum.}} \]

\[ \text{Der har aldrig stået noget på kanten af fodenden på stenen, som også rimeligvis fra først af har været opstillet således, at denne kant skjultes.} \]

\[ \text{På højre kant er stenen itu, dog kunne de allerfleste runer endnu tydelig skjelnes — og der har stået:} \]

\[ \begin{array}{c}
\text{\textsc{THUEO eller thuee, der mindes her, var vistnok biskop i Ribe, den eneste biskop af dette navn som der har været i stiftet og i hele Danmark. Han faldt i slaget ved Fodevig (Fotvik, an. 1134) imod den sejrende kong Erik Emun, og hans lig må være jordfastet i al stilhed på Giesingholm.} \end{array} \]
Brattahlid ved Igalikko Fjord, og sendtes ned til Kjøbenhavn af Dr. H. Rinck. Vi have vistnok her den midterste del af en indskrift. Brudstykkets første hele stav er个国家, men forud går der den nederste del af 4 andre staver, jeg tænker hele ordet har været ( afti )R og at vi kunne få ud af hvad der står på stenen:

\[ R \vdash (b \mid n \cdot R \vdash (b) \vdash \ldots \cdot (afti)R (sikur)TH) \ldots \]

(N. N. rejste denne sten efter)R (sikurb) . . . . (og efter N. N. broder Hans) der i . . .

Men jeg fremkommer med denne løsning uden tillid til dens feilfrihed, da stenen har lidt såmeget. Tegningen er her \( \frac{1}{4} \) af den fulde størrelse.

---

BRYNDERSLEV, NORRE-JYLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 1100—1200.


Vi have fem binderuner i denne korte ristning: UN tregange og AN og AR engang hver.

Vi begyndte nedenfor og gik fra venstre helt til højre, tage så den højre halvdel af den øverste linje og ende med samme linies venstre halvdel.

KIRKIA IR KRISTI KÆNT, MANOM TIL MISKUNTAR.

SUN SUN KARMUNTAR.

(Disse-kirke er KRISTS KENDT (øvnnet, kaldet) FOR-MÆND (mennesker) TIL MISKUND(hed). (Disse kirke er kaldet Christ kirke for menneskens frelse.)

SUN, SØN AF-KARMUNT (Stend Karmundsen).

Vi have her den Latinske genitiv KRISTI istedenfor KRISTS, som det burde heddet på Dansk. Staven for k i dette ord, der måske er en Latinisme, har sine sidestykker på nogle få andre stene. Prof. Carl Sæve foreslår (med KRISTI som dativ): — til-CHRIST HELIGED.
BRYNDERSLEV, NORRE-JYLLAND.
En prægtig Der af granved (drivtømmer), afrundet foroven, 6 fod 7½ tomme lang, og 3 fot 1½ tomme bred, af de ypperste levninger i hele Europa af denne slags ældre træskærer-konst. Den har fordom lukket for hovedindgangen i den gamle Kirke i Valthiofstað, Nordræmleysela, Øst-Island, kom til Museet 1851, og findes smukt tegnet og chemityperet af J. Magnus Petersen i Worsaas »Nordiske Oldsager« (Nr. 505 i anden og Nr. 388 i første udgave).

I året 1853 gjorde Docent Sv. Grundtvig opmærksom på (i Danmarks Gamle Folkeviser, 1, p. 130), at denne udsætning fremstillede Kong Theoderiks (Diderik af Berns) Kamp med den Vingede Drage for at befri den betrængte Løve, men runeindskriften er hidindtil aldrig bleven læst. Den er mere end almindelig vanskelig formedel den skade, som den i det hele har lidt og de mange årer i vedet, samt fordi begyndelsen fattes. Thi der er gået en flis af deren fra øverst til nederst medens den endnu var i Island, og et nyt stykke er fældet ind, men herved ere de første staver tabte. Samtidigt toges vel også låsen af, og der indsattes istedenfor et stykke træ.


Runelinien var oprindelig 10½ tomme lang, og heraf ere endnu de 9 tommer i behold. Men idet jeg gitter til de bortfaldne staver, skriver jeg runerne som følger:

\[\begin{align*}
\text{R} & \text{I} \text{V} \text{I} \text{P} \text{A} \text{F} \text{A} \text{F} \text{F} : \text{I} \text{R} : \text{P} \text{R} \text{K} \text{I} \text{F} : \text{I} \text{R} \text{N} \text{I} \text{R} \text{I} \text{R} \text{I} \text{R} \text{I} \text{R} : \text{I} \text{R} : \text{I} \text{R} : \text{I} \text{R} : \\
\end{align*}\]

Disse runer agter jeg dernæst at dele og oversætte sålunde:

(SIA HIN) RIKA KUNUNG HER GRAFIN ER UA DREKA ÆNA.

(SÉ HIN) RIGE (mægtige) KONGE HER UD-GRAVEN (udskären) DER Vog DRAGE DENNE.

Der ere her 2 binderuner: DR og AP i DREKA og ÆNA.

Det er klart nok, at denne udsækning har til enne KONG THEODERIK OG LØVEN, men fremstillingen her afviger fra fortællingen således som vi have den i Vilkina Saga og i senere sagn. Helten kæmper her tilhert og ikke tilfods, e i heller findes her den episode som lader ham drøbe drageungerne. Alt er ældre og mindre udpynet, og både fremstillingsmåden og dragten minde os om tapeterne fra Bayeux.
BRATTALID, GRØNLAND.

? DATUM OKRING A. D. 1200—1300.

(Sæ C. C. Rafn, Antiquitates Americanae, 4to. Hafniae 1837, p. 342—4, Tab. 8, Fig. 1, Grønlands historiske Mindesmærker, Vol. 3, Svo. Kjøbenhavn 1845, p. 812, Tab. 9, Fig. 2; Rafns Pirée, p. 235; Rasks saml. Afhandl. 3, 426.)

Stenen blev funden (?) 1829) ved bygningens østre ende på kirkegården ved den gamle HerredsKirke ved den nordre arm af Igalikko Fjord, øst for Julianehåb, og sendtes 1830 ned til Danmark af Colonibestyrer Mathiesen; den er således "fra Brattahlid ved Eriksfjord i Grønlands østre Nybygd". Det er en tynd stentavle, brækket af ved begge ender, nu omtrent 5 fod 3 tommer lang og 14 tommer bred, og er den af rød sandsten. Indskriften lyder:

\[\text{UIGDIS M. D. HUILIE HER GLEDE GUD SAL HENAR.}\\
\text{VIGDIS M'S DATTER HVILER HER. GLEÆDE GUD SIEL HENDES.}\\
\text{M og D ere forkortelser; M for et eller andet navn som begynder med M (f. ex. MAGNUS eller MAK) og D for DOTTIR (datter).}\]

GRUND, ISLAND.

? DATUM OKRING A. D. 1200—1300.

(Sæ Antiquvarisk Tidsskrift, Svo. Kjøbenhavn 1843—45, p. 57—64; G. Stephens i Illustreret Tidende, Kjøb. den 1. Marts 1868.)

I ovennævnte tidskrift har Fin Magnusen givet os en lærdom og værdifuld beskrivelse af tvende gamle Islandske armstole fra Grund i Øfjord Syssel i Islands Nordamt, som han i året 1843 havde fået til forbringer af Olaf Briem til Store Grund. Begge stolene fundes smukt afbildede i Tidsskriftet — og den med runer på også i Worsaaes »Nordiske Oldsager«, anden udgave, Svo, Nr. 556, hvorfra ovenstående afbildning er lånt. Forsåvidt som jeg kan se ere disse to stole samtidige, og runerne derpå synes at være lige gamle med selve stolene.

Disse kostbare og smukke armstole ere af kornetræ, udskårne med en tollekniv, og uden andet jern end nogle små som eller stifter. Da de ere bestemte til at stå op til en væg, er bagsiden på dem så godt som uden prydelser; sæderne danne en kiste, og den ene af disse har havt en ordenlig lås med nogle til. Begge stolene ere prydede på forskelligt måde med udskårne drager og alskens slyngeværk, — med medailloner, levværk o. s. v.
Rygstykket på den første er 3 fod 4 tommer højt, 3 fod 11 tommer bredt og 2 fod 3 tommer dybt. Sædet er 1 fod 2 tommer højt, 2 fod 5 tommer bredt og 13 tommer dybt. Der findes ingen runer på denne stol uden R (rød) på venstre side, og nogle staver bagpå, som Fin Magnusen med rette har forklaret som tømremærker, der ere satte for at vejlede ved stykkernes sammensættelse og altså svare til de almindelige mærketal. Fordom vare der foroven på rygstykket 9 slanke stokke eller runde piller, rimeligvis med kunstigen udskåret billedværk på. Nu sidde ikken enderne deraf fast i sine fodstykker, men vi kunne endnu sê, at pillerne holdtes fast til bagkledningen ved tynde jernstifter, som vare hamrede ind bagfra. Men på vrangsidens af dem har der vistnok været skrevet mærker svarende til følgende, som endnu stå på bagstykket:

\[
\begin{array}{cccccc}
\hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} \\
J & H & G & F & E & D & C & B & A \\
\end{array}
\]

Bogstaverne ere tagne fra højre til venstre. Længere nede findes lignende runestaver over de små løse tverstokke, som ere satte ind imellem de øverste og det nederste stykke, og det både på bagstykket, ovenover hver tverstok, og gjentaget på selve tverstykket, så man ej kunde tage fejl ved sammensættelsen. Disse fem staver ere:

\[
\begin{array}{cccc}
\hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} \\
E & D & C & B & A \\
\end{array}
\]

Den anden stol er noget mindre end den første. Den har ikke havt piller på rygstykket, men der er sat runemærker på og under de to første og de to sidste af de fem prydligt udskårne tverstokke, og vi læse der:

\[
\begin{array}{cccc}
\hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} \\
J & M & T & A \\
\end{array}
\]

Men på forsiden er der ristet overst oppe, langsad båndet mellem rosetterne:

\[
\begin{array}{cccc}
\hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} \\
H & U & S & T & R & U & Æ & N \\
\end{array}
\]

HUS TRU ÆROU NN A ST OLEN EN BENE DICHTT NA RPA

Første led (af denne sætning)

HUSFRUE thorunn eier stolen

er klart nok, men det andet:

EN BENEDICTT NARPA

er merkt; måske skal der underforståes et ord eller to. Jeg holder for det mener:

MEN BENEDICTT NARFRÉSÓN (gav mig til hende).

På forsiden af sædet finde vi over dyrekredsens tegn ristet tildels med runer, tildels med Latinsk-gotiske bogstaver:

\[
\begin{array}{cccc}
\hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} \\
S & O & L & I N & A & Q & U & R & A & I & A \\
\end{array}
\]

\[
\begin{array}{cccc}
\hat{a} & \hat{a} & \hat{a} & \hat{a} \\
S & O & L & I N & P & I & S & C & I & S
\end{array}
\]

[\text{SOL IN AQUARIA (-Aquario).}]

[\text{SOL IN PISCIS (-Piscibus).}]

[\text{SOL IN ARIETE.}]

3°
GRUND.

SOL I SCORPIONE
SOL I SAGITTERIO
SOL I CAPRICORNU

Nedenunder Dyrekredsens tegn stå månedernes navne:

I I E N R I N I D  Y I E R N I R I N I D  Y A H I N I D
I K R I N I S  Y I I N S  I N I N I S
I N I N I N I S  I N I N I N I S
I N I B I R  I H N I Y B I R  I I I Y B I R

Kunstnerens ABC har således været:

A, 1; B, 2; 3; C, 4; D, 5; E, 6; 7; F, 8; 9; G, 10; 11; H, 12; I, 13;
J, 14; 15; L, 16; M, 17; N, 18; O, 19; P, 20; Q, 21; R, 22; S, 23; T, 24;

Runerne på stolens forside ere i gjennemsnit næsten en halv tomme høj.

Fin Magnusen tænker at disse armstole oprindeligen have hørt enten til Holum Stiftskirke eller til Medruvalla Kloster, og at de vare et minde om JON ØGMUNDSSON, Holum Bispedømmes skytshelgen. I så fald må listin der begynder med HUSTRU BØRUNN være sat til efter Reformationen.

Siden ovenstående først blev skrevet har man opdaget endnu flere runer på denne stol. Jeg havde lagt mærke til at begge stolene vare stærkt angrebne af orm, og Etatsråd Worsaae beordrede derpå Museets conservator, Steffensen, at koge dem i petroleum m. m., for deres fremtidige bevarelse skyld. Hr. Steffensen begyndte så med stolen med runerne på, og tog den i Septbr. 1867 i stykker til videre behandling. Medens han var iførd dermed fandt han, at et af bagkledningens småstykker, som udenpå ikkun var prydet med et dybtindskåret

på den nu for første gang synlige indre side var beskrevet med en hel del runer. Archivar Herbst henvendte venligen min opmærksomhed på dette mærkelige fund, og ved at undersøge runerne ud- lagde jeg dem som et skjødeslæst og flygtigt skrevet runealfabet i Latinsk ABC-orden. Jeg giver her et billede af dette interessante stykke træ, tegnet og chemityperet i fuld størrelse af J. Magnus Petersen.
Vi have her klargiven 3 linier med runer. Den første indeholder 10 staver — dem fra A til K, den anden 14 staver, dem fra L til Z; den tredje de første fire staver af et noget om-dannet alfabet. Som det sædvanligt er tilfældet ved slige ting, blive vi også her noget forvirrede af tilfældige streger, kradserier og afskallede steder, samt af vedårerne, men jeg troer, jeg har ret i — idet jeg giver skrifttegnene deres normale form — at læse dem som følger:

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
<th>E</th>
<th>F</th>
<th>G</th>
<th>H</th>
<th>I</th>
<th>K</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>L</td>
<td>M</td>
<td>N</td>
<td>O</td>
<td>P</td>
<td>Q</td>
<td>R</td>
<td>S</td>
<td>T</td>
<td>U</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1, som følger næst efter, synes at være et afslutningstegn (og intet i). Derpå kommer (i tredie linie) tilsyneladende:

<table>
<thead>
<tr>
<th>A</th>
<th>B</th>
<th>C</th>
<th>D</th>
</tr>
</thead>
</table>

Nedenfor i kanten, hvoraf en del er høvelt af —, ere der også spor af bogstaver, skjendt de ere skårne midt over af den dybe udhulning. Vi kunne endnu skelne levninger af hvad der måske har været et 4 (ø), og det øverste og nederste af:

<table>
<thead>
<tr>
<th>K</th>
<th>K</th>
<th>Y</th>
<th>Y</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P</td>
<td>P</td>
<td>Q</td>
<td>Q</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Q her er således en afart af det som vi have ovenfor.

Jeg tænker dengang stolen var i arbejde, har en af drengene eller svendene i en fritime moret sig ved skjødeselst med sin kniv at ridse runealfabetet på dette stykke træ, som sidenefter skulde fældes ind i stolen. Og dette er et nyt bevis på runernes og de mangfoldige runealfabeters almindelighed, samt på at de ej i hine gamle tider ikkun vare »hemmelige og magiske tegn«.
PIEDSTED, NØRRE-JYLLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 1200—1300.


Men den som har gjort denne kiste har navngivet sig ved dristigt udskårne runer, der står på undersiden af låget, således:

\[\text{KUNNI SMED GÅREDE MIG.}\]

Toppen af de tvende første runer er nu beskadiget, men der er intetsomhelst tegn til nogen prik i \(\text{K}\), som derfor må være \(\text{K}\), og ikke \(\text{G}\). Illegemåde have vi ikke \(\text{MEG}\), men \(\text{MÆK}\), skjønt vi have \(\text{GAR}^\text{P}\) i stedetfor \(\text{KAR}^\text{P}\). Men slige skiftende former ere jo bekendte og almindelige.

Prikken i tredie Rune er tydelig nok og klarligen jevnladrende med resten af udskæringen. Men i dette tilfælde fordobler prikken bogstaven, og vi må således læse \(\text{KUNI}\), ikke \(\text{KUNI}\). Vi så, indskriften er godt Jydsk.

SØRUP, FYN.

? DATUM OMKRING A. D. 1200—1300.

(Så Antiquvariske Annaler, Vol. 3, Kjøbenhavn 1820, p 353.)

Denne sten fandtes 1816 i Sørup kirke af Pastor Bredsdorff og foræredes siden til Museet af Baronesse Rantzau-Lehn til Hvidkilde. Dens største højde er omtrent 6 fod 8 tommer, største brede henved 2 fod 4 tommer; staverne ere fra 3 til 4 tommer lange. Øverst oppe på stenen er der udhugget hvad der synes at være en stor lave og nedenunder et Græsk kors. På hver side er der et runebånd tæt op til kanten. På båndet tilhøjre er der indskriet:

\[\text{\(\text{K}\) \(\text{K}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H} = \text{M}\)}\]

På båndet til venstre når vi begynde nedenfra:

\[\text{\(\text{K}\) \(\text{K}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H} = \text{M}\)}\]

På kanten tilhøjre ovenfra og nedad:

\[\text{\(\text{K}\) \(\text{K}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H}^\text{H} = \text{M}\)}\]
Nogle af staverne er slidte og udydelige eller beskadigede ved afskalningen af stenens overflade. Men vi kunne ej udvende meningen af disse runer. Rimeligvis have vi her en indskrift, der er trukken så stærkt sammen, at vi aldrig ville være istand til at læse den, eller også er det chifferskrift.

**UTSKALAR, ISLAND.**

? DATUM OKRING A. D. 1200—1300.

(Så Antiqvarkisk Tidsskrift, 1843—5, p. 102—133.)

Denne oldtidslevning kom til Museet 1844 fra kirkegården i Útskalar i Gullbringusysla i det sydvestlige Island. Den er ikkun et brudstykke af merkladen sten; dens største længde er omtrent 17½ tomme, største brede henved 15 tommer, og dertil er den omtrent 3 til 4 tommer tyk. Hvis der nogensinde have været runer på den højre side, så er de nu helt udslettede og de som stå tilvenstre er meget svage. Jeg holder dem for at være:

\[\ldots (\mathbb{R}) \overline{B} \overline{R} \cdot (\mathcal{P} \mathcal{R} \mathcal{P} \mathcal{N} \cdot \mathcal{Y}) \ldots\]

hvilket måske kan have været:

\[\ldots (\mathbb{R}) \overline{B} \overline{E} \overline{R} (\text{gerpu me}) \overline{R} \overline{K} \ldots\]

(N. N. og \ldots) \overline{R} \overline{B} \overline{E} \overline{R} \overline{J} \overline{D} \overline{E} \overline{R} \overline{D} \overline{E} \overline{T} \overline{E} \overline{M} \overline{R} \overline{E} \overline{K} \overline{E} \overline{K} (\text{efter \ldots})

**ÚTSKALAR, ISLAND.**

? DATUM OKRING A. D. 1300—1400.

(Så Antiqvarkisk Tidsskrift 1843—45, København 1845, p. 102, 133.)

Denne sten kom til Museet 1844 fra Útskalar kirke i Gullbringusysla i det sydvestlige Island. Dens største længde er omtrent 2 fod 9 tommer, største brede henved 14 tommer og største tykkelse omtrent 7 tommer. Runernes gennemsnits-længde er omtrent 2½ tomme. Indskriften går i tre lodrette linier, og den udlægges her for første gang. Men overfladen har aldrig været glattet, og desuden har stenen lidt megen ulempe. Derfor ere mange af runerne neppe læselige. De særdeles tvivlsomme har jeg sat imellem ( ). Et stykke af stenen er også brækket af forneden og derved er een rune (\(\mathbb{R}\)) gået tabt. Ellers er det hele tilyneladende fuldstændigt. Idet jeg begynder med den midterste linie og ender med den yderste tilhøjre, tænker jeg mig hele indskriften som så:
DENNE PILLE AF GRANIT SENDTES FRA ISLAND TIL MUSEET I ÅRET 1844, MEN DEN ER FØRST NU BLEVEN TILGÆNGELIG FOR PUBLICUM. ALTINGSMAND JÓN SIGURDSSON HAVDE FÅET DEN AF PASTOR OLAF SIVERTSEN TIL FLATEY — OVENFØR MED LAEGENDE "GUFUDAL, ISLAND.

? DATUM OMKRING A. D. 1400—1500.
(Sé Antiquvarisk Tidskrift 1843—45, 8vo. København 1845, p. 102, 133.)

HIER HULER BRETHI(UA) ORMS DOTTER
LESEF (ER) PATER NOSTER(R)
RIFZ RER;
SAL (R)EN (S)ER.
HER HVILER RETIVA ORMS-DATTER.
LÆSER İ et-PATER NOSTER-for-hendes-Sjel.
REVEN-er RÆ(GRIMEN, legemet).
SIEL-en RENDER (haster, farer bort) SÆR(LIG, for sig selv, på egen hånd).
(Legems-lønnen brister, løst bortfarer sjelen.)
Jeg må takke Professor Gislason for den heldige oversættelse af det vanskelige SAL REN SER. Dette er også tanken som udtrykkes så smukt af en nyere Skandinavisk digter (Esaias Tegnér)
Lätt skall lösta anden hitta
Vägen ifrån jordens byrn.
Den nyere rune Æ bruges meget sjeldent. Den ristes sommetider for y, sommetider for z. Her sé vi det er z. — Den sidste runelinie er i stavrim.

GUFUDAL, ISLAND.

(Æ Antiquvarisk Tidskrift 1843—45, 8vo. København 1845, p. 102, 133.)


: ir : i : n : r : i : n : r
HER LIGER PRÆR; IUAR, Æ, ION.
HER LIGER (ligge) TRE-PERSOER; IUAR, JØ og JON.

Meget betegnende er anvendelsen der her ligefrem gøres af LIGUR, tredie pers. singl., istedenfor LIGA, tredie pers. plur., hvilket således viser et tidligt tilfælde i selve Island af brugen af verber i singl. istedenfor i plur., som nu har fået et så fast fastfæste i de Danske dialektier. Og dog have
vi her det ældgamle navn Jø, som er os velbekendt i sammensætninger, men som her er fundet for første gang i Skandinavien som usammensat navn. Vi må også lægge mærke til ÆR for ÆR, ligesom ofte i gammel Svensk.


$$\text{PRI} \text{R LIGGIA MÆNN UNDÆR ÆMMÆ STE} \text{NE; GUN} \text{NARR, SIHVAT, HALSTENN.}
\text{TRE LIGGÆ MÆND (tre mænd ligge) UNDER DENNE STE} \text{NE; GUNNAAR, SIHVAT og-HALSTEN.}

Ligesom vi på den Islandske pille have neologismen ligur, have vi her archaismerne ÆMMÆ STENE (dat. singl. masc.), RR i GUNNARR o. s. fr.

**HVALSNES, ISLAND.**

? DATUM OMKRING A. D. 1400—1500.

(Sæ Antiqv. Tidsskrift, 1845—6, 8vo, Kjøbenhavn 1845, p. 102, 133.)

Denne sten kom til Museet 1844 fra kirkegården ved Hvalsnes kirke i Gullbringusysla i det sydvestlige Island. Det er en liden gråstensblok; største højde omtrent 1 fod 9 tommer, gennemsnitbredde henvend 1 fod og gennemsnitstykke omtrent 6 tommer. Runerne ere omtrent 2½ tomme høje. Den nederste del af stenen er gået tabt. Ristningen viser os et simpelt kors, hvis grene ere dannede af to brede bånd, og derimellem stå runerne i centrum eller stammen af korset og må læses ovenfra og nedad. Da stenen aldrig er blevet tilhugget, ere staverne ujevne og have lidt skade bist og her. Den næstsidste af de synlige staver er \(\nu\) (g), derpå kommer \(\alpha\), hvoraf der ikkun er en del tilbage. Men er fulgtes naturligvis af \(\eta\), og måske et ord eller to i ben for den afdøde. Hvad der nu er tilovers er:

$$\text{HER HUILIR MARG(reta),}
\text{HER HVILER MARGRETA.}$$
THUNOR THE THUNDERER,
CARVED ON A SCANDINAVIAN FONT
OF ABOUT THE YEAR 1000.

THE FIRST YET FOUND GOD-Figure
OF OUR SCANDO-GOTHIC FOREFATHERS

BY

PROF. DR. GEORGE STEPHENS, F. S. A.,
LONDON, EDINBURGH, CHEAPINGHAVEN, STOCKHOLM &c.,

WILLIAMS AND NORGATE;
14 HENRIETTA ST, LONDON; 20 FREDERICK ST, EDINBURGH.

H. H. J. LYNGE;
8 HELLIGEIST-ST, CHEAPINGHAVEN (KJØBENHAVN, COPENHAGEN).

1878.
RESPECTFULLY INSCRIBED

to

THE REV. CLAES JOHAN LJUNGSTROM,

Rector of Rannum in Westgotland, Sweden,

THE FIRST PUBLISHER OF THE OTTRAVA FONT.

Is a child to church borne and asketh Christendom, then shall father and mother get godfather and godmother and salt and water. One shall bear it to church, and call for the priest. He shall at the church house dwell. The barn shall be cross-signed outside the church-door. Then shall the Font be hallowed. The priest shall baptise the child, the godfather hold it, the godmother say out the name. The priest shall say how long the father and mother must take care of it. Should it fall sick on the way and cannot come to church, the godfather shall baptise it and the godmother hold it, in water if water be there, in the name of the Father and the Son and the Holy Ghost.

A krist skulu allir kristnir troæ at han ær guþ. ok æi æru guþær flere. æn han æn. ængin skal affguþum blotæ. ok ængin a lundi ællr stenæ troæ. allir skulu kirkiu dyrkæ. þit skulu allir bæþi quikir ok døbir. komændi ok farendi. i. werulæ ok aff.

On Christ shall all Christians trow that He is God, and not are gods other than He alone. None shall to idols offer, and none shall on groves or stones believe. All shall Church honor. Thither shall all, both quick and dead, coming and faring (hence-going), into this world and out of it.

THU(NO)R THE THUNDERER.

Pictures are poor men's books (John Damascenus).

Brethren and Sisters in the Faith, Friends and Neighbors from far and near, whether happily already followers of the White Christ or cleaving yet to the Gods of our forefathers, and specially ye, now here present, who ask me by Holy Baptism to receive this child into the Ark of the Church, listen a short stund while I first expound the figures I have let carve on this Laver of Regeneration!

The cunning stone-smith hath obeyed my wish, and hath given us on this Doop-stone a short outline of what ye, and this infant thro' you, should know, to guide him onward in his path of Christian duty.

Many words I need not; for much that is good and true is common to all the children of men in every time and land, not least in this time and this land, whether still holding fast pagan lore, shadows and symbols of things divine now misinterpreted and misunderstood, or already members of the mystical body of Our Lord. Man was made in the image of God, and all the glory is not yet departed from his brow.

All, then, bow we before a common Allfather, all thank we Him for His endless goodness, all hope we happiness hereafter thro' His infinite love to His children. But, all, alack all of us, also know that Guile and War entered Walhall, that this is now a world of Sin and Sorrow and Death. The peace and innocence of Ida's fields, of Eden and its Paradise, have long since fled away. The canker of Self hath toucht everything. The brother's hand is raised against the brother. The crafty Serpent triumpht. Our fore-elders fell. They stood not in the day of trial. The forbidden fruit was eaten.
And here, lo, we see the Worm with the Apple in his mouth. Ask and Embla, Adam and Eve, or how else the first happy pair may be hight in the folk-talks of the world, lost the Garden, were driven from the Tree of Life. Thorns and thistles grew up unto them, and in the sweat of their brow shall they gain a bit of bread.

For this great Fall the gentile world no sure help knoweth. Stocks and stones, idle tales, dim sayings, Elves and offerings, bloody rites and cruel overtwow, well-meant but childish house-lore unworthy of bold bearded men and of fair honorable women, hateful feuds, fierce selftortures, temple juggleries, songs of priests about Gods who fight and fall — these and suchlike cannot
aid us. No heathendom could ever yet heal the soul wounded by sin, the heart broken by sorrow.

Here then we all stand together. The facts of life are round about us, are in our own bosom. Mask it as we will, call it as we choose, we are full of fear and feebleness, long for an outgang from this cave of darkness,

we reach after a brighter day, waiting the whisper of God whose music wonderful shall tell us of something higher, better, heavenly!

And blessed be God, He left not His fallen children. He gave the Word and the Word was made flesh: I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed: it shall bruise thy head, and thou
shall bruise his heel. Hence was the Son of God, the Lord Christ, born of a Virgin; hence gave He Himself for us, and bought us back the Golden Land and Life Everlasting. O wondrous grace and glory! The Son of the Almighty Father is our Captain and our Brother. His Cross is our Banner!

See! the Bodesmen of His kingdom, each Priest of His Church, every Christian man and woman, hath He bidden: go into all the world, and with mouth and life preach the gospel to every creature. Eke said He — the letters even now are flowing and rippling and sparkling from out the Gospel-book, as the Holy Mark hath uttered them:

HE THAT BELIEVETH AND IS BAPTIZED, SHALL BE SAVED.

He that believeth, old or young. If old, so much the greater need, ere the last shadows fall, to hasten to our heavenly Jordan. If young, He waiteth who said: suffer little children to come unto me and forbid them not, for of such is the kingdom of heaven. Soothly, therefore flock we, worn and weary, to the arms of our Healer. Therefore spreadeth the kingdom from heart to heart, from landscape to landscape; therefore am even I come hither, back to the shining home of my forefathers, to preach the Glad Tidings. And thus groweth the grain of mustard into a tree that shall overshadow all the nations, therefore standeth Holy Church on high, and the gates of Hell shall not prevail against it.

Haste we then glad to take the yoke of Jesus, for it is light. Him to serve is to be truly free. Richly giveth He of the treasures of His grace. Death is the wages of unrighteousness, but with Him is joy for evermore. Bondmen and free, prince and people, we are all one in Him. The waters of Baptism cleanse from sin, and make us heirs of the kingdom, if only we hold fast by the Holy Covenant. Take we then the White Weeds with joy, even tho with trembling!

Yet forget not, Brethren dear, that this Sacrament is only the beginning of our Christian life. We must go on in the way of truth, step by step, from mystery to mystery. The Holy Font must be followed by laying on of hands in Confirmation by the Bishop, and this must be upheld by the Holy Supper, the Body and the Blood of Christ, spiritually eaten and drunken. And as the Priest baptizeth, so doth the Bishop confirm. He is here before us, seated on his chair, and with uplift fingers to bless the young soldiers of the Church. In his other hand holdeth he The Book, the wondrous Word of Life. When then this child hath reacht years of discretion, forget not to bring him to your Bishop to renew the solemn promise and vow made in his name by helpsome Godfathers and Godmothers. On the threshold of
manhood let him once more openly renounce the Devil and all his works, and
gird himself to fight in the battle of life against all things sinful and shame-
ful, under his Captain Christ.

Thus confirmed, we must daily grow in all the gifts of grace, in wis-
dom and understanding, in counsel and ghostly strength, in holiness and low-
liness, in all true godliness, going onward and upward from height to height, no
longer babes in Christ. Putting away all gods made or fancied by our fore-
elders or ourselves, yet more abhorring to make ourselves god, our own might
or wisdom our sufficient helper, we must hold fast our faith in One God, the
Almighty, the All-merciful, but in three persons, Father, Son and Holy Ghost.
We must reach as it were unto the courts of our king's palace, our eyes bathed in the streams of light flowing from the cloud-hidden Sanctuary.

Listen we to the honied words falling from the lips of Saint John, the Celestial Doctor: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. The same was in the beginning with God.

All things were made by him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men.

Behold this lofty witness here before you on this Holy Basin, Cross in hand, above the Rainbow, the arch of heaven. Be fulfilled with his teaching, so often redd out to you in your own tung when we meet for worship. And
forget never his deathless precept; that sentence summing up all knowledge, all the Law and all the Gospel; that heart-lore which shall dry the tear from the lid of the helpless and break away the iron fetter from the neck of war slave or house-theow, our brother tho a thrall; that snatch of heaven-song which rang so merrily when the silly shepherds heard the good tidings of great joy to all people, while the air was fragrant with Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men; that dread command that with levin-glitter lighteth from the east to the west; that still small voice that whispereth in our dreams and in our day-dreams:

LITTLE CHILDREN, LOVE ONE ANOTHER!

So shall Walhall be given back to us, Eden be our own once more, that blessed Garden offer us its flowers and fruits and sunshine, its day without night, its joy unmarred by grief, its life without death.

It is here before you. The stone-smith hath fashion'd it to my mind. There standeth the Gate of Paradise, within whose walls ye shall one day enter. The Tree of Life is there, yours for ever. It towereth high above the portal, tempting you to to come in. And outside are the four rivers of the New Jerusalem, the bright flood flowing thence and branching into four, even Pison and Gihon and Tigris and Euphrates. These and yet not these. For all things seen are shadows of the unseen. These four onward-sweeping wave-flows, what are they other than the four Evangelists of Christ? Soothly, they are Matthew and Mark, Luke and John, who receive from Christ and give all nations to drink that Living Water which refresheth the thirsty sons of men and putteth death far from them. Soothly the well-spring of these waters, the real source whence they all issue, is the Lord Christ, the Lamb of God, whose light is the starry orb of the Golden City, whose glory dwelleth within her, so that Sun nor Moon can be needed there.

For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. Our first parents broke God’s law.

Fearfully fell they,
and fell was their penance;
guilt after, gain’d they
but God’s dread wrath and
bale-sorrow blasting;
their bairns, time thro,
with tears deep atoning
their taste of yon apple —

the Lord’s word un-listed.
Their land should they therefore,
the shining and sweet-deckt,
sadly abandon
tho grudge of the hell-adder,
grim when be-guil’d he
elders our
in those first yore-days
tho false-minded framings; 
that far thence those wand’rors 
in death’s outer dale-home 
a dwelling mote seek them, 
seats all sorrowful. 
Soothly was given them

life with gloom louring, 
(their lea ever holy, 
fiends thro false-tung’d, 
fastly y-barréd 
winters full many) 
till, the worthy, the worshipful —

mankind’s great mirth-spring, 
the mood-weary’s cheerer 
earth and heaven’s only hope —

by hitherward coming 
to save each dear saint-child, 
open struck it once more!
But trow not that this can be, while ye only look on. Faith without our works is dead. Ye must fight as good kems against the World, the Flesh and the Devil. Evil men and evil powers are round about us. In this land few, as yet, even name the name of Christ. Ye walk as it were with your life in your hands, for often must we seal our belief with a baptism of blood. All kinds of wickedness and cruelty, savage inroads, burnings of homesteads and of the poor folk therein, with theft of children for sale in pagan markets, are rife around us, and tempt to quick gain by quick means. But all these things are the drivings of demons, the fristings of fiends, the glamour of ghost-trolls. Against all such stand ye fast. Take the whole armor of God, your loins girded with truth, having on the breastplate of righteousness, your feet shod with the preparation of the Gospel of peace, and wielding fearlessly
the shield of faith, the helmet of salvation, the sword of the spirit. Sleep not. Be constant in heart. On, Cross-men, on! Let each one be a Christian Thur!

For as ye have the White Baldor, the wise and mighty (W)Odin's son, an aftergleam and image of the White Christ, the spotless son of the only one God, the Lord of Law and Right,—so talk ye also of the doughty Thu(no)r, the Asa-Thu(no)r, the aftergleam and image of Christ the Conqueror, Christ who smiteth Satan, who standeth alway against all evil things, and hunteth down to Hell the foul flocks warring against him. As each good gaius and valiant helt among our fore-elders hath gladly battled on the side of one-eyed (W)Oden and of his son the stalwart Thu(no)r, so let each good swordsman among us struggle strongly for Allfather and for Christ.

Your Thur is here. Look! in his forehead are still bedded shivers of the flintmace hurled against him by the skyhigh Hrugner. Still his red Beard frighteth the Monsters afar. Still his Meginjarder, his Belt of Strength, girdeth him round about. With his iron-gripe, his hand-shoe, his adamantine Glove, still graspeth he his Mjolner, the famous Dwarf-smithied short-hafted Hammer, flinging it with unerring aim at Ettins and Goblins, while ever it runneth back to his fingers again. Still handleth he the Steer-oar with which he helpt so wondrously in the giant Hrymer’s boat, when he dasht his death-mall against the Midgarth Worm, the World-snake, whom we see in small under his right arm. And strange creatures, his foes and victims aye, from wild and wold and wood and cliff and crag and car, are near him above his shoulders.

Children, whenever ye see your Thur, resolve to be no less daring and dauntless against foul wight and false wanderer and fierce waylayer than he. Ye fight hence-forth under a nobler chieftain, a deathless captain, Christ. Thu(no)r, so ye sing and say, in the last dread doomsday shock, the weird of the world and its gods, shall mightily massacre the brood of the Giantess, yon infernal Midgarth-dragon, but himself falleth, poisoned by the streams of burning etter he had spewed out over him. Our leader, the fair Folk-Frea, Christ the Comforter, shall cast the Dragon-devil into the lake of fire and brimstone along with Death and Hell, and shall rule triumphant, King and Kaiser, in the Holy City of the New Heaven and the New Earth!

Only so will Christ acknowledge you as His. Only so can ye be His mystical members, true branches grafted into Him the true Vine. Idle, helpless, timeserving, cowardly, selfish, mere slaves of softness and sloth, ye are cut off from Him the Holy Tree. Steadfast for Him, living and dying for
So are we grafted into the True Vine.

Him, battling for Him by word and deed and a pure daily ensample, ye shall, as limbs, have part in the sap and life running alway thro the Vine of Heaven. I am the True Vine, saith the high and holy one; my Father is the husband-man. The branch cannot bear fruit except it abide in the Vine. Bear ye abundantly blossoms of righteousness thro Him the Righteous.

Here is the Vine on this granite Font-book. The cunning artificer hath pourtrayed it well, leaf, tendril, cluster, the rich grape-group, whose wine's savor is Life Everlasting. Remember we this alway, resisting the Devil that he may flee from us! Make we the Prince of Peace our pattern, and so be knitted to Him the True Vine for ever! Then are we one with Christ and He with us, thro Love. Love is stronger than death, overcometh all things. Faith, Hope, Love; but the greatest of these is Love. What shall separate us from
the love of Christ, what break us away from the Heavenly Vine? I trow, nothing in Heaven or Earth or Hell, neither principalities nor powers. For He is faithful and just to keep His word to us. Cleave we unto Him, lose we never His almighty help, legions of His Angels keeping watch and ward round about us. To Him be wuldor, ore, herying and lordship. — glory, honor, praise and dominion, — for ever and for aye! So be it!

But all this is in and thro and by Christ, Christ the Crucified, as I have taught ye so oft, repeating the Holy Creed of the Apostles, which we will hold fast till our life's end. Christ is greater than a thousand Thu(no)rs. He shall mightily succor His people. He shall uphold and comfort them in life and in death, giving them at last a house not made with hands, eternal
in the heavens. This Christ, our youthful champion, who died that He might kill Death and that we might live, hangs in effigy there on the Rood-tree.

That Cross of offence, that accursed trunk, that gallows of shame and sorrow, hath become the thrice-happy Rood-token, the bright Beacon, the Christian’s battle-banner, the sign of Blessing to all mid-earth. See! Itself the fount of life all worlds round, it buds and blooms and breaks forth about Him into the Stem of Life, even the Tree of Paradise lost by Adam, with fruit celestial and undying foliage. As Adam died, so Christ maketh alive. The king of kings and lord of lords is He. Blessed be His name!

Tire not to tellen
of the Tree of Glory,
where the Prince of Peace
tholéd (suffered, underwent) His Passion
for the sins many
of Man’s children,
the olden misdeeds
of father Adam.

Death He there tasted:
but the Dreeten (Lord) thence breaking,
with His mickle might
for the help of man,
to Heaven ascended.
Here will He eft eke
in this our mid-earth
mankind visit
on the Day of Doom,
He the Dread-One,
God Almighty,
and His Angels with Him.
Who hath power of judgment —
so will judge them,
each and every,
as erewhile here
in this miserable life
their deeds merited.

Pale need no one,
panic-stricken,
at the words which then
the Waldend (Ruler, Lord) speaketh.
Fore that crowd speireth (asketh) He
whether creature be any
who for God’s name’s sake
will give himself up
to torment and death,
as on the Tree He did.
Fear then af-frayeth,
and few bethink them
what to the Saviour
they mo say or answer.
Yet pale need no one,
panic-stricken,
in breast who e’er beareth
this blessedest token.
Thro the Cross each Christian
may reach the Kingdom;
soar may each soul
from earth skyward,
if to wun with the Waldend
she willeth rightly.

3
So sang my gifted landsman, the heaven-taught shepherd-songster, England’s glory, this Northland’s child, Cædmon of the Angles in broad Northumberland. His verses never leave me. Let them abide with you also.

And now, little children, the grace of Our Lord Jesus Christ be with you alway!

Amen!

I ought to apologize to my reader for beginning with this unexpected little Homily, to some perhaps a mere rhapsody. But the facts are before us. The carvings of the Baptismal Vessel cannot be explained away. Such a Catechism-Font¹), undeniably bearing in one of its compartments the figure of a chief Scando-Gothic God, is unique²), must have a meaning, and demands exposition. This can only be done by using the oldest Christian symbolisation, and by reference to the time and place when the Font was made. I may not everywhere have entirely succeeded in every detail. But I think that, on the whole, the signification must be nearly as I have suggested. Perhaps others may find some better clue. Every olden relic, however, must be interpreted in an atmosphere, a light, of its own. This is the case with mere heathen remains, and not less so with Christian. In fact I did not know how easier and better to interpret the long roll of symbol-figures here carved on the graystone, than to place the whole by itself first of all, as a continuous little address by the simple Priest standing before the Dip-stone.

Something like the words to the engravings may then well have been the language often used by the English missionary-priest or his Scandinavia-born disciple, now himself a teacher of his countrymen, when evangelizing the Gothic clans in this part of Sweden, the cradle of Christianity in that land. Effort after effort would be made, every fitting opportunity used, to teach the people; not least by expounding the things used in the little church. All early

¹) This expression is here taken in its primitive meaning of oral instruction in the elements of the Christian faith. It gradually obtained other significations. Its present use, in the sense of a short written or printed outline or explanation, is quite modern, in a happy moment introduced by the great Reformer Martin Luther.

²) A couple of small Bronze statues of Taranis, the Gallic Hammer-bearing Thunder-god, answering to the Scando-Gothic Thunor, have been found in France.
Christian art was a hornbook and more or less symbolical, helping to gather folk into the fold. Especially at Baptism would kinsfolk and strangers, some of them maybe not yet converted, be present, as well as the small households of believers.

Hence in old Christian lands, especially in our North, is the Dip-stone often so exceptionally decorated. In spite of the vandalisms of centuries, no part of Europe has even yet so many costly Fonts — usually of simple granite or wood and of rough or even "barbarous" execution — as Scandinavia. England's very early "civilisation" and "high farming" has destroyed almost all our very oldest Fonts. The time will come when these precious Scandinavian relics will be collected and publisht'). Many of them bear Runic Inscriptions, while as yet we have only found two bearing runes in England. Some have words or sentences in Roman characters. Most of those in Scandinavia down to about the 14th century and in England down to about the 11th, are in various ways remarkable. I myself have seen great numbers, in the original or in drawings; but never, in any part of Europe, one so remarkable as this from Ottrava.

For the Holy Stone here before us belonged to the old Church at Ottrava in the diocese of Skara, West Gotland, Sweden. But the old unbarbarized name, down to 1397, was Ottervad, Otter Wade, the Ford of the Otter. This Church was taken down in 1813, and its sandstone materials were used in building the, large new Church at Dimbo, which is now the temple for the whole rectory. The Rev. M. Florell took care of the old Font, which lay neglected in Ottrava church-yard, and had it removed to Dimbo. Here it was examined by the Rev. Claes Johan Ljungström in 1875, and that active archaeologist sent me in Dec. 1875 a full-size tracing of the figures. I explained them to him, and in October 1877 he publisht a short account of the Doop-stone, with a very small engraving of the compartments. See his valuable work: "Wartofta Härad och Staden Falköping", Lund 1877, 4to p. 159—161.

This precious Baptismal Basin is of granite, about 2 feet high, 2 feet 8 inches in diameter, and 5 inches thick. The base has not been found.

1) Of course a good many have appeared from time to time in Scandinavia, scattered thro all sorts of publications and often far from correctly engraved, or only a part of the sculpturing given. What we want is a carefully drawn systematic series of all having any interest, and enumerations — with specimens — of the rest. A good instalment has this moment reach me, 13 of the oldest Fonts in Bohuslän, Sweden, ("Bohuslänse Doftpuntar"). from drawings by G. Brusewitz, with text by Dr. O. Montelius, pp. 423—446 of "Göteborgs och Bohuslänens Formmännen och Historia"). 1876, 1877 — 8vo. Stockholm 1877.)
COMMENT ON THE EXPLANATION.

By analogy with other such, it probably bore a Runic Inscription — at least the name of the stone-smith. The date is about the year 1000, or very early in the 11th century. It is now preserved in the National Museum, Stockholm, to which it came by purchase.

Anxious to obtain materials entirely trustworthy, I was fortunate enough to gain the assistance of a distinguished Swedish antiquarian artist, with many years' experience in this kind of work, Herr Olof Erlandsson of Skara in West Gotland. In the summer of 1876 he spent some time for me at Dimbo, and made the careful and beautiful drawings which are here given, engraved on wood by Herr I. F. Rosenstand of Cheapinghaven.

That we may form a good idea of its general appearance, I here add a view of the piece as it stands, with its figures cut in relief:

I also give a profile of the Basin:
And of the bottom of the Dipping-stone, seen from above:

1 Cartouche. *The Fall.* As the Worm, Dragon, Snake, &c. plays so great a part in Northern Art and Mythology, the artist has taken the shortest and simplest symbol, *only the Serpent.* Observe the Apple in its mouth.

2 Cartouche. *The Restoration. Holy Baptism.* A Priest with Cross uplift. His left hand holds the Gospels. The carved verse is from S. Mark's Gospel, ch. 16, v. 16:

QVI CREDIDERIT ET BATIZATVS FERIT SALVVS ERIT.

Remark the slurring of the p, the rare old type for z and the small s, — in BA(f)TIZATVS.

3 Cartouche. *Confirmation.* Bishop seated on his chair, right hand uplift to bless, left grasping the Holy Book.


---

1) The learned Danish Priest Karl J. Brandt kindly suggests that this field represents "the great prayer of the Church, "Our Father", in the name of Christ the Crucified". This idea is worthy of attention. But I cannot accept it. "Our Father" must surely be comprehended in the Church's teaching under the first compartment, Baptism. And the sculpture itself forbids it. We there do not see the Crucified; there is no glory or any other emblem tokening Our Lord, still less Christ on the Cross. The figure is either that of a simple Priest —
5 Cartouche. *Paradise restored.* We see the (wattle-built) wall or gate of the Garden, the Tree of Life within, and the outflowing 4 Rivers emblemizing the 4 Evangelists. This last bold and touching type is the oldest of all for the Gospelers, and one of the earliest symbols known to the Christian Church. From the narrow space and to spare hard stone-work, the Rivers are treated conventionally and are not exactly four.¹)

The stave-rime verses introduced are lines 811—844 of my line-for-line and metre-for-metre version of a charming Old-English poem of the 10th or 11th yearhundred. See pp. 32, 33 of «The King of Birds; or the Lay of the Phoenix», printed pp. 256—322 of Archaelogia, Vol. 30, London 1844, 4to.

We must remember that all Scandinavia was chiefly converted by English missionaries, partly direct from England, partly indirect from their stations in Germany, Frisland &c., which they lookt upon as stepping-stones to further progress northward. Hence the crowd of manuscripts in Germany, written by Englishmen or copied by their disciples, containing Runic Alphabets for their use in Scandinavia, where alone — and in its colony England — Runes were ever heard of. The first considerable and successful Christian mission in Sweden was in West Gotland, whither also came among other Angles the indefatigable and loving Saint Sigfrid, consecrated Bishop for that mission in York. After the selfsacrificing labors of half a century he died somewhere about 1030.

6 Cartouche. *Thu(no)r.* In Scandinavia and part of England the older Thunor and Woden early gave way to the easier slurred forms THUR (THOR) and ODEN (ODIN). The former we still keep in our Thursday, while the latter has kept its w in our Wednesday, the days especially allotted to their worship. All the details here are quite plain. The well-known legends about Thu(no)r will be found in the Eddas and elsewhere. Striking is Thu(no)r’s Beard. All

which cannot be, for we plainly have the Priest in the 2nd stall — or else it is an Evangelist. But the Rainbow belongs to St. John as the Heavenly Teacher, «the Eagle John who scanned the divine nature».

²) There is no doubt that the oldest emblem of the 4 Evangelists was the 4 Rivers of Paradise. This is earlier than the Tetramorph, the 4 Living Creatures in Ezekiel’s visions, or than these united in one figure, but afterwards simplified as the Apocalyptic Lion, Calf, Man and Eagle, which first commenced in the 5th century and were not separately attributed to separate Evangelists till long after. We find these 4 Rivers on some of the most antique works of Christian art, among others the famous Lateran Cross, a mosaic whose original dates from the time of Constantine. The 4 Books or Rolls also occur, as symbolizing the 4 Evangelists, on very early art-works. The 4 Rivers are often found united as one Jordan, in union with other signs connected with Baptism.

Nor can I think that the figure only or chiefly refers to the New Jerusalem in the Revelations of St. John.
the other heads are beardless. But the dip-stone is more than 200 years older than the oldest Codex of the oldest or Poetical Edda. 1)

7 Cartouche. The Vine, the very oldest Christian symbol of Our Lord and His Church.

8 Cartouche. The Crucifixion. The youthfulness of the figure and the feet separated, are proofs of great antiquity in the treatment, which is highly conventional, not even the nails being given.

The stave-rime verses, line-for-line and metre-for-metre, are lines 195—244 of the magnificent «The Holy Rood, a Dream», written in Old-North-English by the sublime Poet Cædmon, perhaps about the middle of the 7th century. He died about A. D. 680. The commencing lines of this lay, in Old-North-English, are inscribed in runes on the Ruthwell Cross in the extreme north of old Northumbria (now in south Scotland), whose date is about 680. But the whole poem is only extant in a South-English transcript of the 10th century. See engravings of the Cross, all 4 sides, the lay itself and my notes and version, in my «Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England», Vol. 1, folio, London 1867, pp. 405—448, — this section also published separately as a pamphlet. — The biblical and traditionary subjects sculptured on this Ruthwell Cross are many and remarkable. Among them is The Vine2).

1) Pastor Brandt will also give to this compartment a reference to Penitence, both and bettering. At all events he is right in thinking that the monsters may additionally symbolize in the olden Church the 7 Deadly Sins.

2) Pastor Brandt is inclined to look upon the 7th and 8th fields as symbolizing the Lord's Supper, the True Vine as introductory thereto and the Body of Our Lord as a fruit on the Tree of Life. He thinks the Catechism will be then clearer. But this seems to me far too narrow. We expect the Sacrament of the Altar under Confirmation.

The Vine was always chiefly the mystical union with Christ. The Cross became very early more than a simple Rood. Where it was not a short and rich sign of Christ Himself, it was a token for Eternal Life, Paradise Regained. This idea, which is perhaps much older, meets us as well known in the 5th century in the popular apocryphal Gospel of Nicodemus (or the Acts of Pilate), Part 2. Here the author speaks of Seth's visit to Paradise, to seek the Oil of Mercy wherewith to cure his dying father Adam. But the Angel answered, that this Oil — in the shape of the Tree of Mercy, the Tree of Life — should one day be given thro' the God-man, and that Paradise should in this way be opened to Adam and his children. This conception soon rapidly spread, in many and various shapes, thro' all the Christian world. It was well known to the great Englishman the Venerable Bede (672—735), whose writings were devoured by the Western Churches. It is found in Scandinavia in the old Swedish Legendarium (last half of 13th century); but older Scandinavian works of a similar character have disappeared. Specially as regards the treatment of the Cross itself in Christian art, we have this emblem as far back as the 6th and 7th century on the Monza Oil-flasks, on the Cross in the Baptistery in St. Pontianus, and elsewhere, where it appears as a flowering tree, from whose stem spring forth leaves and fruit.
In order to understand the introduction of Thunor on a Christian Font, we must realize that in this very early period in Scandinavia Heathendom was all around, living and strong and warlike. The congregations of the faithful were few and far between, islands as it were in a sea of pagandom. The Church was only slowly making its way. The whole air was pagan, the language itself of a necessity largely pagan — full of words and phrases rooted in the olden national belief — like Greek in the time of Saint Paul. Many of these pagan technical expressions were naturally taken up bodily in the service of the Church, some have subsisted in England itself down to our own day. Then heathen names of things and festivals &c. were slightly altered or imitated or translated (the name of a Saint substituted for that of a God or Goddess and so on). This was the case in all the Scando-Gothic lands. It has been the case to some extent everywhere. Even Finland calls God, rightly and beautifully, Jumala. I have already pointed out that Cædmon, in his lines on the Ruthwell Cross, while singing — as only he could sing — the death of Christ on the Cross, actually describes the death of the Christ of his heathen forefathers, Baldor, slain and pierced by the Mistletoe!

We must also remember, (to appreciate the simple broad Bible-truths uttered by the good Priest and understood by his flock), that the early Anglo-Scandinavian Church had all the great pillars of the faith, as the Lord's Prayer, the Apostles' Creed, the Doxologies and such, recited in the service, in the Vulgar tongue. We have still such things — in spite of destruction endless — in England from the 9th century downwards, in Scandinavia from the 12th century downwards. Nay, many Old and Early English Homilies were in stave-rime verse, the grand national metre, the better to catch the ear of the common people.

1) This is independent of Hymns, &c., and of Biblical books or Lections therefrom. Of the latter the oldest bits left in Norway-Iceland are from the close of the 12th century, in Sweden from the 14th, in Denmark from the 15th. In England the oldest left are from the 9th and 10th, in Old-North-English and Old-South-English, besides the Psalms in O. S. E. in both Prose and Verse. But all our Northern lands have lost much older. What (how many millions) would we not give for a copy of the Venerable Bede's translation (in O. N. E.) of St. John's Gospel, whose last verse he penned just before he died? This great and good man fell asleep in 735. And as St. John is the 4th Gospel, Bede had probably already translated the other 3. But nowhere is it said that this was the first version in England. The rubric in the O. E. Gospels distinctly point out what portions were to be read in the Churches on particular days. The oldest existing Scando-Gothic Bible books are the Meso-Gothic, translated by Bishop Wulfila about A. D. 360. And those, the considerable, are only fragments.
There is therefore, as far as I can see, nothing strange or unlikely in the words here hypothetically addrest by the West-Gotland Priest to his Christian flock.

THU(NO)R AND HIS EMBLEMS.

As we see, the great feature of this Font is the figure of Thu(no)r. This popular God has hitherto only been found, in the art-efforts of our forefathers, as it were in short-hand, in a general way or by some symbol. Far be it from me to enter upon the whole question of Thu(no)r and his worship, and the references to him in tradition and in the written prose and verse still left to us. But it cannot be amiss here to gather up some notices of the Art-works relating to him up to this time. They have of course been observed chiefly in the Scandinavian home-land, which was Christianized hundreds of years after its colony England.

Taking these things as shortly and simply as we can, we will group them as follows:

A. THE HEAD OF THU(NO)R.

The first example\(^1\) will be the heathen stone at SKJERN, NORTH JUTLAND, DENMARK.

This I have already made public in my "Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England", folio, Vol. 2, p. 788—791, to which I refer for details. It is probably from the 9th century, and is 5 feet high by 3 feet broad, and from 2 to 16 inches thick. The drawing was made by Kruse in 1856, but 3 letters are here corrected, from a fresh drawing by Prof. J. M. Petersen in 1869. First we have the body of the granite block:

---

1) At p. 741 of my Old-Northern Runic Monuments, Vol. 2, I have given an engraving of a large rock in Sweden (Lagaö, Aspö, Södermanland), of which, by the kindness of Baron O. Hermelin, I have since obtained a very large and still more careful drawing. The central figure, carved on the rock with the runic risting, is a naked man with immense mustachios. But as this shape has no beard, and no single attribute of any kind, and may be the bld of the deceast or a mere fantastic sketch, I omit it here. It was however doubtless cut in heathen times.
In the center is the Head of Thu(nor), wild and bearded. There is no manner of doubt that he is here introduced and invoked to bless and protect the deceast, and his tumulus, grave-stone and other funeral marks.

The Skjern runes are large and plain:

SO SKIRADR RISDI STIN, FINULFS TUTIR, AT UDINKAUR, USBIARNAR SUN, DOE TURA,
UK AIN TURUTIN FASTA.

Whether we divide so skirad, or so skirad as one word, the meaning of the whole sentence will be the same. Then comes, here given separately, the top of the block:

SIDI SA MONR IS DUSI KUBL UB BIRUTI!

The meaning of the whole runic risting will be:

SHE SKIRATH RAISED this-stone, FINULFS DAUGHTER, AT (to, in memory of) UTHIN-
KAUR USBIARN'S SON, THE DEAR, EKE (and) ONE (a) DREETEN (Lord, Husband) FAST (true,
faithful).

SITH (wander, be-outlawed, banned and rightless be) SA (that) MAN AS (who)
these cumbels (these grave-marks, how and stones) UP may-BRETE (may dare to break
or desecrate)!

We have a similar formula of curse against the despoiler of the tomb on the stones at Glimminge, Skåne, Sweden; Glavendrup, Fyn, Denmark; and Tryggevælde, Sealand, Denmark; and it is explained by me in my Old-N. R. Mon. Vol. 2, p. 697—701.

The second is the heathen runic monolith at LUND, SKÅNE, SWEDEN, engraved and described by me in my O. N. R. Mon. 2, p. 749. I here repeat the woodcuts, but remark that Bruzelius (Saml. til Skånes Hist. Lund 1871, p. 148) has shown that the drawing I engraved (Sjöborg's) is not quite correct
in the ornamental parts. However, we have here the same *Wild Bearded Face* of Thu(no)r the Protector of the Dead:
The inscription plainly reads:

DURKISL, SÚN ISKÍS BIARNAR SUNAR, RÍSTI ST(ÍNÓ) D(ISÍ) UFTIR BRÚDR SINO BAÐA
ULAF UK ÚTAR, LANMITR KUDA.

THURGISL (= THURGISL), SON OF ISKIR (= ANSGAIR) BIARN'S SON, RAISED STONE THIS
AFTER (in memory of) BROTHERS SINE (his) BOTH (his two brothers) ULAF EKE (and) ÚTAR,
LANDMEN (Land-guards, Officers, or landholders, freeholders, yeomen) GOOD.
I add, as contrast, the remarkable stone raised in the first half of the 11th century at

Valleberga, Skåne, Sweden.

It was given by me in my O. N. R. Mon. Vol. 2., p. 820, and afterwards by N. G. Bruzelius (Saml. till Skanes Hist. 8vo. Lund 1873, p. 3). It stood on a cenotaph, not a grave, for it expressly says that the deceast were lying entombed in London.

We see that it bears a very common Cross-type, the Cross Patté, but on its upper limb rests a Beardless Head with mild features. This I look upon as overgang, a trational treatment on so early a block. The Head of Christ has taken the place of the Head of Thu(no)r, while the Hammer-mark of the Thunderer has given way to the Cross-mark of the Prince of Peace. It is a charming conventional treatment, Christ on the Cross in small 1).

The runes on the chief side say:

Suin Auk Turgutr Kiaurdru Kuml Disi Itir Mana Auk Suin.

Suin Eke (and) Turgut Gared (made) Cumbels (grave-marks) These After Mani Eke Suin.

The continuation on the back is:

Kud Hialbi Siaul Dira Cel. Ian Der Ligia I Luntunum.

God Help Soul(s) Their Well, In (but) They Lie in London.

But I also class here an amulet-type which meets us in the Later Iron Age. Dr. H. Hildebrand 2) and after him Dr. O. Montelius 3) have en-

1) As we all know, on the famous and colossal runestone at Jellinge in Jutland, Denmark, raised by Harald Blue-tooth to his father king Gorm the Old in the 10th century, one side bears on a very large scale Christ on the Cross. But the treatment is highly conventional. There is in fact no Cross, only ornamental winds and knots. But the meaning doubtless was, that the whole should represent the Crucifixion: only in the antique, rich and symbolical form, that the Cross is visibly blooming and changing into the Tree of Life, exactly as on the Ottrava Font. Now the Jellinge monument is much older than the Ottrava, and the treatment is proportionally more «barbaric» and Northern-national.


3) Sveriges Forntid (Atlas, 2, Nos. 595, 605, 606).
graved 3 of these pieces. All are of silver, found in Gotland, given full size, and are here Heliotyped by Pacht. Twelve such were found at Fölhagen.

These pendants, probably for the neck, show the Head of a Man, conventionally treated with bead-work &c., but all with what is meant for a Beard.

The next class of these pieces is:

A. THU(NO)R'S HEAD AND HAMMER.

Of this I have only one example, the heathen engraved rock at ÅBY, SÖDERMANLAND, SWEDEN, given by me in my O. N. R. Mon. 2, p. 670, 671, but without any drawing. It is only known to me by the woodcut in Göransson's Bautil, No. 766, of which I here copy the central part, Heliotyped by Pacht. By his scale it was about 16 feet high and the runic band about 8 inches high. Accordingly the letters must have been very plain, and his drawing seems absolutely correct, save a mere woodcutter's error in the word FRÆBURN, where by a false stroke the f has become k. It seems from the 10th century. Liljegren (No. 993) had no other authority than Bautil. Here we have, boldly cut, the Head of Thu(no)r the Protector, with mustachios and peakt Beard, and below his Hammer. — For another example of the sign for SEVEN, with the n still left, see the Stenquista stone, farther on.
THUNOR AND HIS EMBLEMS.

Correcting the k, as above said, the runes are:

ASMUNTR AUK FRAUBURN LITU KIRA MAKI SIounc AT HERBIURN, FADUR SIN.

ASMUNT (ANSMUND) EKE FRAUBURN LET GARE (make, raise) these-grave-MARKS SEVEN
AT (to) HERBIURN, FATHER SIN (their).

Often several standing stones, besides the rune-bearer, were raised to the dead, and sometimes the number is spoken of in the epigraph. Thus we have endlessly ONE, sometimes TWO or BOTH, then SEVEN and MANY and ALL. On one, the Ek stone, West-Gotland, Sweden, we have a STONE-BRIDGE and THIRTY MARKS!

Pass we now to the Amulets or breast-ornaments already spoken of. Some of these, like the Stone, have the Hammer as well as the Head. I first engrave one, of silver strongly gilt, found in 1877 in

SKÅNE, SWEDEN.

It is here given full size, Chemityped by Prof. Magnus Petersen from an Electrotype in the possession of Herr Steffensen, Conservator to the Danish Museum. The original is in the collection of Viscount Arvid Kürck, SKÅNE. It is doubly interesting as being a copy's copy of a piece which was founded on the Classical Thunor, JUPITER AMMON, so well known to the «barbarians» from the Alexander Coins, as well as in other ways 1). As we now see it, the type is being degraded into the shape of a Bird.

The second offers no such capricious variation. Head and Hammer are perfect. It comes from a rich find in 1875 at

ERIKSTORP, EAST GOTLAND, SWEDEN.

1) Just as TARANIS (the Gallic THUNOR) has also been found bearing attributes of the Classical HERCULES. The influence of Classic Art and Mythology was very great, far and wide.
It is here copied, full size, from an engraving (p. 504) illustrating an interesting paper by Dr. H. Hildebrand, in the Swedish «Månadsblad» for July—August 1877. The Heliotype is by Pacht. It is of silver, parcel-gilt. The treasure to which it belonged was buried about the year 1000.

For the loan of the next 2 blocks I have to thank Dr. H. Petersen. (See his work, p. 76, 78). The one represents a similar piece found at Bredsättra, Öland, Sweden.
THUNOR AND HIS EMBLEMS.

It is of silver, and is engraved in the Atlas 2 of Dr. Montelius, No. 628, a. The Head is still quite distinguishable, in spite of the conventional treatment. Lastly I add one found in 1874 at

MANDERMARK, MÖN, DENMARK.

This piece, of silver, is decorated with golden plates prest in and hangs in a golden ring. The eyes are of gold, inlaid, and on the forehead are inlaid 3 golden stripes, exactly as on the head of Thu(no)r on the Font. I take them, here also, to represent the fragments of the Giant's Flint-mace. At all events there can be no doubt that the figure was intended to represent a Human Head close on to Thu(no)r's Hammer.

Then we have the simple symbol

C. THU(NO)RS HAMMER ALONE.

Beginning with Runic Stones, we come to that at

HANNING, NORTH JUTLAND, DENMARK.

For the loan of this Chemitype I am again indebted to Dr. H. Petersen, who has publishd it in his valuable and original essay «Om Nordboernes Gudetro i Hedenold», 8vo. Kjobenhavn 1876, p. 52. The block is comparatively modern, seemingly from the 11th century, for heathendom lingered long locally in Scandinavia. And it has many contractions, as is not uncommon, to spare cutting. When the church at Hanning was raised, it was used as building material, and squared off as a slab in the southern chancel wall. But the whole inscription was spared, and by a happy accident we perhaps can restore the first word by its being repeated at the close. Thus SE is either short for SEN or it is SEN sounded and written SE, while RSM is RISDI as often, and MOR shortened from MOTOR. The H stands in the same way for RIAU or HIO &c. — The Hammer of Thu(no)r, invoking him to guard and bless, is undeniable. I read the staves:
THUNOR AND HIS EMBLEMS.

U(ikIl) TOFA SE RSDI STEN DENE EFTIR GÚDÚ, MOR SINA. U(ikIl) H.

UIKIL TOFE-SON RAISED STONE THIS AFTER (in minne of) GÚTHA, MOTHER SIN (his).

UIKIL HEWED (carved the runes).

The second is the heathen block at

LÆBORG, NORTH JUTLAND, DENMARK.
For this Chemitype also I have to thank the same active archæologist, who gave it in his work, p. 53. A couple of the letters are now fallen away. Whether we translate trutnik by Queen, or by Mistress (Lady in whose employ he was), does not concern us here. Thu(no)r's Hammer of benison is twice repeated on the stone.

RHFNUKA TUFI HIAU RUNAR DASI AFT (PUR)UI, TRUTNIK SINA.
RHAFNUNG-TUFI HEWED (cut) RUNES THESE AFTER THYRE, QUEEN SIN (his).
The third is the large heathen monolith at
Stenqvista, Södermanland, Sweden,
about 10 feet high. Heliotyped by Pacht from R. Dybeck’s Run-urkunder, 8vo. No. 34. But a splendid paper cast, for which I have to thank Hr. Westerberg of Eskilstuna, reacht me in 1868. This showed that Dybeck was not exactly correct in 2 letters, and these are here put right. *Thunor’s Protecting Hammer* guards the tomb. The *sioun, seven*, has already appeared above.

_Helki auk fraukair auk dorkautr raistu merki sioun at diudmunt, fadur sin._

_Helki (helge) eke (and) fraukair eke thorkaut raised marks these-seven at (to)
Thiuthmunt, father sin (their)._  
This fine monument would seem to be from the 10th year-hundred.

The fourth is the runic block at
Grästorp, West-Gotland, Sweden.

But Dr. O. Montelius has kindly informed me that he has not yet been able to procure a good drawing of this monument. He says that it is now lying in a ditch, and that its position prevents even a paper cast being taken. But he will endeavor, as soon as possible, to pay a second visit to Grästorp and have the stone dug out and drawn.

Passing on to the Coins, we have 2 pieces struck by the Danish kings of Northumbria. They have been pointed out by my learned friend and countryman the Rev. D. H. Haigh, in Archæologia Aeliana, 8vo. Vol. 7, 1866, p. 43, 47, and are Nos. 2 and 3 in his Plate 6. I copy them here, adding Mr. Haigh’s description:

«2. Similar type; legend, intended for *sitric re*, blundered.
Thor’s hammer, between the billets; legend intended for *ingelgar mon.*
3. *Lvdo sitrc*; similar type, Thor’s hammer introduced as an accessory ornament.
4. *Eric moti*; a cross with crescents and pellets in alternate quarters.»
There can be no doubt that this is the object intended by the device on two of the coins of Sihtric, and on the later types of the S. Peter money. Little hammers of this form seem to have been worn as amulets; there are three or four in the Old Northern Museum at Copenhagen, one attached to a ring, all intended to be so; and one was found [in England] with the Cuerdale coins. The story which Simeon tells, of Onlaf "the hold", swearing enmity to the clergy of the church of S. Cuthbert, by his gods "Thor and Othan", shows that he stood first in the estimation of the Danish rulers of Northumberland. So this dynasty, the race of Ivar, whose seat of empire was alternately Dublin and York; who quitted Dublin when the Northumbrians invited them, and resumed their authority in Dublin when they were compelled to abandon Northumberland, are called, in verses quoted by the Four Masters, A. D. 942 (944), *muintir Thomair*, i. e. the "people" or "race" or "descendants of Thomair", and they cherished as their greatest treasure the "ring of Tomair" or Thor. This was doubtless the very same "holy ring" on which they swore to keep their treaty with *Ælfræd*. when they were in England in 876. This holy ring of Thor, therefore, was one of the instruments of his worship, and would be kept in the same way in all his temples, and so also in their own temple by the sons of Ivar. — — «Thomair is the Irish form of Thor». — — «Thunaer, Thor, Thomair, is exactly parallel to Anlaf, Olaf, Amlaíb, and Inwær, Ivar, Tómaír».

I quite agree with Mr. Haigh that the above coins have Thu(no)r's Hammer, but I think it is also something else. We must remember that several of these kings, the originally heathens, ruled over both Christian and pagan subjects. Hence, in my opinion, they frequently used the old symbol which had spread from the far East and Egypt hundreds of years before Christ, the T, the Tau Cross, Saint Anthony's Cross, common to both Christians and Heathens, one of the very oldest and best-known Cross-types, whilst it was also so very near in shape to Thu(no)r's Hammer-mark. Hence it rapidly became merely decorative, when not a Cross exclusively Christian or merely neutral. On most of these early Northumbrian coins, and always on those of king Alfred. I look upon this Tau-Cross as a Christian symbol, otherwise as neutral.

With regard to the Thu(no)r Hammer-Amulets, of which Mr. Haigh has spoken, about 50 specimens are in the great Scandinavian Museums alone,

besides those in Iceland and in private collections. See hereon the treatises by Dr. H. Hildebrand, with illustrations, in Månadsbladet, Stockholm, 8vo. 1872, p. 49—55; 1875, p. 33; and 1877, p. 501. Most of these pieces are only the Hammer. Dr. H. Petersen has kindly lent me a block of such a Pendant, *Hammer alone*. See his work p. 75; Dr. O. Montelius, Atlas 2, No. 624. It is of silver, from

**LÄBY, UPLAND, SWEDEN.**

Many others (Hammer alone) are given by Montelius, Hildebrand &c. But I need not repeat them. They are all of the same type, but endlessly vary in size and details. Most of them are of silver; some of simple metal. Here and there, especially in Skåne, this heathen Hammer-type has only slowly past over to the usual shape of a Christian Cross, with *ΙΗΘ* or *AGNUS DEI* (&c.) or the figure of Christ cut or mounted upon it. But they disapppear more and more. They are no longer in the taste of the peasantry, who are everywhere selling their old silver ornaments for modern gewgaws.

A fourth distinct attribute is

**D. THU(NO)R’S GRIPE OR GLOVE.**

Of this Mr. Haigh thus speaks (l. c. p. 48): "These facts sufficiently explain the presence of Thor’s chief symbol, the hammer, on the coins of Sihtric, and on those which, although they bear the name of S. Peter, were doubtless coined under Danish influence after his death [in 927]; and they suggest the explanation of another type, that of the coins of Ragnolt [the brother of Sihtric, died probably in 925];

"2. *The glove, also a symbol of Thor*. His iron gloves, also the gift of the Dwarfs, are often mentioned in the mythology of the North. He handled them whenever he grasped his lightning-flashing hammer."
On his plate 5 Haigh gives many variations of this emblem; obverse, RACNOLT, &c. and a Hand or Glove; reverse, a barbarization of EBORACE (York) and the monogram for CAROLUS (the Sword of Carl) &c. But as of the Tau-Cross, still more of the Glove. This has never yet been met with, as far as I know, as the sculptured attribute of Thu(no)r. I look upon it merely as a type convenient for both religions. The one would see therein the Mitten of their Thunderer!; the other would recognize at once the common European Christian symbol of the Divine Hand, the Heavenly Majesty, the Holy Father.

Nor is Mr. Haigh’s No. 4, the Bow and Arrow, in my opinion, the symbol of the hunting god; the archer, Uller; the son of Thor’s wife Sif, by a former husband! — but a Rebus (of which we have other examples on our Old-English coins) for the name of the Moneyer, here Boga, which means a Bowman, an Archer.

Lastly we come to a class which in a sense should not be used here, as not being “sculptured or art-workt”, but which in fact is the most important of all, namely

**E. THU(NO)R DIRECTLY INVOKED, BUT NO SYMBOL ADDED.**

These pieces bearing no attribute, I refer to them, as rare, costly and interesting, but very shortly and without engravings:

No. 1. A heathen stone, about 10th century, given in my O. N. R. Mon. Vol. 2, p. 766. It is from Östberga, Södermanland, Sweden. It ends with the formula in sam-staves (tied or monogram runes):

DONAR ROA UIT!

THONAR ROO (peace, repose) WEET (show, give)!

No. 2. A heathen stone, about 10th century, given by Prof. Thorsen in Aarbøger for Nordisk Oldkyndighed, 8vo. København 1870, p. 420, pl. 24. Is from Virring, North Jutland, Denmark. Ends with the formula:

BUR UIKI DISI KUML!

THU(NO)R BLESS (consecrate, guard) THESE CUMBELS (grave-marks; the how, funeral block and standing stones)!

No. 3. A damaged heathen stone, about 10th century, publisht by R. Dybeck, Sverikes Runurkunder, folio, No. 151. Is from Vesterby, Upland. Ends with the formula:

1) In the Old-English epic of Beowulf, the monster Grendel also has his HOND-SOIO or GLOF.
THUNOR AND HIS EMBLEMS.

AN (but) THU(No)R SEE (bless, guard) these-KEN-(marking) RUNES!

This see, as a formula of blessing, is kept on in the Christian period, and is found on Christian runic stones with invocations to God, Christ and the Saints. In Middle and even Modern English it is well known in the same meaning. See my remarks hereon in my O. N. R. M. Vol. 2, p. 738 &c. It has continuously been used in this sense in Scandinavia.

No. 4. A colossal heathen stone from the 9th century from Glaven-drup, Fyn, Denmark. See my O. N. R. Mon. Vol. 2, p. 692. Ends with the formula:

DUR UIKI DASI RUNAR!

THU(No)R BLESS (consecrate, guard) THESE RUNES!

No. 5. A golden Runic Bracteate from the 6th century. See my O. N. R. Mon. 2, 538, and Svenska Fornminnesföreningens Tidskrift, 8vo. Stockholm 1875, p. 47 fol. Begins with the formula:

DUR TE RUNOA!

THU(No)R TEE (help, bless) THESE-RUNES.

The only other God I have hitherto found invoked on runic monuments is (W)ODEN. We have examples on one stone with the Old-Northern runes, one with the later or Scandinavian staves, and, perhaps, on one Golden Bracteate.

THE DANISH RUNE-CAVEIL IN ENGLAND.

But, as I think, I have lately found an example of this THU(No)R BLESS of a very singular character and in a very unexpected quarter. It is not indeed Stampt or carved, it is only written on parchment, but it is so exceptional that it may well challenge a place here.

At p. 162, Vol. 1, of my O. N. R. Mon. I mentioned a few runish transliterations (Latin words but Runic letters) and oddments and scribbles in manuscripts, on which I did not dwell. But I referred for particulars to John M. Kemble's excellent paper on «The Runes of the Anglo-Saxons»¹), where they are engraved.

Several of these have since been handled by Prof. Dietrich of Marburg, but as I suppose without any result 1).

The longest and most tantalizing of these manuscript-runes is the row in the Codex Caligula A, XV in the British Museum, Cottonian Library. This 4to skinbook is described by Wanley in his Catalogue p. 233. It contains a number of Latin treatises, together with many pieces in Old-English, Religious, Computistic, Calendaric, Medical and Mixt. At the bottom of leaf 119 b and 120 a (123 b and 124 a, new pagination) are 76 large and plain later or Scandinavian runes. This curious stave-line was communicated to Hickes by Wanley, and he engraved it in his Thesaurus 2). Thence it was copied by Tham 3), and by Kemble in his fig. IV. But neither of them has attempted an exact facsimile from Hickes, and both have made one mistake. In the word uori they give the third stave as $|'$ (thus UIRI), instead of $|'$ (g), which Hickes plainly has.

Wishing perfect exactness, I begged Edw. A. Bond, Esq., Keeper of the Mss. in the British Museum, our gifted English paleographist, to assist me, and he kindly came to my help in Nov. 1876. He explained that the codex is still in the Museum, and that the transcript publishd by Hickes was quite correct. The section containing the runes was written, he says, before the year 1075, the year 1074 being the latest date entered. The length of the rune-lines was dictated by the breadth of the page. As many runes were written continuously in one line as one page could hold. Thus at the bottom of leaf 119 b we have 40 staves, ending with $|r$. This line is continued and concluded with 36 letters at the bottom of the next leaf, 120 a, beginning with Dorsa. "The reading of the runes is quite correct throughout", Mr. Bond added. Thus our glorious Hickes is again found to be trustworthy.

In both Hickes and Kemble and the original skinbook we have uurl, altered by Tham into KURL. I agree with Dietrich that this is probably a mistake for KURL, the name with which the inscription begins. It may indeed have been a colloquial or slurred softened form. Of such things we have many examples. But this "pet" pronunciation would scarcely have been adopted in

1) See his "Drei Altheidische Segensformeln" in M. Haupt’s Zeitschrift für deutsches Alterthum, 13 band, Berlin 1866, pp. 193—197; and his "Fünf Northumbriache Runen-sprüche" in the same magazine, pp. 104—123. I have a few words on these his efforts in my O. N. R. Mon. Vol. 2, pp. 890—2.


the one line, and not in the other. It is therefore apparently a clerical slip of the copyist. For these mss. are often copied the one from the other, and Runic Alphabets and other scribbles we know were in the same way transcribed again and again, usually with ever-added barbarizings. Nothing would be easier for a later scribe than to pass over one short side-stroke, in a piece which he perhaps imperfectly understood.\(^1\)

I cannot refer to any facsimile of this bookfell. It is one of those used by our lamented Mr. Cockayne in his «Leechdoms, Wortcunning and Starcraft of Early England», in which volumes so much quaint lore has been brought together. But he gives no plate of this codex.

Hickes engraves the staves in 2 lines, as they stand. Kemble copied them in 3 lines, for convenience in his narrower page. To ensure perfect accuracy, Mr. Bond obligingly procured me a full-size Autotype facsimile of both lines direct from the Ms. This has been photoxylographed by Hr. Rosenstand, and is as follows:

```
YNHJ+RdN+TRH'TRHRdN+PRN+PHTI+TTI+DNANI+PPIY
YNHJ+TRTH+INRHJ+RdN+TRHRdN+INHR+HRdN+RHR
```

If we wish to translate this remarkable and sudden entry, in runes, in a codex containing Latin and Old-English texts, we must first carefully fix the value of the letters, their transliteration. Dietrich makes \(\text{†}\) sometimes U and sometimes Y; \(\text{¶}\) sometimes A and sometimes E. This system, in one and the same line, is scientifically inadmissible. The Futhork (or runic alphabet) is plainly the later or Scandinavian, and must be treated as such. The writer had no stung T for D, and \(\text{†}\) therefore stands for both D and T. He has a stung K for G (\(\text{¶}\)), and therefore \(\text{¶}\) is K and \(\text{†}\) is G. Otherwise the charac-

---

\(^1\) As of Runes so of Drawings copied and recopied in our ancient English Mss. In his excellent treatise on the famous Cotton Ms. Claudius C. VII, now in Utrecht and called the Utrecht Psalter, Mr. Walter de Gray Birch says (The History, Art and Paleography of the Manuscript styled the Utrecht Psalter, Svo. London 1876, p. 121), with regard to the Utrecht codex (of about the year A. D. 800):

«From this interesting passage we are now cognizant of the fact that the Utrecht Psalter gave rise to at least four copies executed with more or less faithful adherence to its archetypal teaching, in the tenth, twelfth, and thirteenth centuries.»

In illustration, Mr. Birch gives one drawing from the original skinbook, with the corresponding plates from 2 of the later manuscripts, all in autotype.
ters are as usual at this period; $i$, $A$, $I$ is $U$, $F$ is $O$. Taking things to be so, the runes give us:

```
KURILSARUARAFARUNUFUNTINISTUDURUIGIDIK
DORSATRUTINIURILSARUARAUDBRUAUARI
```

As far as I am aware, only 5 attempts have been made to read this difficult inscription. Two of these were by Tham, in his pamphlet on the Golden Horns (at p. 7 and again at p. 39); the 3rd was by M. F. Arendt (publishd by Tham as above, p. 38); the 4th by F. Magnusen in his Runamo, p. 604, 605; the 5th by Prof. Dietrich as afore said.

Of late I have again and again directed my attention to these lines, and now believe that I have redd them. As is my wunt, I alter nothing, take the staves as they stand. I make them to be in an Old Danish dialect, and to give us a missive or message or note or report, transmitted by a heathen Dane in England to a friend, perhaps a kinsman, probably also in England. Pagan Danes and other Northmen swarmed in England in the 10th and 11th centuries. This runic message was doubtless at first cut on a little Cavel or tiny stick or tablet, and from this wooden flake it may have been copied on to parchment for family reasons. Of the Northmen many in the same family were pagans, others already Christians. They rapidly embraced Christianity, and a converted Scandinavian may have preserved this notice as being a document which in earlier days had announced the safety of a lady very nearly allied in blood or friendship.

Runic alphabets &c. were often recopied for hundreds of years. This heathen telegram may be much earlier than the leaves on which it now stands. At all events, as Mr. Bond has shown, it cannot be later — but may be much older — than the year 1075. At this time, say in the last half of the 11th century, commotion was universal both in Scandinavia and England. All the British Isles thro, pitch battles and dreadful bickerings and accidents and inroads and murderous attacks were taking place. Many inquiries would be made as to the fate of individuals and families, and thousands of these carved 1) "bits of

1) Or written, but usually cut. Parchment and inkhorns were as yet a rarity everywhere, especially among the Northern freebooters.

In Shakespear's Hamlet the young prince is sent to Britain with a letter, carried by his two comrades. But he re-writes the letter and saves his life. In the original Amleth legend of Saxo Grammaticus the two companions of Amleth carry a wooden Rune-Cavel ["litteras liguo insculpitas (nam id celebre quondam genus chartarum est)". But he cuts away some staves and adds others, so that the letter now tells the British king to slay the messengers and to give his daughter in marriage to Amleth. *Saxonis Grammatici Hist. Danica*, ed. Velschow, Vol. 1, Lib. 3, p. 145.
news would be sent by trusty hands. Often this would be by "underground railway", which has flourisht in every age. We have many notices in the Sagas and elsewhere, from the earliest times down to the middle-age, of these letter-slips and other runic wooden notifications and annals and poems. In the shape of parchment and paper they continued, here and there in Scandinavia, down to the 16th century. But nearly all these wooden rune-cavels, which have existed by tens of thousands, have naturally disappeared.

We know the extreme difficulty, at times, of translating inscriptions which are not divided into words. This especially in a period which had little of a conventional book-language, but naturally used many and mixt dialects of which we know so little, and as to which we must allow ourselves a certain latitude both as to spelling and form, sometimes even as to words. For certain words may have existed in localities and talks from which, from mere paucity of material, we have pronounced them absent.

And in a writing of this kind, very many combinations of letters may be made, giving a meaning more or less possible or probable.

In the face of all this, the following attempt may not have succeeded. All I can claim for it is, that it is simple and natural and reasonable and "grammatical", and fits in with the movements of "the Wiking period", which lasted longer than is generally supposed. If the runes are not an idle scribble, they must have been meant to say something intelligible, and we know so much of the comparatively late dialects of the 10th and 11th centuries, that we ought not to be quite helpless. Should my reading be rejected, some other student may be more fortunate.

The tiny rune-tane, which may have been hidden in the hair of the carrier, in my opinion said:

KURI L.SARD UAR A FARP\textsc{u}.

NU FUNTIN (=FUNDIN) I STU.

DUR UGI DIK, DORSA TRUTIN (= DRUTIN)!

(K)U\textsc{r}IL SARD UAR A UIDRA\textsc{r} A UARI.

KURI L SORED (wounded) was on her-FERD (journey, passage, expedition). NOW she-is-FOUND in STOW.

MAY-THUR WII (bless) THEE, he-the-THURSES' (giants') DREETEN (lord, ruler, smiter)!

(K)UR\textsc{i}L SORED (hurt) was on (at) the-WITHER-REDES (debates, consultations, par-leyings) on (at) WARE.

Thus the Lady KURI L was long expected in vain, never arrived. Enquiries were set on foot by her friends, and she was found at Stow, whither
she had escaped. She explained that she had been in danger of her life, having been attackt and wounded at Ware.

Then the affectionate greeting to the sorrowing father or husband or friend: — *May Thur, the giant-tamer, bless and comfort thee!*

Further thoughts suggest a «postscript», of additional detail. The debates between the Wikings and the English, or between two Wiking-bands, at Ware, where a formal parley was held, ended in violence, and even the Lady Kuril was not spared.

I make Kuril a female name because it must be so. It is clearly in apposition with Sart and Fundin, and both these words are in the nom. sing. fem. But I have never seen this name before. It may be a diminutive of Kur, a worn Kurila, or a slurred popular or pet form for Kurhildr, both of them unknown to me. There was a Gothic king Corillus.


Nu, common in all our dialects, now.

Fundin, p. part. n. s. fem. Found.

I, common, for the older in.

Stu. I cannot prove that this is a place-name. But if we really have Stu between I, the end of one section, and Dur, the beginning of another, I cannot see what else it can possibly be. In England and up thro the old Northumbria we have several places called Stow, spelt in O. E. Stou and Stow, and Latinized Stoua and Stowa. The most famous is Stow or Stow-market in the Hundred of Stow in Suffolk. It is on the river Gipping, a tributary of the Orwell, between Ipswich and Bury. It is quite near the sea at Ipswich and Harwich, and is not very far from London.

Dur, the heathen god Dunor, Dur, Dom, followed by the verb Uiga. This verb, so common in Scandinavia, has not yet been found in O. Engl., tho we had the noun and endless compounds. Here it is in the 3 s. pr. subj. The whole phrase, Dur Uiga, *may Thur bless*, we have already seen on two Danish heathen runic stones. But we have here — for the first time in all
the North, on stone or parchment, in runes or Roman letters — the doubtless once common phrase, ĐUR UGI MEK, may Thur bless thee!

DORSA, gen. pl. masc. Of the thurse, ettins, giants, goblins, monsters, helpless and fools tho so burly and big. This is the N. Icel: ĐURS, ĐORS, ĐUSS, the provincial Norse TUSSE, TUSS, the provincial Danish TOSSE, the provincial Swedish TUSSE, TUS, TASS, TASS. In O. Engl. we have DYRS, in Early E. DURS, in Mid. E. THURS, BORS, BRISS, in provincial Engl. THURS, THURSE, THYRSE, THURST, and a rock-den or stone-shelter is called a thurse-house. In Ohg. there was DURS and TURS. — I have never before seen this fine epithet, doubtless once widely used, ĐORS a ĐURST.

DROTTENN, obsolete in Denmark, the O. Swedish DROTTIN, DROTTEN, N. Icel. DROTTENN, O. E. DRYHTEN, DRIHTEN, Mid. Engl. DRYHTEN, DRIHTIN, DREETEN, Ohg. DROTTEN, O. Sax. DROTTIN, DROHTIN, O. Fris. DROCHTEN.

UD-RADB. ac. pl. fem., a compound hitherto found only in the Norse-Icelandic VID-RÆDA, fem., talk, conversation, parley.

A VARI, ON, AT, WARE. Analogy would seem to show that this also is a place-name. But again I cannot prove it. Should it be so, again there were several spots called WARE in olden days. We should expect that the one here referred to would be in the same county as STOW. And accordingly in Domesday Book¹) we have in Suffolk, in the neighborhood of Bungay and Flixton, Hundred of Waneforda, a place in WARI. With his usual kindness Mr. Bond, Keeper of the Mss. in the British Museum, has referred to the Ordnance Survey for me. But there is no WARE there, and he suspects it may have gotten a later appellation, and be the spot now known as Earham near Bungay. — Should this be not a stead-name, it can only be a word answering to the N. I. VÖRR (older form VAR, gen. VARAR) fem. and masc., and VER, neut., O. E. WÆR, Engl. WARE, WÆR, a haven, station, fishing-place. The general meaning will be the same, but it will not be so sharp and clear as in the former case, which I therefore prefer.

Till a better can be found, I therefore hold fast the interpretation here offered. Should it be substantially correct, it puts into our hands the earliest bit — by about 225 years — of parchment Danish yet known to us. And not only so, it is about 125 years older than any such fragment in Norse-Icelandic, a couple of whose vellums are the most antique left to us in any Scandinavian tung.

This is also the first THU(No)R invocation yet found on vellum.

The only specimen of the inscribed Runic cavel or wooden letter-slip hitherto made public, is that figured in Ol. Worm's Monumenta Danica. Hafniae 1643, folio, p. 299. He styles it a "Virgula Erotica" or Twig-loveletter. It was sent him in 1632 by the Rev. Christian Hansen Riber, the Bishop of Alborg in Jutland, to whom it had been given by Hr. Otto Scheel, Governor of Alborghus. The Bishop's letter is in Worm's Epistola, 1, 43, and he there states that "singulare hoc monumentum" was found about the year 1600 by a schoolboy or student ("scholasticus") in a field near Viborg ("in agro Viburgensi") in Jutland, as was testified by the Rector of the School, Herr Vilhad. The runes, he says, were small but very neatly cut ("accurate incisse"). Worm adds that this 4-sided cavel was apparently made of the wood of the Sloe-tree or Black-thorn, and was about 3 inches long and 1-third of an inch broad each way. He fortunately appended an exact facsimile, full size, which I here repeat:

![Facsimile of the Runic Cavel](image)

Worm's translation, the only one I have ever seen, is:

"Bynaepn wet kieresta mina aff thenkestol inde . . . landum.

"Nomen meum novit amicissima mea. Ex amoris hac tessera . . . landum."

This will be in English: MY SWEETHEART HAS FOUND MY NAME. FROM THIS LOVE-TOKEN . . . LANDS.

What became of this curiosity at Worm's death, has never been discovered. Probably it has long since perished, like some other things he is known to have had.

This piece seems to me not very old, perhaps from the 14th century, and to be in Old-Norse.

The first bind or rune-group I would read as bidat, beginning with the b, taking i from the stem as usual, then d on the right followed by a on the left, and ending with t at the top. This word, if rightly read, will be very
appropriate here. It is Old-Norse in form. bid, bide, wait, and the negative affix at, not. Thus bide not, come away, join me at once as we had agreed, keep your appointment, meet me at the trysting-place.

The second monogram or rune-cluster, before landum, is, I think, budil; b first, then v on the left, d on the right, l on the stem, and u on the top left 1).

Worm made no effort to unravel either of these runic binds. Changing nothing, taking the letters as they stand, they seem to be:

\[ \text{bifat. bunafn uet keereasta mene af denkestol ende buvil-landum.} \]

\( \text{v} \) at this time was continually used for simple \( \text{d} \).

Bu-nafn, ac. s. n. by-name, village-name.

Uet, 3 s. pr. wots, knows.

Kereasta, n. s. f. def. the most beloved.

Mene, g pl. of man, neut.; person, woman.

Af, prep. of, from.

Denkestol, d. s. m. a think-stool, thought-base. As in English stol is Chair and also heap, cluster, so in N. I. skipa-stoll is a ship-stool, boat-crowd, fleet. In some Danish plant-names, stol is used in the same way. So malurt-stol means a bushy Wormwood plant. In either sense denke-stol means thought-bearer.

\( \text{ane} \), orthodox N. I. form enda.

Budil-landum, d. pl. n. There is a bodil in Hörning Parish, Skanderborg Amt, Jutland, and in other places in Denmark. There may have been others.

On the whole the meaning of this message, apparently written by a Norwegian settler or traveler in Jutland, was:

\[ \text{bide not (delay not, come at once). The-by-name (homestead, moot-place) wots (knows) the-dearest of (women of) (from, by) this-thought-stool (word-bearer, wooden rune-slip) and (as also) the-bodil-lands.} \]

\( \text{= Come quickly. You will know, dearest! our meeting-place from this message and the district whence it comes.} \)

A message of this kind, which might fall into strange or unfriendly hands, was not to be too plain and straightforward.

At all events, however we translate it, we have here a rune-cavel bearing 53 staves.

---

1) The choice of those words (for instance as beginning with \( \text{b} \) and \( \text{v} \), which may have been some little mystery) may have been intentional, to convince the receiver that all was right, tho no other could understand the reference.
AN ENGLISH RUNE-CAVEL IN ENGLAND.

All this brought to my mind that in a quick run thro the British Museum, many years ago, my learned friend Aug. W. Franks, Esq. obligingly pointed out to me a piece of this kind. I now thought it might possibly be the missing Worm Cavel. Thanks to the kind assistance of Mr. Bond and Mr. Franks, I am now able to say that it is not Worm's, and that it is an English Cavel. I here give the exact rubbing of the original, full size, furnisht me by those gentlemen, photoxylographt by Herr Rosenstand: 1)

It is of a dark-brown hard wood, and was once in the Museum of Sir Hans Sloane. In the old Catalogue it is entered as "Sloane 90. A Runic almanac small?" This is all that is known of its history. Probably it was given to Sir Hans Sloane by some friend about 1740—50. Mr. Franks is not aware that it has ever been copied or described or redd.

Before we proceed to handle it, we must make a remark or two.

1. We see at once, from its general character, that it is not very old, and must transliterate the marks accordingly. For in the last runic period, both on hard substances and on parchment or paper, there was a great freedom and variation of type, and an evident hankering for and feeling after a kind of cursive and running and easier hand. Thus here we have 2 variants of the c, 2 of the e, 2 or 3 of the l, 2 of the n, 2 of the r, 2 or 3 of the t

1) I sent Mr. Bond a copy of the woodcut for final correction, if needed. His answer was: "The engraved copy is quite correct."
and ð, and a couple of the y. — Among other peculiarities is the «short» type for æ, (ɔ), which is in fact only half of the figure.

2. There is a bind or rune-cluster here also, and for the same reason, greater secrecy. It is in the name, OLR, o on the left, L on the top right, D on the right lower down, all followed close by R.

3. THOMAS was often spelt with a TH (ð) in older days. And here also it is DUM for TUM, TUMMAS, TOM, &c.

4. The alphabet is prevailingly the later or Scandinavian, but it is freely mixt with the older or Old-Northern, so that it may be called transitional.

5. The last figure in the last line is a kind of flourish, and is equivalent to an end-mark or full stop.

Let us now take the letters quite simply as they stand, line for line:

EC DE TEL NU, DUM
OLDR, QUIC NU, ɔÆT
YE ERLY Ò MÆRE
AF NEUKÆSTAL.

I THEE TELL NOW, TOM OLDR, QUICK NOW, GET YE EARLY TO MARY OF NEWCASTLE.

This is all very amusing. It is a little love-scroll, a rendezvous demanded by pretty MARY OF NEWCASTLE of her betrothed TOM OLDER. It is in English of the 13th century, but North-English, and with distinct Wiking-Scandinavian peculiarities. The EC and AF are Danish or Norse still left in the local talk. But all this agrees admirably with the place named — the then strongly Danish district round about Newcastle and the Principality of Durham.

In modern times, after the lapse of a few hundred years, out of millions of Paper letters only a few hundreds have survived. There were tens of thousands of these little wooden or Runic missives in olden days. We have here, if I am not mistaken, a copy of one of these in the 11th century, a woodcut of a second in the 17th century, and one unique original at this moment in the British Museum.

1) As we know, there is nothing new under the sun, and we have Love-rings, Love seals and Love-gems by thousands, from all lands and times. One of these is an exact counterpart to the above. It is a six-angled Classical Gem, a Dove in the center, and round it:

SI AMAS VENI.

IF YOU LOVE ME, COME!

Doubtless such a message would not be refused. See it engraved and explained in Fr. Ficoronii Gemmæ Antiquæ Litteratæ, a P. N. Galeotti. 4to, Romæ 1757, p 5, Tab. 1, No. 14.
THU(NO)R IN BEOWULF.

Now all the above representations or invocations of Thu(no)r or his Attributes are stampt or carved on stone, or some metal. The usual written sources which speak of him or other gods do not concern us here. But I desire to make one exception. I think I have found an unsuspected mention of this Warrior against Evil in our own land, in England, so far back as shortly after the year 700.

This is in our magnificent Dano-Anglic epic Beowulf, a heathen Saga told by a Christian English scald early in the 8th century, but in its present shape found only in one Ms. of the 10th year-hundred.

The reason why this instance has been overlookt is, because it is exprest indirectly, in a «kenning» or poetical epithet or substitute. And the reason how so noble and picturesque a passage could be so misunderstood is, because we live in a wooden one-sided narrow-minded school of «phonology» and mechanical philology, which has done more harm than good, and has mercilessly tampered with precious olden texts. Everything had to be reduced to system and theory, and the manuscripts have been corrupted and «corrected» accordingly, obliterating endless valuable fragments and traces of older words or word-forms and floating dialects. New letter-types (unknown to the Mss.) are invented and thrust down our throats, and accents are introduced wholesale, with a pragmatical infallible contempt of what stands, and of everything and everybody save the editor's last hobby or the shibboleth of the last «phonological» Pope or Anti-Pope.

Words, whether or not originally one, have sometimes obtained double meanings, now distinguisht by the accent. Therefore, the moment we — the editor, publisher — add the accent in the printed book, we fix for ever the meaning of the word!

So here in Beowulf. The term in question is gast

as it is written in the skinbook; and so it was honestly printed by its first editor, Thorkelin, and its second, Kemble. But Kemble unhappily translated «gast-bona» «spirit-slayer», and in his Glossary «Diabolus». So Thorpe, following suit, printed the word in his text «gäst-bona» and translated «spirit-

But let us now examine the passage itself. Early in Beowulf, when the scóp describes the murderous visit of the water-monster Grendel to Heort (Heorot), the splendid throne-hall built by Hrothgar, we see that Grendel first seizes and carries off 30 of the king's thanes, and then makes fresh ravages till the palace is empty and abandoned during a space of 12 years. The royal Chief and his Elders consulted long and well what to do:

Sometimes sought they
idol sanctuaries,
worship-gifts vowing.
Wail-prayers they utter'd
where gloom'd the Gast-smiter,
for his God-help quickly
gainst sorrows sorest.
Such their wont was,
heathens so hopéd.


Hwilum hie ge-heton,  
sæt hræg-trafum,  
wig-weorþunga.  
\begin{align*} \text{Wordum bædon} & \quad \text{At-times they vowed} \\
\text{þæt him gast-bona} & \quad \text{at altar-enclosures} \\
geco gefremede & \quad \text{worshipful gifts.} \\
wip þeop-þream. & \quad \text{With-many-words they-bade} \\
Swyle wæs þeaw hyra, & \quad \text{that to-them the-Gast-smiter} \\
hedenra hyht. & \quad \text{help would-give} \end{align*}

\begin{align*} \text{Such was manner their,} & \\
\text{of-those-heathens the-hope.} & \end{align*}

It is not necessary to enter here into the vexed question of the etymology of GAST, GHOST and GUEST, the curious way in which they have often past into each other both in form and meaning in different dialects, and the attempts to discriminate them by a long or a short vowel and other resources, but all of which have failed — from the endless caprice of the folk-talks. Generally, we are told that GAST (man) has a short vowel, GÁST (ghost) a long
vowel, GÆST (guest) a short vowel. Accordingly, the editors having fancied that GAST meant a ghost altered it to GÄST, and a GHOST it remains.

But nothing is more certain than that the word GÄST or GÆST is continually found in our older Scando-Gothic dialects, particularly the Northern, for man, hero, enemy, wild fellow, monster, ettin, giant, vagabond, dare-devil and the like. This meaning still remains in our dialects, and in Scandinavia a sea-dog, sailor, is still a (sō-)GAST.

Accordingly this GAST, GÆST is very frequently used in Old-English not only for man, but also for foul and fierce man, giant, monster, as it is in Early and Middle English, tho so often mistranslated spirit, and this is the meaning here in Beowulf). It is therefore simply absurd to translate GAST-BONA by spirit-slayer or anything such. There is no question of any spirit, still less of any devil. The heathen Danes, says the poet, in their despair, crowded to the idol-temples and promist gifts and prayed to their God

THE GIANT-SLAYER

to help them in their terrible need against a giant, a monster, a savage ettin.

Who was that deity of our forefathers who was the BANE OF THE GASTS? All the Northlands, from the Eddas to Jack-the-Giantkiller, answer with one voice: THUN(-No)R! This 'vínr verliða' (friend of men), this 'sonr Óðins' (son of Woden), this 'barmi Baldrs' (Baldor's brother), 'rāðbani þurs' (by-rede bane of the thurse, death-plotter against the giants), 'dólgr jōtna' (death-giver to ettins, giants' death-wound giver, giant-slayer) and so on in dozens of such kennings), is verily known unto all men.

1) Years after I had convinced myself what this kenning really signified, I came across L. Ettmüller's first German version (Zurich 1840). At p. 73 he gives the line in question

dass der Geisttölder ihnen hefe wider den Weitschreck.

He adds in a note: 'Welcher der obere Götter ist gemeint? doch warscheinlich Thunar (Thör), der Urfeind des Riesengeschlechtes.' As far as I know, he stands alone in this, All have: 'Kumbe, the spirit-slayer'; Thorpe, 'the devil, the soul-slayer'; Grein, 'der Geistetodter' (and in his Dictionary—altering the plain bona to bana — why not? He has not altered every word in every line, as some Germans in their Ms. editions — animi destructor, diabolus); Heyne, 'den Vernichter aller Geister'; Arnold, 'the destroying spirit'; and so on. Only Wackerbarth, in his English poetical version (London 1849) has 'the Spirit-Slayer', and in a note p. 128, i. e. Ódin.

2) B. Gröndal, in his excellent Clavis Poetica Antique Lingue Septentrionalis, 8vo. Hafniae 1864, has nearly 40 of these kennings for THUN(No)R. See his p. 269.
THE MORAL OF THE WHOLE.

In a time like this, of — isms endless, the one more damnable, ignoble, drivelng or doltish than the other; — of foulness, fetishism or frantic blasphemy, flaunting paper crowns overscrawled "infallible" and "high science"; — of "rings" and riots, blacklegs and bribers, falseness and fraud, adulteration and adultery, capitalism and club-law; — of softness, sentiment, sophism, weakness and wilfulness, pendriving and paradox; — of morbid materialism, luxury run mad, license unbounded, a literature most leprous; — LAW the while become lawlessness, a slow and costly sham and swindle, a cobweb wide open for wasps and dragon flies and catching only silly gnats, a comedy contemptible as it is costly, — "Punishment" now smothered in maundering "Philanthropy", CRIME (even Rape, Murder, Burnings) rewarded with pensions in palaces built with the sweat and tearful savings of the toiling non-criminal million; — of Blood-and-Iron* and Bankruptcy; — "Examinations" and hot-house "Education", in other words Cant and Cram and an unbearably arrogant but in real life worthless "Little-of-everything" (palsying the limbs and blearing the eyes of our daily feeblcr youth), these now the only Ten Commandments, the only "Religion of the Future" of States called Christian; — at such a moment THUNOR, our great ancestral Symbol-god, should never leave us. Not only is he the mighty in head, hand, heart; his whole being, his life and death, is Self-sacrifice for the Good, the Right, and Against the Bad, the Wrong.

We have found him here in Beowulf, invoked to help the suffering people against the monster UN-LAW. We have seen him or his emblems or name on the funeral stones of the dead, that they might sleep in peace under his watchful eye. We have him or his Mace on Jewels many, Amulets of Beauty and Benison, a charm against every terror. Nay, he stands on the Holy Font itself, perpetually preaching that the Christian Soldier should fight at least as bravely against Baseness as ever did the Hammer-wielder.

THUNOR, speaking alway of strength, work, duty, truth, honor bright, \textit{He} is truly the "Land-åss", the Land-Ans, the Guardian Genie of the Fatherland; the "Ötti Jötna", the dread of every Bug and Ogre; the "Bani tröll-
quennao, the relentless slayer of Troll and Hag and Witch-quean, whether tripping winsome in guise of Light-angel fair, or stiffly striding with scowling fire-red balls and matted snake-hair, her crooked fingers grasping the torch and dagger of destruction and despair.

God help that Heart, that Home, that Land, that Age where

NO THUNOR IS!

[Accidentally omitted Note to Cartouche 8, p. 25. — So conventional is the carving, that in fact there is no Cross at all, only the Board (suppedanenum) on which the feet rested.

[Accidentally omitted Note to the Valleherga stone, p. 31, 32. — On the great mosaic of St. Apollinaris in Classe, near Ravenna (A.D. 545) — subject, the Transfiguration — is a Cross nearly Maltese in form, at whose intersection we see a Face of Our Lord. This is the earliest known approach to a Crucifix. On the Oil-vessels of Monza (6th century) is the Head (nearly a bust) of Christ, above a small Cross.]
TORDNEREN THOR,
FREMSTILLET PÅ EN SKANDINAVISK DØBEFONT
FRA OMTRENT ÅR 1000.

Det eneste hidindtil fundne Gudebillede efterladt os af vores
Skando-Gotiske forfædre.

AF

Prof. Dr. GEORGE STEPHENS, F. S. A.,
LONDON, EDINBURGH, KOBENHAVN, STOCKHOLM & C.,

H. H. J. LYNGE;
8 HELLIGEIST-STR, KÆBENHAVN (CHEAPINGHAVEN, COPENHAGEN).

WILLIAMS AND NORRIGATE;
14 HENRIETTA ST, LONDON; 20 S. FREDERICK ST, EDINBURGH.

1878.
MED HØJAGTELSSE TILEGNET

OTTRAFA-FONTENS FØRSTE UDGIVER,

VELÆRVÆRDIGE HR. CLAS JOHAN LJUNGSTRÖM,

Sognepræst til Rännum i Vestgotland.


Schlyter. Codex Juris Vestrogothiae. Stockholm 1827, 4to. Ældste Kirkelov, 1ste afdeling, s. 3. (Datum omkring 1200—1250. Håndskriflet er fra slutningen af det 13de århundrede).
A krist skulu allir kristnir troæ at han ær guð, ok øi øru guðær flere. øn han øn. øngin skal afguðum blotæ. ok øngin a lundi ællr stenæ troæ. allir skulu kirkiu dyrkæ. þit skulu allir baþi quikir ok döþir. komændi ok farendi. i. weruld ok aff.

På Krist skulle alle Kristne tro. at Han er Gud, og ej ere der Guder flere end Ham alene. Ingen skal blote til Afguder, og ingen tro på Lunde eller på Stene. Alle skulle hædre Kirkens. Did skulle alle komme, både levende og døde, både de som komme til verden og de som fare derfra.

TORDNEREN THOR (THUNOR).

Billeder ere fattigmands Bøger. (Johan Damascenus).

Brødre og Søstre i Troen, Venner og Grander fra fjern og nær, hvad enten I heldigvis alt ere den Hvide Kristets efterfølgere, eller endnu holde fast ved vore fædres Guder, og især I, som ere her tilstede for at bede mig om ved den hellige Dåb at optage dette barn i Kirkens Ark, lytter nu først en liden stund imedens jeg udlægger for eder de billeder, som jeg har ladet udhugge i dette Gjenfodelsens kar.

Den kyndige stenhugger har rettet sig efter mit ønske, og har på denne Døbesten givet os et kort omrøds af alt det som I selv bør vide, samt sørge for at dette barn kommer til kundskab om, for at det kan ledes frem ad den kristelige lydigheds sti.

Jeg trænger ikke til mange ord; thi meget som er godt og sandt er også fælles for alle menneskebørn, altid og overalt, og ikke mindst i denne tid og i dette land, hvad enten de endnu holder fast ved hedensk lærdom, skygger og symboler af guddommelige ting som nu ere misforståede, eller de alt ere vordne lemmere af Vorherres hemmelighedsfulde legeme. Mennesket skabtes i Guds billede, og hele glansen er endnu ikke svunden fra dets åsyn.

første forældre ere faldne; de bestode ikke på prøvens dag, men åde af den forbudne frugt.

Og sé, her skue vi Ormen med Æblet i munden! Ask og Embla, Adam og Eva, eller hvad det første lykkelige Par ellers kaldtes i verdens folkesagn — mistede Edens Have, dreves bort fra Livsens Træ. Torne og
tidsler groede op omkring dem, og i deres ansigts sved skulde de æde et lille stykke brod.

Men for dette store Fald kender hedningeverdenen ingen sikker bod. Stokke og stene, meningsløse sagn, dunkle oldkvad, blodige skikke, Elverfolk og ofringer og grum overtro, oprindelig velmente men barnagtige æt-sæder, uvær-dige mænd med skæg og hæderlige kvinder, hadske fejder, fæle selvpinsler,
tempel-geglerier, præste-sange om Guder som kæmpe og falde, — dette og andet sligt kan ikke hjelpe os. Intet hedenskab har nogeninde mægtet at helbrede den af synden sårede sjel, når hjertet er færdigt at briste af sorgen.

Her har vi da alle samme vilkår. Livets kendsgerninger ere trindt omkring os, og fornemmes i vor egen barm. Lader os dølge det så dybt vi kunne, nævne det med hvad navn vi ville, alle ere vi fulde af frygt og svaghed; vi længes efter en udgang af denne mørkhedens hule, strække hånden frem imod en klarere dag, forvente Guds sagte hvisken, hvis musik vidunderligen skal tale til os om noget højere, bedre, himmelsk.

Og lovet være Gud, han har ikke forladt sine faldne børn! Han gav Ordet, og Ordet blev kjæd. Jeg vil sætte fiendskab imellem dig og Kvinden,
OPREISINGEN. — DÅBENS SAKRAMENT.


Sé, han har befalet sit riges sendebud, alle sin kirkes præster, hver kristen mand og kvinde, og sagt: Går ud i hele verden og prædiker Evangelium for hver skabning, med eders mund som ved eders levned. Og i lige måde har han sagt — endnu springe stavene frem, bølgende, rislende, fiklende, af Evangeliebogen, således som den hellige Marcus har optegnet dem:

**HVO SOM TRØR OG VORDER DØBT, SKAL BLIVE SALIG.**


Lader os da frejdigen skynde os at tage Jesu åg, thi det er gavnligt, og hans byrde er let. At tjene Ham er sandelig at være fri. Af sine nådeskatte giver Han rigelig. Døden er Syndens sold, men hos Ham er evindelig glæde. Træl og Frelsermand, Fyrste og Folk, ere vi alle ét i Ham. Dåbens vande rense for synd og göre os til Himmeriges arvinger, dersom vi holde fast ved den hellige sagt. Lader os derfor med glæde, om end skjælvende, iføre os de hvide klæder.

Glemmer dog ikke, kære brødre, at dette Fornyelsens Bad kun er begyndelsen af vort kristelige liv og levned. Vi må gå fremad på sandhedens vej, trin for trin, fra hemmelighed til hemmelighed. På den hellige Dåb må følge Bispens håndspåleggelse ved Konfirmationen, og denne må opretholdes ved den hellige Nadver, den åndelige søen og drikken af Kristi legeme og blod. Og ligesom Præsten dober, således konfirmerer Biskoppen. Han er her for os, siddende i den biskoppelige stol, med fingrene opløftede for at velsigne Kirkens unge stridsmand. I venstre hånd holder han Bogen, hvori det vidunderlige Livsens Ord er beskrevet. Når derfor dette barn har nået skelsår og alder, glemmer så ej at føre det til eders Biskop, for at det kan forny det højtidelige løfte og tilsagn givet i dets navn af Gudfader og Gudmoder. Lad
det paa manddommens tørrskels endnu engang i alles påhør forsage Djævelen og alle hans gerninger, og væbne sig for — med Kristus til Høvding og Herre — at kæmpe med i livets kamp mod alt hvad der er syndigt og skammeligt.

Konfirmerede, må vi hver dag voxe i alle nådens gode gaver, i visdom og forstand, i klogskab og åndelig styrke, i hellighed og ydmyghed, i al sand gudelighed, gæende fremad og opad, ej længere blot umyndige i Kristo. Idet vi bortkaste alle Guder som vore forfædre eller vi selv have gjort, og finde det endmere vederstyggeligt at gøre os selv til Gud, og mene at vor egen magt eller skarpsind er nok til at hjælpe os, må vi holde fast ved vor tro på én Gud — Ham den Almægtige og Miskundelige — men i tre personer: GUD FADER, GUD SØN og GUD HELLIG ÅND. Vi må ligesom nå op til gården indenfor

Skuer ham her for eder, dette ophejede vidne, således som han er afbildet på denne hellige Font, stående over Regnbuen, Himlens Bue, med Korset i sin hånd. Vorder opfyldte af hans lærdomme, som så tidt blive læste for eder på eders eget tungemål, når vi samles for at dyrke Gud. Og glemmer aldrig hans udødelige forskrift, den sætning som sammenfatter al kundskab, hele
Loven og hele Evangeliet, — den bjertens-lærdom som skal borttørrs tårerne fra de hjelpeløses øjenlåg og sørderbryde jernlænken om krigsfangens og hus-trællens hals, vor broder altid endskønt ufri, — den klang af sky-toner som lod så litfigt dengang de fattige hyrder hørte den Gode Tidende om en stor glæde som skulde vederføres alt folket, medens luften åndede vellugt ved Ære være Gud i det højeste, og fred på jorden, og i menneskene en velbehagelighed, — det mægtige bud som iler i lynilds glans fra øst til vest, — den stille sагle susen som hvisker i vore drømme som i dagens længsler:

**BØRN LILLE, ELSKER HVERANDRE.**

Så skal Valhal gives os igen, Eden skal atter vorde vort hjem, hin velsignede have skal yde os sine blomster og frugter, sit solskin, sin dag uden nat, sin glæde usvækket af sorg, sit Liv foruden Død.


---

**Bittert at bøde**

- dem blev efter faldet, vennens vrede
de vunde ved synden og beskeste sorrig med bønnene siden, en ødemark til gengeld for yndigt æble mod Alfader-ordet. Edens blonister-fyltde magelose marker måtte de tabe.

**Nidormens nag**

- noksom sveg dem, i arildstid årle forældre vore, ved fuleste fremfær. Fjernt så fra haven i dødsrigets dalstrog dvælested søgte de, skyggemærkt sæde. Sortnede brat fordums uskyld; fredsvangen hellig
fiendens falskhed
fastelig lukkede
vintre fuldmange;
til vældige kongen,
Gud, ved sin genkomst

sine at glæde,
(han menneskers gammen,
de mødiges trøster,
vort eneste håb)
atter det oplod!

Men tror ikke, at dette kan ské, imedens I se til ørkesløse! Troen uden gerninger er død. I må kæmpe som gode stridsmænd imod Verden, Kødet og Djevelen. Onde mennesker og onde magter ere trindt omkring os. I dette land er der endnu kun få som nævne Kristi navn. Vi vandre ligesom med livet i hænderne, thi Kristne må tidt besegle deres tro ved en blodig dåb. Alskens ondskab er almindelig. Wilde vikingers indfald, ildspåsættelse på bygd
og gård og indebrændelse af de stakler som bo der, ran af børn for at sælge dem i hedenske købsteder, går i svang hos os, og lokker grumme mennesker til at attrå hurtig vinding ved voldsomme midler. Men alt dette er onde ånders tilskyndelser, Lokes egne frister, Troldes blændværk. Thi stande I fast imod alt sligt. Tager Guds fulde rustning på, omgjorde om eders lænder med

sandhed, og iførte retfærdigheds pantser, fodderne ombundne med færdighed i fredens Evangelium, gribende uden frygt troens skjold, saliggjørelsens hjelm og Åndens sværd. Sover ej. Vær bestandige af hjerte! Frem, Korsmænd. frem! Enhver vorde en Kristelig Thu(no)r!

Thi ligesom I have den Hvide Balder, den vise og mægtige (W)Odens søn, og et efterskår og billede af den Hvide Krist, sønnen, den uplettede, af
den eneste Gud, Lovens og Rettens Herre, — så tale I også om den drabelige Thu(no)r, Asa-Thor, efterskjæret og billedet af den sejrende Kristus, som følder Satan og altid kæmper mod alt det onde, og styrter ned til Hel de fule skarer som stride med ham. Og ligesom enhver god mand og modig helt iblandt vore forfædre har kæmpet i den mægtige Odins og i hans sens, den stærke Thu(no)rs fylking, så kæmpe også enhver god sværddraguer iblandt os mandigen for Alfader og for Kristus.


Når som, mine børn, I så billedet af eders Thor, fatter så beslutningen at vorde hans lige i heltemod, og ikke være mindre dristige end han imod onde vætter, falske fristere, vilde voldsmænd. For fremtiden skulle I kæmpe under en mere ophøjet hovding, en udødelig hærforer, under Kristus selv. I tale jo og syngle om, hvorledes Thor i den sidste kamp, når verdens og dens guders skjebne afgøres, vel mægtig skal knuse Jettekvindens afkom, Midgårdsormen, men så dog selv må falde, forgiftet af de brændende edderstromme, som dragen har udspyet over ham. Men vor fører, den fagre Folk-Froy, Kristus vor Troster, skal kaste Drage-djævelen med Døden og selve Helvede i søen som flyder med ild og svovl, og, sejrig Konge og Kejser, skal han herske i den nye Himmels og den genfødte Jords Hellige By!

Kun så vil Kristus vedkende sig eder. Kun således kunne I vorde hans åndelige lemmor, sande grene indpode i ham det sande Vintræ. Lade, hjelpeløse, krysterragtilige, egenkærlige, sløve træle af blødagtighed og dørskheid, alle sådanne ere afskårne fra ham, det Hellige Træ. Men I som stå urokkelig fast med ham, idet I leve og dø for ham og kæmpe daglig for ham med ord som med dåd, for andre et ædelt exempel, I skulle have del i saften og i livet som rinder evindeligen gennem det Himmelske Vintræ. Jeg er det sande Vintræ, siger han den høje og hellige, og min Fader er Vingårdsmanden. Gre-
nen kan ikke bære frugt, uden den bliver i træet. Bærer da overflodigen retfærdighedens frugter ved ham, den retfærdige.

Her står Vintræet i Dobefontens stenbog. Den dygtige konstner har gengivet det godt, med lov og slyngetråde og frugten, denne rige drue-klase, hvis vins velsmag er liv evindeligt. Dette må vi altid mindes, kæmpe så med Djævelen, som skal fly for os. Vorder Fredens Fyrste vort forbillede, og knyt-

give slip på hans almægtige hjelp. Hærskarer af hans Engle skulle da holde vagt omkring os og værne os. Men den evige Konge, den uforkrænkelige, usynlige, den alene vise Gud, være pris og ære i al evighed!

Men alt dette er i og igennem Kristus, den Korsfæstede, som jeg så tidt har lært eder det, når jeg før eder gentog den hellige Apostoliske Trosbekendelse, på hvilken vi alle ere doble, og som vi holde fast ved indtil vort livs' ende. Kristus er større end eders Thor, tusinde gange og flere større end han. Kristus vil mægtigen hjælpe sit folk. Han opretholder og bevarer de troende i liv og død, og tilsidst i himlen giver han dem et hus ej gjort med hænder, et hus som stander evindeligen. Denne Kristus, vor unge stridsmand, som døde for at kunne dræbe Doden så vi måtte få evigt liv, han hænger der som billed på Korsets træ.

Lyde kvadet

til lov for træet
som himlens hær-drot
hang på, i pine
for synder svære
hos faldne skægter,
Adams udåd
i ældste dage.

Døde Kristus,
men dog opstod han
mægtig fra graven
til mande-frelse,
for så til himmels,
fare vil siden
bird sin at hente
herne til midgård
på dommedagen,
drotten hin høje,
altets hersker,
hans engle med ham.

Der skal han domme,
som dommen ejer,
enhver og alle
under solen,
lige som i livstid
løn fortjentes.

Blegne dog ingen,
bange for hans ansigt,
rød for regnskab
til rettens herre.

Mildt han mæler,
mængden spørger
om nogen vilde
for sit navn alene
ståle de pinsler
han led på træet?

Frygt da griber dem.

Få betænke
hvad de bør sige,
svare frelseren.

Blegne dog ingen,
bange for hans ansigt,
som bær i barm sig
vort bedste mærke;

Korset er genvej
til glæde endelos.

Sjelen svinger sig
let over skyerne,
dersom hos drotten
at dvæle hun længes.

Således sang min begavede landsmand, Angleren Cædmon, den af himlen oplevte hyrdeskjald, Englands hæder, men disse nordlige landes sætling,

Jeg burde vel gøre mine læsere en undskyldning, fordi jeg således har begyndt med denne uventede lille Homilie, som for mange måske er en blot og bar Rapsodi. Men her have vi kendsgerninger for os. Skulpturerne på Døbefont kan ikke bortforklares. Sådan en Katekisme-Font1), som ubestrideligen på et af sine felter viser os billedet af en af de ypperste hedenske Guder, er enestående2), må have havt sin betydning, og kræver en forklaring. Men denne kan ikkun bringes tilveje når vi bruge den ældste kristelige Symbolik, og tage hensyn til stedet hvorpå, samt tiden hvori, Fonten blev udhugget. Måske har jeg ikke overalt tolket hver lille enkelthed på den rigtigste måde, men jeg tænker at udlægningen i det hele må være omtrent som jeg har antaget. Andre kunne finde en bedre forklaring; men alle må vi huske at hver oldtids-levning skal udydes i sin egen kreds, og sés i sit rette lys. Dette er tilfældet med rent hedenske ting, og ikke mindre med kristelige. Jeg kendte ingen mere passende og mindre trættende forklaringsmåde for den række figurer som her er indhuggede i græstenen, end at fremsette det hele som en sammenhængende tale, holdt ved Døbefonten af den jevne trohjertede Præst.

Omtrent sådan må vel de taler have lydt, som den Engelske Missionspræst eller hans Skandinavisk-fødte discipel (nu selv en lærer for sine landsmænd) tidt og mange gange har holdt, når han bragte Evangeliet til de Gotiske stammer i denne del af Sverige, Kristendommens vugge der i landet. Han må da have anvendt ethvert middel, brugt hver lejlighed, til at lære folket, og det ikke mindst ved at udyde alt det som brugtes i den lille kirke. Hele den

1) Dette ord tages her i dets gamle betydning — mundelig undervisning i elementerne af Kristentro. Efterhånden fik det andre meninger. Som det nu bruges om et kort skrevet eller trykt udkast eller forklaring, er det helt moderne, indført i en lykkelig stund af den store Reformer Martin Luther.

2) Et par små Bronze-billeder af Tarans, den Galliske Hammer-bærende Tordner, ere blevne fundne i Frankriga. Han svarede til den Skando-Gotiske thor.
ældste Kristne Konst var jo som et barns billedbog, og mere eller mindre symbolsk. Således hjalp den til at lokke folket ind i kirkens fold. Og slig forklaring måtte vel især være brugelig ved børns eller voxnes dåb, når frønder eller venner vare forsamlende, tillige med flere eller færre nysgerrige, og da uomvendte vel tidt og mange gange stode tilhobe med de troendes små flokke.


Dette kostelige kar er af granit, omtrent 2 fod høj og 2 fod 5 tommer i tværmål. Stenen er 5 tommer tyk. Dets fodstykke har ej været at finde, men vi tør vel af andre lignende stykker slutte os til, at dette har været

ANMÆRKNINGER TIL FORKLARINGEN.


Det var mig vigtigt at skaffe et materiale som jeg turde lide på. Heldigvis fik jeg bistand af den udmærkede og forfarne antikvariske artist Olaf Erlandsson, af Skara i Vestgotland, som i sommeren 1876 opholdt sig nogen tid på min regning i Dimbo, og tog der efter naturen de nøjagtige og smukke tegninger som her ere gengivne, skårne i træ af J. Rosenstand af Kjøbenhavn.

For at man kan gøre sig en rigtig idé om Fontens hele udseende, tilføjer jeg her et billede som viser denstående med figurene i relief:

Ligeledes fremstiller jeg kummen i profil:
Sammes bund, sét ovenfra:

1ste Felt. *Syndefaldet*. Da Ormen (Dragen, Snogen) spiller så stor en rolle i den Nordiske Konst og Mytologi, har konstnæren i denne Cartouche taget det nemmeste og simpleste symbol, selve Slangen. Og vi må læge mærke til Æblet, den har i munden.


\[
\text{QVI CREDIDERIT ET BATIZATVS FVERIT SALVVS Erit.}
\]
Vi må iagttractive slojftningen af \( p \) i \( bA(p)tizATvS \), det gamle sjeldne tegn for \( z \), og det lille \( s \).


4de Felt. *De Himmelske Mysterier*. Ovenover Regnbuen ses brystbilledet i profil, med Kørset i hånden, af den Himmelske Lærer, Sankt Johannes 1).

---

1) Den lærde Danske Præst Karl J. Brandt meddeler mig godhedsfuldt, at han tror dette felt må fremstille "Kirkens store Bon, "Fader vor du som er i himlene", i Jesu den Korsfæstedes navn." Denne tanke fortjener nærmere overvejelse. Jeg kan ikke bifalde den. Dels må denne Bon følge med Kirkens børnelærdom i det 1ste felt, Dåben; dels synes selve skulpturen ikke at kunne tillade den. Figuren er ikke den Korsfæstede, har ingen glorie eller

Linierne i bogstav-rim som ere indflettede her, gøre ikkun krav på at være en temmelig ordret oversættelse af et lille stykke (v. 811—844) af et herligt Old-engelsk digt fra 10de eller 11te sekel. (Sé s. 32, 33 af »The King of Birds; or the Lay of the Phoenix«, udgivet af mig s. 256—332 af Archaeologia, London 1844, 4to, Vol. 30).


andet som kan betegne Kristus, endnu mindre Kristus på Korset. Den må være enten en simpel Præst, hvad der her er uantageligt — Præsten står i 2den felt, — eller en Evangeli-

1) Der er ingen trivi om at det oprindelige emblem for de 4 Evangelister — ældre end Tetra-
morfen, de 4 Levende Væsen i Ezekiels syper, eller disse 4 foreøede i én figur, men bag-
after adskilte som den Apokalyptiske Løve, Oxe, Mand og Ørn, som først begyndte i 5te
århundrede og ikke bleve særligt givne til særlige Evangelister før længe efter — var
Paradisets 4 floder. Man finder disse på en del af de allereldste Kristelige kunstgenstande,
blandt andet på det berømte Lateranske Kors, en mosaik hvis original må sættes i Con-
stantins dage. De 4 Beger eller Ruller forekomme også på meget tidlige kunst-levninger
som betegnende de 4 Evangelister. Ofte findes de fire floder i forening som én Jordan,
sammenhæng med ting som høre til Dåben.

Ej heller tror jeg at figuren har hensyn kun eller hovedsærlig til den Nye Jerusalem
St. Johannis Åbenbaring.


1) Pastor Brandt vil også tolke dette felt som betydende *Ponitens*, bød og bedring. I alt fald har han ret i, at ubyrerne kunde endvidere symbolisere i den gamle Kirke de 7 dødszynder.


Vinstokken var altid hovedsægengel den mystiske forening med Kristus. Korset blev meget tidligt mere end et simpelt Kors. Hvor det ikke var et kort og rigt tegn for Kristus Selv, blev det snart et billed af det Ævige Liv, det Genvundne Paradis. Denne tanke, som måske er langt ældre, møder os som vel bekendt i 5te sekel i det populære apokryfske *Nicodemi Evangelium* (eller *Pilati Handlinger*), 2den afdeling. Her omtaler forfatteren Seths
ANMÆRKNINGER TIL FORKLARINGEN.


Og for rigtig at fatte at den gode Præsts menighed forstår de enfoldige bibelske sandheder han kommer frem med, må vi mindes, at den første Anglo-Skandiske kirke ejede alle Trøens hoved-skatte, såsom Fader Vor, den Apostoliske Trosbekendelse, og Lovsangene, på folkets tungemål, og præsten prædikede ofte Homilier i bygdens sprog). Til trods for de uendelige øde-

besøg til Paradis, før at begære Nådens Olje til bod for sin døende fader Adam. Men Engelen svarede, at denne Olje — under formen af Nådens Træ, Livets Træ — skulde en gang give ved Gud-manden, og Paradiset således åbnes for Adam og hans børn. Denne tankegang vokse snart, i mange og forskellige skikkelser, over den Kristne verden, både i kunst og legende, i vers og prosa. Den kendtes godt af den store Englænder, den ærverdige Beda (672—735), hvis skrifter sluttes af Vestens Kirker. Den forekommer i Skandinavien i det gamle Svenske Legendarium (sidste halvdel af 13de århundrede); men tidligere Skandinaviske arbejder af samme art ere forsvundne. Hvad særskilt selve Korset i den Kristelige kunst angår, have vi dette emblem så tidligt som i 6te og 7de århundrede på de Munzske Olje-flasker, på Korset i Baptistereik i St. Pontianus, m. fl., hvor det forestilles som et blomstretræ, fra hvis stamme blad og blomst springe frem.

læggelser haves der endnu slige ting i England fra det 9de århundrede og nedad, i Skandinavien fra det 12te og nedad. Mange Old-Engelske og Ældre-Engelske Homilier, for lettere at kunne opfattes af almuen, forfattedes i det folkelige versemal, stavrimet.

Derfor, så vidt jeg kan skjonne, findes intet sært eller umuligt i de ord som her forudsættes at være talte af den Vestgotlandske præst til sin lille menighed.

THU(N0)R OG HANS EMBLEMER.

Som vi sé, er det træk på Døbefonten som mest slår og forbauser os — billedet af Thu(n0)r. Hidindtil er denne folkelige Gud ikke funden iblandt os i kunstform uden i almindelighed, i en slags forkortet fremstilling eller symbol. Jeg vil ingenlunde her indlade mig på hele spørgsmålet om Thor og hans dyrkelse, samt om alt hvad der har hensyn til ham i det som endnu er tilovers af oldtidens sagu og i håndskrifter på prosa eller på vers. Men det kan ikke være af vejen her at samle de kunst-genstande om ham som endnu findes. Naturligvis ere de især fundne i det Skandiske stammeland, som Kristnedes flere sekler senere end dets koloni England.

I det vi tage disse ting så kort og simpelt som muligt, ville vi ordne dem som følger:

A. THU(N0)RS HOVED.

Det første exempel herpå 1) er den hedenske Runesten i SKJERN, NØRRE-JYLLAND, DANMARK.

sidste oversættelse var den 4de Evangelist, er det rimeligt at han forinden havde oversat de 3 andre. Men der er ingensteds sagt at Bedas van den første oversættelse af nogen bibelbog. Rubrikerne i de Old-Eng. Evangelier udpege, hvilke stykker der skulde læses i kirkerne, på visse fastsatte dage. — Den ældste Skando-gotiske bibel-oversættelse er den Meso-gotiske, som Biskop Wulfila skrev omkring år 360; men hvor betydelig en del der end haves deraf, er det dog ikkun brudstykker.

Jeg har offentliggjort denne i min "Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England", folio, Vol. 2, s. 788—91, og henviser dertil. Ste- nen er rimeliggvis fra det 9de sekel, og er 5 fod lang og 3 bred, samt fra 2 til 16 tommer tyk. Tegningen toges 1856 af Kruse, men her ere 3 bogstaver rettede efter en nyere tegning af Prof. M. Petersen, tagen 1869.

Forst har vi granit-blokkens hoved-masse.

Midt på sér vi Thors Hoved, vildt og skægunakan. Der er ingen tvivl om at han er fremstillet her for at signe og beskytte den afdøde, hans gravhøj, runesten og andre mindesmærker.

Runerne ere store og tydelige:

SO SKIRAD RISM STIN, FINULFS TUTIR, AT UDINKAUR, USBIARNAR SUN, DOE TURA, UK æIN TURUTIN FASTA.

Hvad enten vi sætte so skiradr, eller soskiradr (i ét ord) vil hele sætningens mening være den samme. Dernæst kommer det øverste af stenen, som her gengives for sig selv:

![](image)

SIDI SA MONR IS DUSI KUBL UB BIRUTI!

Hele ristningens mening må være:

 Hun skirath reiste denne-sten, finulfs datter, ad (for) uthinkaaur usbiarns son, den dyre (høre), og en drottin (husbond, mand) (tro)fast. Vandre (frihdlos vorde) den mand som disse kumel (mindesmærker) opvilde-bryde!

Vi have lignende formler for forbandelsen over Gravens Hørger på stenene ved Glimminge i Skåne, Glavendorup i Fyn, og Tryggevælde i Sjælland, og ere de forklarede af mig i min O. N. R. Mon. s. 697—701.

Det andet exempel findes på den hedenske runesten ved Lund, Skåne, Sverige, afbildet og forklaret af mig i samme arbejde, s. 749. Jeg aftrykker atter træ- snittet her, men bemærker tillige at Bruzelius har bevist (Saml til Skånes Hist. Lund 1871, s. 148) at Sjøborgs tegning, den jeg gav, ej er fuldkommen fejlfri
med hensyn til slygningerne. Men vi have her selvsamme tilde skæggede hoved af de dødes beskytter.
Indskriften siger os:

DURKISL, SUN ISKIS BIARNAR SUNAR, RISTI ST(NO) D(ISI) UPTIR BRUDR SINO BADA,
ULAF UK UTAR, LANMITR KUDA.

THURGISL (THURGISL), SØN AF-ISKIR (ANSGAR) BJØRNS SØN, REISTE STEN DENNE EFTER
BRØDER SINE BÅDE, (bogge), ULAF OG UTAR, LANDMÆND (Landejere, Bønder; eller Hird-
mænd, Landvogtere) GODE.
Jeg giver her, i modsætning, den mærkelige sten som i 11te århundrudes første halvdel rejstes i:

VALLEBERGA, SKÅNE, SVERIGE.

Denne sten meddeltes af mig i O. N. R. Mon. Vol. 2, s. 820, og senere af Bruzelius (Saml. til Skånes Hist. Lund 1873, s. 3). Den stod på et tomt gravminde, thi indskriften siger at den afdøde hviler i LONDON.


Runerne på forsiden melde:

SUIN AUK TURGUTR KIAURDU KUML DISI IFTIR MANA AUK SUIN.
SUIN OG TURGUT GJORDE GRAVMÆRKER DISSE EFTER MANI OG SUIN.

Der fortsættes på bagsiden:

KUD HALDI SIAUL DIRA CEL. IAN DER LIGIA I LUNTUNUM.
GUD HJÆLPE SJEL DERES VEL. MEN DE LIGGE I LONDON.

1) På den store Mosaik i St. Apollinaris in Classe, nærved Raveåna (A. D. 545) — hvis Hovedgenstand er Kristi forklærelse — findes et Kors omtrent Maltesisk i form, og i midten Vor Herres ansigt. Dette er det tidligst bekjendte tilnærmelse til et Crucifix. På de små Olje-flasker ved Monza (6te århundrede) er Kristi hoved, eller ømsten en byste, ovenover et lille Kors.

Her stiller jeg også en Amulet-type som viser sig i fund fra den Senere Jern-alders. Dr. H. Hildebrand\(^1\) og siden efter Dr. O. Montelius\(^2\) have meddelt 3 af disse prydelser. Alle ere af sølv, fra Gulland, hvor 12 stykker fandtes samlede. De gives her i fuld størrelse, Heliotyperede af Pacht.

Disse hængesmykker, formodentlig til halsen, vise os en _Munds Hoved_, konventionelt, med perle-arbejde, og alle bære hyad der skal være _et Skæg_.

Den næste klasse af disse mindesmærker fremstiller

B. **THU(NO)RS HOVED TILLIGE MED HANS HAMMER.**

Herpå har jeg ikkun ét exempel, den hedenske med runer ristede klippeblok ved

ÅBY, SÖDERMANLAND, SVENGERE.

Den omtaltes i min O. N. R. Mon. s. 670, men uden tilsvarende tegning. Denne kender jeg ikkun fra træsnittet i Göranssons Bautil, No. 766, hvis midterste del jeg gengiver her, Heliotypered af Pacht. Ifølge Göranssons billede var rune-klippen omtrent 16 fod høj, rune-båndet 8 tommers bredt. Stavene

---


\(^2\) Sveriges Forn tid (Atlas, 2, Nos. 595, 605, 606).
må følgelig have været meget tydelige, og tegningen synes korrekt, når undtages en fejltagelse af træskæreren, hvorved fraubiurn er bleven til Kraubiurn. Blokken er fra 9de sekel, men Liljegren (No. 993) har ingen anden hjemmel end Bautil. Her have vi beskytteren Thurs dristigt udhuggede Hoved med Overskæg og spidst Hageskæg, men nedenunder er hans Hammer 1).

I det vi nu rette k til f i navnet, ere runerne som følger:

ASMUNTR AUK FRAUBIURN LITU KIRA MAKI SIGUN AT HERBIURN. FADUR SIN.

ASMUNT (ANSMUND) OG FRAUBIURN LODE GJORE DISSE-GRAV-MÆRKER SYV AD (EFTER) HERBIURN. FADER SIN.


SKÅNE, SVENGE.


1) Endnu et eksempel på det ældgamle sigun (med n endnu bevaret) findes på Stenqvista stenen længere frem.

2) Ligeså er taranis (den Galliske Thunor) bleven funden bærende den Klassiske Hercules's attributer. Den Klassiske Konsts og Mytologis indflydelse var meget stor, vide omkring.
En anden fandtes år 1875 i en rig skat fra 10de århundrede funden ved ERIKSTORP, ÖSTGOTLAND, SVERIGE.

Den gives her i fuld størrelse, Heliotypered af Pacht, fra en afbildning (s. 504) til en interessant afhandling af Dr. H. Hildebrand, i d. Svenske "Månadsblad", Juli—August 1877. Stykket er af sølv.

For lånet af de tvende næste stykker må jeg takke Dr. H. Petersens venlighed. (Sé hans arbejde, s. 76, 78). Den ene forestiller et andet stykke fundet ved BREDSÅTREA, ÖLAND, SVERIGE.

Sidst giver jeg et ligedant hængesmykke af sølv, fundet 1874 ved MANDEMARK, MÖN, DANMARK.

Dette stykke prydes med fastpressede ornamenterede guldplader, og har guldfindlagte øjne og 3 guldfindlagte striber i panden. Det hænger i en lille ring af sølvblandet guldråd. Striberne er præcis de samme som på Thors Hoved på Dobefonten, og synes mig her også at forestille fragmenterne af Jettens flintkolle. I alt fald er det sikkert nok at figuren skulde vise et menneske-hoved tæt ind på Thors Hammer.

Derefter have vi det simple symbol

C. THU(NO)RS HAMMER ALENE.

Idet vi begynde med runestenene, komme vi først til den i HANNING, NØRRE-JYLLAND, DANMARK.

For lønet af Chemotypiet, ligesom af det næste (Læborg), må jeg igen takke Dr. H. Petersen, som har udgivet det i sin værdifulde og originale afhandling: »Om Nordboernes Gudsdyrkelse og Gudetro i Hedenold», Kjøbenhavn 1878, 8vo, s. 52. Blokken er fra en forholdsvis senere tid, sandsynligvis fra 11te århundrede, thi Hedenskabet dvælede på sine steder længe i Skandinavien. Der findes mange forkortelser i indskriften, hvilket ikke var usædvanligt, for at spare på arbejdet ved indhugningen. Da Hanning kirke senere blev rejst, brugtes stenen som bygge-emne, blev hugget firkantet og indmuret i den søndre Korsmur. Men hele ristningen blev bevaret, undtagen noget af det første ord, som vi muligvis kunne restaurere, såsom det gentages i slutningen. I sammentrækningerne er së enten forkortet for SÉN eller ordet SËN udtalt og skrevet SÉ; medens RISÍ, her som andensteds, er RISÍ og MÖR står for MÖDR. På samme måde hugges h for hau eller hio, &c. Sikkert er det at Thors Hammer, Vogterens og Velsignerens, pryder stenen. Jeg læser runerne:
U(ikII) TØFA SE RØDI STEN ÆNDE EFTIR GUDU, MOR SINA. (U)IKIL H.
UIKIL TØFE-SØN REISTE STEN DENNE EFTER GUTHA, MODER SIN. UIKIL HUG-RUNERNE.
Den anden med dette tegn er den hedenske blok ved

LÆBORG, NØRRE-JYLLAND, DANMARK.
Et par af bogstaverne er nu bortfaldne. Om vi her skulle oversætte trutnik med Dronning eller med Frue, Madmoder, er ligefyldigt med hensyn til dette emne. Thors velsignende Hammer er her afbildet tvende gange.

Rhafnuka tufi hiau runar ðasi apt (þur)gl, trutnik sina.

Rhafnunen tufi hug runer disse efter thyre, dronning sin.
Den tredje er den omtrent 16 fod høje hedenske mindesten ved STENQVISTA, SÖDERMANLAND, SVERIGE.

Den er Heliotypered af Pacht efter Dybecks Runurkunder, 8vo. Nr. 34. Men i året 1868 blev jeg ejer af et prægtigt papirs-atryk, hvorfor jeg må takke Hr. Westerberg af Eskilstuna. Dette viste fejl hos Dybeck med hensyn til 2 stave, som her ere rettede. Thors beskyttende Hammermærke bevogter også denne grav. Den mærkelige form SI0UN, SYV, er alt omtalt. Runerne:

HELKI AUK FRAUKAIR AUK DORKAUTF RAISTU MERKI SI0UN AT DJUDMUNT, FADUR SIN.

HELGE OGL FRAUGAIR OG THORGAUT REISTE MÆRKER disse-SYV AD (efter) THIUTH-MUND, FADER SIN.

Dette smukke minde synes at være fra det 10de hundredår.

No. 4 er runeblokken ved GRASTORP, VEST-GOTLAND, SVERIGE.

Men Dr. O. Montelius har venligst underrettet mig om, at han endnu ikke har sêt sig istand til at tilvejebringe et papirs-atryk eller en god tegning af stenen, da den nu ligger i et dige. Men han håber snart at få lejlighed til at gøre dette.

Gå vi nu over til Mønter, så have vi 2, prægede af Danske konger i Northumberland, som bære Hammer-mærket. De ere blevne udpegede af min lærde ven, den velærværdige D. H. Haigh, i Archæologia Æliana, 8vo. Vol. 7, 1866, s. 43, 47, No. 2, 3, på hans tavle VI. Jeg gengiver dem her, og føjer dertil Hr. Haighs beskrivelse:

2. Samme type; indskriften (fejlagtig) skulde være STRIK RE.

Thors Hammer, imellem tværstregerne; omskriften skal være IN-GELGAR MON.

3. LVDO STROC; samme type. Thors Hammer sat til som biprydelse.

+ ERIC MÖTI; et Kors med afvælende halvmåner og kugler i kvadraterne.

Jeg er aldeles enig med Hr. Haigh i, at Thors Hammertegn findes på ovenomtalte mønter, men jeg tænker at det tillige er noget andet. Vi må mindses at adskillige af disse Konger, skønt de fra først af selv vare hedninger, herskede både over Kristne og ikke Kristne undersåtter. Derfor brugte de tidt, efter min mening, det gamle symbol som alt flere hundrede år før Kristus havde bredt sig fra sin hjemstavn i Østerland og Ægypten, tegnet T, Tau-korset, eller St. Antonii Kors, almindelig kendt både hos Kristne og Hedninger, og et af Korsets allerdødelste typer, alt imedens det også havde megen lighed med Thors Hammermærke. Derfor blev det hurtigt til en blot og bar prydelse, overalt hvor det ej var skarpt Kristeligt eller kun neutralt. På de fleste af disse tidlige Northumbriiske mønter, og altid på kong Alfreds, anser jeg dette Tau-kors for et Kristeligt symbol, men ellers for et neutralt tegn.

Med hensyn til de af Hr. Haigh omtalte Thor Amuletter, så haves der (foruden i Island) et halv hundrede af dem i de store Skandinaviske Museer,

samt flere i private samlinger, en (Dansk) i min egen. Se herom Dr. H. Hildebrand's afhandlinger i Månadsbladet, Stockholm 1872, s. 49—55; 1875, s. 33; 1877, s. 501. De fleste ere kun Hammer-tegnet. Dr. H. Petersen har været så god at låne mig blokken til en af disse Amuletter (sé hans s. 75, og Dr. Montelius, Atlas 2, No. 624):

LÄBY, UPLAND, SVERIGE.


Et fjerde betegnende emblem er:

D. THU(NO)RS LÜFTER ELLER HANDSKER.

Herom taler Hr. Haigh som følger (l. c. s. 48): »Disse kendsgerninger forklare noksom Thors hoved-symbol, Hammeren, på Sitrics møner, og på dem (skønt de kaldes S. Peders) utvivlsomt prægede under Dansk indflydelse efter Sitrics død [927]; og de forudsette forklaringen af en anden type af møner, prægede af Sitrics broder Ragnolt, [rimeligvis død 925];


Ej heller er Hr. Haighs No. 4, eller Buen og Pilen, synes mig, et symbol for Jagtguden, Bueskytten, Uller, søn af Thors hustru Sif med hendes første mand*, — men en Rebus af møntmesterens navn, med betydning boga, bueskytte. Vi have også andre tilsvarende exkempler på vore Old-Engelske monter.

Tilsidst komme vi til en klasse som i en vis forstand ej burde bruges her, da den hverken er udhugget eller på anden måde virket ved kunst, men hvis tilstedevarelse dog er mest betydningsfuld af alt, —

E. THU(NO)R LIGEFREM PÅKALDET, MEN UDEN SYMBOL.
Jeg omtaler disse attributløse stykker, fordi de ere sjeldne, værdifulde og interessante, men uden at give billeder, og meget kort.

No. 1. En hedensk sten, omtrent fra 10de sekel, aftegnet i min O. N. R. Mon. Vol. 2, s. 766. Den er fra Østberga, Södermanland, og indskriften ender med følgende formel i sam-stave eller binde-runer:

DONAR ROA UIT!
THOR RO VIDE (Thor give ro)!

No. 2. En hedensk sten, omtrent fra 10de århundrede, aftegnet hos Prof. Thorsen (Aarbøger f. Nord. Oldk. Kjøb. 1870, s. 420, pl. 24). Den er fra Virring, N. Jylland, og ender:

DUR UIKI DISI KUML!
THOR VIE (indvie, 'signe) DISSE GRAVMÆRKER!

No. 3. En beskadiget hedensk sten, fra omtrent 10de sekel, aftegnet hos R. Dybeck (Sverikes Runurkunder, folio, No. 151). Fra Vesterby, Upland. Slut-formeln er:

AN DUR SU KI(n)R(U)NOAR!
MEN THUR SÉ (signe, vogte) DISSE-KENDE (mærke)RUNER!

1) I det Old-Engelske digt Beowulf, har uhyret Grendel også sin mond-scio eller gloc.

No. 4. En uhyre stor hedensk sten fra 9de århundrede, (Glavendrup, Fyn. Sé min O. N. R. Mon. s. 692). Ender med:

**DUR UIKI ĐASI RUNAR!**

**THOR VIE (hellige) DISSE RUNER!**

No. 5. En Guld-brakteat fra 6te sekel. (Sé min O. N. R. Mon. s. 538, samt Svenska Fornminnesföreningens Tidsskrift, 8vo. Stockholm 1875, s. 47 følg.) Begynder med formeln:

**DUR TE RUNOA!**

**THOR TÉ (signe, hjælpe) DISSE-RUNER!**

Den eneste Gud, foruden Thor, som jeg hidindtil har fundet nævnt på runestene er (w)ödin. Han er påkaldt på én sten med Old-Nordiske og én med senere runer, og måske på én Guld-brakteat.

---

**DEN DANSKE RUNE-KARVESTOK I ENGLAND.**

Men jeg tænker, jeg har fornylig, på et uventet sted, fundet et exempel på dette **THOR VIE** af meget særegen art. Det er rigtig nok hverken præget eller skåret, ikkun skrevet på pergament: dog er det så usædvanligt at det vel kan gøre krav på en plads her.

Ved s. 162 i min O. N. R. Mon. har jeg omtalt nogle transliterationer (Latinske ord skrevne med runer), samt nogle med runer skrevne uforståelige ord og kradserier. Jeg dvælede naturligvis ej derved, men henviste for alle enkeltheder til Kembles fortrinlige afhandling "The Runes of the Anglosaxons"), hvori de findes afbildede.

Flere af disse småting ere senere behandlede af Prof. Dietrich af Marburg, men som jeg mener uden resultat²).

---

²) Sé hans "Drei Altheidnische Segensformeln" i M. Haupts Zeitschrift f. deutsches Alterthum, 13 band, Berlin 1866, s. 193—197; og hans "Fünf Northumbriische Runen-sprüche" i samme
Den længste og mest drillende af disse håndskrifts-runer er rækken i Codex Caligula A. XV, i det Cottonske bibliotek i Brittisk Museum. Denne skindbog i 4to er beskrevet af Wanley, s. 233 i hans Katalog. Den indeholder, foruden et antal Latinske afhandlinger, mange stykker på Old-Engelsk om Religion, Medicin, Kalendarske beregninger og blandede ømmer. Men nederst på blad 119 b og 120 a (123 b og 124 a efter den nye paginering) findes der 76 store og tydelige senere eller Skandinaviske runer. Wanley havde givet Hickes' underretning om disse mærkelige stave, og denne gengav dem i sin Thesaurus'. Derefter kopieredes rækken af Tham og af Kemble. Men ingen prøvede på at give et nojagtigt facsimile, og de have begge begået en og samme fejl, idet de have givet 3de stav i uigi som (UIKI) isteden for (S), som der tydelig står hos Hickes.

Da det var mig om fuldkommen nojagtighed at gøre, har jeg bedet den navnkundige palæografist, Bevareren af Håndskrifterne i det Brittiske Museum, Edv. A. Bond, Esq., om at stå mig bi, og i Nov. 186 kom han mig venligen til hjælp, idet han underrettede mig om, at Codexen endnu fandtes i Museet, samt at Hickes' kopier af runerne var rigtig. Den afdeling af skindbogen som indeholder runerne må, tilfører han, være skrevet for 1075, eftersom 1074 er det yngste årstal deri. Længden af rune-linierne er bleven bestemt ved pergaments-bladets brede, da man skrev så mange stave i linien som der var rum til. Således have vi 40 stave på blad 119 b, hvoraf de 3 sidste ere ðik, medens indskriften fortsættes og sluttes på blad 120 a med 36 runer, begyndende med ðorsa. Således er da den fortræffelige Hickes' atter befunden at være aldeles pålidelig.

Både hos Hickes og Kemble og i selve skindbogen have vi ðurð, af Tham gjort til ÞurÞ. Jeg samstemmer med Dietrich i, at dette ÞurÞ er formodentlig fejlskrivet for ÞurD, navnet hvormed indskriften begynder. Det kunde også være en blod og afjasket udtaleform i hverdagslivet, thi vi have mange exempler på sligt. Men det er dog neppe rimeligt, at denne kærlige udtale vildt være blevet anvendt i den ene linie, og ej i den anden. Troligst er det en fejlskrift. Disse håndskrifter kopieredes tidt, det ene efter det andet, rune-alfabeter og andet sligt atter og atter, som oftest med stadig vexlende barba-

risne. Intet kunde lettere hændes en senere kopist, end at springe en kort sidestreg over i et ord som han måske forstod ufuldkomment eller slet ikke 1).


Hvis vi ville oversætte denne runeskift, der så mærkeligt og uventet forekommer i en kodex som ellers indeholder Latinske og Old-Engelske texter, må vi først nøjagtig fastsætte bogstavernes værdi eller transliteration. Dietrich gør ♦ sommetider til Y og sommetider til U; ♦ afvælende til A og til E. Dette system, i en og samme linie, er videnskabelig utilstedeligt. Futhorken (Rune-alfabetet) er ejensynlig den yngre eller Skandinaviske, og må behandles derefter. Skriveren har intet stunget T for D, og derfor står runen ♦ både for T og D; men han har et stunget ♦ for G, og derfor er ♦ K og ♦ G. ellers ere stavene de sædvanlige i dette tidsrum; ♦ er A, ♦ U, og ♦ er O. Idet vi nu antage at alt dette forholder sig således, give runerne os:

KURILSARDAURAREDUNUFUNTINISTUDURUGIDIK
DORSATRUTIURIKURILSARDAURAUDRAADRAURI

1) Tegningers kopieredes og omkopieredes i vore håndskrifter ligesom runer. I hans værdifulde arbejde over den bekendte Cotton-Ms. Claudius C, VII, nu i Utrecht og «Utrecht Psalterium» kaldet, som anses at være fra omkring år 800, Hr. Walter de Gray Birch siger; «Vi kan nu sø fra denne interessante passus, at i 10de, 12te og 13de århundrede, tegninger i denne Utrecht kodex vare 4 gange kopierede, med mer eller mindre troskab.»

Se «The History, Art and Palæography of the Manuscript styled the Utrecht Psalter», 8vo. London 1876, s. 126.

Som bevis giver Hr. Birch autotyp-facsimilie af en tegning fra Utrecht håndskriften, med de modsvarende tegninger fra 2 af de senere afskrifter.
Så vidt som jeg ved, er der ikkun gjort 5 forsøg på at læse denne vanskelige indskrift. To af disse ere af Tham, i hans afhandling om Guldhornene (s. 7 og igen s. 39); det tredje af F. M. Arendt, (udgivet af Tham, l. c. s. 38); den fjerde af Fin Magnusen, (i hans Runamo, s. 604, 5); det femte, som ovenfor omtalt, af Dietrich.


Rune-alfabeter &c. afskreves hyppigt under flere hundrede år. Dette hedenske telegram kan være meget ældre end de blade hvorpå det nu kan læses. Som anmærket, kan det ikke være yngre end 1075. På hin tid, i sidste halvdel af det 11te sekel, var der et almindeligt røre, både i England og Skandinavien. På de Engelske øer fandt der overalt forfærdelige sammenstød sted, uhyre begivenheder, fylkede slag, grumme indfald og morderske angreb. Der måtte derfor tidt sk forsøgslar efter enkelte personers eller hele familjers skæbne, og ved sikre bud sendtes der tusinder omkring af disse stumpar, af træ, eller skrevne på pergament, men sædvanlig skårne, ikke skrevne, da blækhornet endnu var sjeldent — især hos Nordiske vikinger! Slige budskaber nåde frem ad disse skjulte veje som have været til enhver tid. Vi have mange beretninger i Sagaerne og andensteds, fra tidlige tider og lige ned til middelalderen, om disse småbreve og andet ristede med runer på træ, endogså annaler og digte bevaredes på denne måde. Bagefter i Skandinavien brugtes også runer på pergament, endnu senere på papir, delvis ind i det 16de sekel. Sådanne karvestokke have fundets i tusindvis, og ere nu forsvundne så godt som alle tilhobe!

1) I Shakespears Hamlet sendes Prindens til Britannien, og der medgives hans to ledsagere et brev til Kongen om at dræbe ham, men dette brev omskriver Hamlet og redder derved sit
Som alle vide, er det uhyre vanskeligt altid sikkert at udlægge indskrifter som ej ere afdelte i ord. Dette gælder end mere i en tid med gamle og mange og blandede dialekter, som vi kende meget lidt til, hvad grammatikligesom ordforråd angår. Visse ord eller former kunne have levet i bygder hvor — blot formådelst materialets knaphed — vi mene at de aldrig have været. Og i denne slags opskrifter kunne bogstaverne jo, ved at afdeles på flere forskellige måder, give mangfoldige og mere eller mindre sandsynlige eller mulige meninger.

Med alt dette for øje, er efterfølgende forsøg måske ikke lykkets. Men det er simpelt og naturligt, fornuftigt og grammatikalsk, samt passer til hvad vi ved om den tid. Runerne må have havt til hensigt at sige noget der var mening i, og så meget kende vi til de forholdsvis sene mundarter i Norden i 10de og 11te århundrede, at vi ej bør være aldeles hjelpelose. Hvis min læsning forkastes, må nogen anden tage fat med bedre held.

Denne lille bitte rune-ten, som kan være ført vide om skjult i budbringerens hår, siger vel:

**Kuril Særd Uar = Farðu.**
**Nu Funtin (= Fundin) i Stu.**
**Fur Ugii Dik, Dorsa Trutin (=Drutin)!**
**(K)uril Særd Uar = Udrød A Uari.**
**Kuril Særet Var (blev) A (på) Kærd (rejsen).**
**Nu er-han-funden i Stow.**
**Thor Vie (velsigne) Dig, han-thurse-drotten!**
**Kuril Særet Var (blev) A (på) Vedermålet (forhandlingen, dagtingningen) i Ware.**

Fru Kuril ventedes alt i længere tid forgæves. Da hun ikke lod sig sé, fik hendes venner gjort efterspørgsler, og hun fandtes i Stow, hvor hun var flygtet hen. Hun gav tillige den forklaring, at hun havde været i livsfare, såsom hun var bleven angrebet og såret i Stow.

Og så kommer en kærlig hilsen til den bekymrede fader eller ægteægte eller ven: — Thor, Thursernes Overvælder, velsigne og styrke dig!

Men nu endvidere tilføjes en efterskrift. Underhandlingerne i Ware imellem Englænderne og Vikingerne, eller imellem to flokke Vikinger, begyndte nok som en formelig Parlamentering, men de endte med voldsomheder, og man sparede end ikke Fru Kuril.

---

liv. I den oprindelige Amleth-legende hos Saxo, bær hans tvende ledsgere en rune-kævle af tre, «literas ligno insculptas»; men han bortskærer endel bogstaver og lægger andre til, så at brevet nu siger, at Kongen skal drebe de to sendebud, men give Amleth sin egen datter til hustru.

sær er et «korrekt» Old-Dansk og Old-Svensk participium, n. s. fem. (masc. særdr, neut. sart).

uar er almindeligt for det ældre uas.

a almindeligt for det ældre an eller on.


nu endnu almindeligt, Ny-Engelsk now.

fundin, nom. s. fem. part. perf. funden.

i, præpos., almindeligt for det ældre in.


dur, den hedenske Gud thunor, thur, thor, efterfulgt af verbet uga, som er så almindeligt i Skandinavien, men endnu ikke fundet i Old-Engelsk, som dog havde det tilsvarende substantiv og en hel række sammensætninger. Her er det 3 person sing. pres. subj. Udtrykket thor vee have vi alt såt på to Danske runestene; men her finde vi, for første gang i hele Norden, enten på sten eller pergament, med Runeske eller Romerske bogstaver, den vistnok i hedenold almindelige sætning: — dur vige dik, Thor velsigne dig!


uid-radr, ac. pl. fem., et sammensat ord hidindtil fundet kun på N. I. vid-rëda, fem., tale, samtale, underhandling.

a väri, på, i, Ware. Analogien synes at vise at ware også er et stednavn, men jeg kan ikke bevise det. Hvis det er tilfældet, er det uvist hvilket ware er ment, da man i gamle dage kendte flere byer af dette navn. Vi må vel antage, at den som menes her må have ligget i samme egn som stow, og i Doomsday-book ¹) have vi også i Suffolk (nævved Bungay og Flixton, i Waneford herred), et sted betegnet in ware. Med sin sædvanlige forekomnhed forhørte Mr. Bond sig i Matrikel-kontoiret herom, og oplyser mig om at der findes nu intet ware i hin egn. Men han formoder at navnet er brevet forandret i tidernes løb, og at det er den lille by (ikke langt fra Bungay) som nu kaldes Eartham. — Men skulde dette a väri ej være et stednavn, kan det ikkun være et ord som svarer til det N. I. vær (ældre form vær, gen. værar, fem. og masc.) eller ver, neut., O. E. vær, Eng. ware, weir, en havn, et fiskerleje. Meningen vil i det hele være den samme, men den vil ikke være så klar som efter den første udslægning, hvilken jeg derfor helst holder mig til.

Så er min forklaring, indtil man finder en bedre. Skulde den være væsenlig rigtig, have vi her den ældste levning af Dansk som man hidindtil har fundet på pergament, eller omtrent 225 år ældre end de ældste Danske håndskrifter. Disse 2 linier vilde så være omtrent 125 år ældre end noget håndskrift på Norsk-Islandsk, hvis skindbøger for en del dog ere de ældste som findes på noget Skandinavisk tungemål.

Dette er således den første påkaldelse af Thor, skreven på pergament, som man har funden.

¹) Vol. 2, folio, London 1783, s. 380, spalt 2.
DEN NORSKE RUNE-KARVESTOK I DANMARK.


![Facsimile of the runestone](image)

Worms oversættelse, den eneste som jeg har sett, lyder:

"BYNAFFN WET KIERESTA MINA AFF THENKESTOL INDE . . . . LANDUM.

"Nomen meum novit amicissima mea. Ex amoris hac tessera . . . landum."

På Dansk må dette være:

Min kæreste har fundet mit navn af dette kærlighedstegn . . . landum.

Det er aldrig oplyst hvad der er blevet af denne mærkelighed efter Worms død. Sandsynligvis er den for længe siden tilintetgjort, ligesom nogle andre mærkelige ting han vides at have efterladt.

Denne karvestok forekommer mig ikke at være meget gammel, men kun fra omtrent det 14de århundrede, og indskriften synes at være på ældre Norsk.

Jeg vilde læse den første binderune eller rune-gruppe som bidat, idet vi begynde med B, derpå som sædvanlig tage i af stammen, så D til højre og A til venstre, og slutte med T øverst oppe. Hvis dette ord er rigtigt læst, vil
det passe meget godt her. Det er den Old-Norske form bid, bi, tøv, og negativet at, ej, ikke, er hængt til. Derfor må vi læse: tøv el., kom strax, følg mig ret nu, hold dit løfte, med mig på det aftalte sted.

Den anden runegruppe, lige foran Landum, tænker jeg er budil. Forst læses b, så u til venstre, dernæst d til højre og i på stammen, til sidst l overst oppe til venstre.

Worm har slet ikke givet sig af med at forklare disse binderuner.

Når man nu intet forandrer, men tager bogstaverne som de står, synes de at sige:

**BIPAT. BUNAFN UET KÆRÆSTA MÆNE AF DENKESTOL ÆNDE BØNIL-LANDUM.**

Den blev i hin tid stadigen brugt for D.

**BU-NAFN, AC, s. n. BY-NAVN(et).**

Uet, 3 s. pres. ind. véd, kender.

**KÆRÆSTA, n. s. f. def. Den KÆRESTE.**

MÆNE, g. pl. af Man, neut. Person, kvinde.

**AF. prep. AF, fra.**

DENKESTOL. d. s. m. Tankestol, et sæde for tankerne. Ligesom stool på Engelsk både er sæde (stol til at sidde på) og hob (klynge), således siges på Dansk endnu malurk-stol, bynke-stol, osv., for at betegne et helt exemplar af somme planter, som fra én rod skyde op i buskagtige klynger; og skippa-stoll er på Norsk-Isl. en klynge skibe, en flåde. I hvilkensomhelst mening, betyder således denke-stol Tanke-sæde.

ÆNDE (ortodox N. I. form ENDA), ENDDA, men og, også.

BØNIL-LANDUM, d. pl. n. Der er et bodil i Horning Sogn i Skanderborg Amt, og flere på andre steder i Danmark, og der kunne have været end flere i ældre tider.

I det hele må meningen af dette budskab, som sandsynligvis er skrevet af en i Danmark bosat eller rejsende Normand, have været omtrent:

**BI IKKE (tøv ej, kom strax). BY-NAVNET (møde-stedet) VÆD (kender) den-KÆRESTE AF-KVINDER AF denne-TANKESTOL (budbringer, rune-stok) OG-at-den-kommer-fra BØNIL-LANDENE.**

Kom hurtigt! Du, véd, Elskede, vort mødested af dette budskab, også bygden hvorfra det kommer.

---

1) Valget af netop disse to ord til at danne monogrammer, og det f. ex. at de begge begyndte med b (hvad der jo gerne kan have været en hemmelighed ved), kan være sket ifølge en foregående aftale, for at overbevise modtageren om at alt var rigtigt, skønt ingen anden kunde forstå hentydningen.
Et budskab af denne slags, som let kunde falde i fremmede eller fiendtlige hænder, måtte ikke være alt for tydeligt og ligefrem.
Men hvorledes vi end oversætte det, så have vi her en karvestok med 53 runer på.

EN ENGELSK RUNE-KARVESTOK I ENGLAND.


Men forend vi give os af dermed, må vi gøre et par bemærkninger.

1) Jeg sendte Mr. Bond et aftryk af træsnittet, for at han kunde korrigeret det efter originalstokken, hvis det var nødvendigt. Men han svarede: "Den graverede kopi er aldeles korrekt."
1. Vi skønne strax, af dens almindelige karakter, at den ikke er meget gammel, og vi må tolke runernes værdi med dette i minde. Thi i den sidste tid, man brugte runer, var der en stor frihed tilstede, og megen afvexling af typerne, en stor lyst til og famlen efter en slags mere flydende og simpel hurtigskrift, — og det både når stavene ristedes i træ eller andre hårde emner, og når de skreves på pergament eller papir. Således have vi her 2 afarter af θ, 2 af Λ og Ν, 2 af Ρ, 2 eller 3 af Τ og Υ, og 2 af Υ. Til særegehederne hører også den forkortede type for θ, (3), som i virkeligheden kun er bogstavets første halvdel.

2. Her findes også en sammensat eller binde-rune, vel, ligesom på den Norske, for hemmelighedens skyld. Den er i navnet OLDR; Ο til venstre, Λ øverst oppe tilhøjre, Δ til højre længere nede, og tæt derved Ρ for sig selv:

3. THOMAS stavedes ofte med Δ eller TH, og her have vi δUM for τUM, TUMMAS, TOM.


5. Den sidste figur i sidste linie er et slags sving, og ensbetydende med et afslutningstegn eller punktum.

Lader os nu tage bogstaverne ligeså simpelt som de stå, linie for linie:
EC DE TEL NU, δUM
OLDR, QUIC NU, GÆT
YE ERLY TØ MÆRE
AF NEUKÆSTAL.

JEG DIG SIGER NU, TOM OLDR, HURTIG NU, AFSTED TIDLIG MED DIG TIL MARY AF NEWCASTLE.


---

1) Som vi vide, er der intet nyt under solen. Vi have Kærlisheds Ringe og Sigiller og Gemmer i det uendelige fra alle lande og tiders. En af disse er ovenstående aldeles tilsvarende. Den er en 6-kantet Klassisk Gemme; i midten står en Due, og rundtom bogstaverne:

SI ARAS VENI.

HVIS DU JELSKER MIG, KOM!

Et sådant budskab skulde viast ikke forsummes. — Gemmen er graveret og forklaret i Fr. Ficerornii, Gemmae Antiquae Litteratae, a P. N. Galeotti, 4to, Romæ 1757, s. 5, Tab. 1, No. 14.
54

I vores dage, efter nogle sekler, have vi jo kun nogle få hundrede i
behold af de millioner breve på papir som ere skrevne. Der skreves også i
ældre dage mange tusinder af disse små budskaber, om end på træ eller perga-
ment. Tager jeg ikke fejl, så have vi her en afskrift af et budskab på træ fra
det 11te århundrede, et træsnit af et fra 14de århundrede, og et eneste originalt,
det fra 13de sekel som nu gemmes i Brittiske Museum.

THUNOR I BEOWULF.

Alle ovenfor omhandlede fremstillinger af Thor eller hans attributer,
eller påkaldelser af ham, ere på sten, metal eller træ. De sædvanlige skrevne
kilder vedkomme os ikke her. Men jeg vil gerne gøre en undtagelse. Jeg tror
at denne kæmpe imod det onde er bleven omtalt i England så sent som lige
først i det 8de århundrede.

Dette er i vort prægtige Dano-Engelske digt Beowulf, en hedensk
saga fortalt af en Kristen Engelsk skjald i det 8de hundrede, men som i
sin nuværende skikkelse ikkun findes i et håndskrift fra det 10de århundrede.
Grunden til at dette exempl er bleven overset er den, at det er udtrykt omskrevet som en «kending» eller et kendingsnavn eller en poetisk benævnelse.
Derfor kunde et så ædel og malerisk sted nok misforstås, thi vi leve i en
åndløs, ensidig, sneverhjertet skole af «Fonologi» og mekanisk filologi, som har
gjort mere skade end gavn, og i uendelighed har korrump eret de gamle texter.
Alt skal nu reduceres til system og teori, og håndskrifterne ere bleven rettede
eller ødelagte i forhold dertil, således at man har udslettet uendelig mange
værdifulde brudstykker og spor af gamle ord eller ordformer og svævende mund-
arter. Nye bogstavtyper (ubekendte i håndskrifterne), ere bleven opfundne og
kastede os i øjnene, accenter ere bleven indførte skæppevis, med en «infallibel»
nævis foragt for hvad der står, og for alt og alle undtagen for udgivernes sidste
fonologiske kæphest, eller den nyeste Paves eller Antipaves Schiboleth.

Hvad enten de fra først af vare ét eller flere, så have ord sommetider
fåt flere meninger, som der nu gøres forskel imellem ved hjelp af accenten.
Såsnart derfor som vi (skriftens udgivere) have tilføjet accenten i den prentede
bog, have vi for bestandig fastsat ordets mening!
Således også her i Beowulf. Ordet der tænkes på er
gast
som det skrives i skindbogen, og således blev det også ærligen trykket af dennes
første udgiver, Thorkelin, og af den anden, Kemble. Men uheldigvis oversatte
Kemble «gast-bona» med «ånde-dræber», og i sit Glossarium «gast» ved
«Diabolus». Så fulgte Thorpe trop, og skrev i sin text «gast-bona» samt
oversatte «ånde-dræber». Og så kom stormlobet. Grein trykkede «gast-bona»,

Men lader os nu undersøge selve stedet. Foran i Beowulf, der hvor
skjalden skildrer vandtrolden Grendels morderske besøg i Heort (Heorot), den
glimrende tronsal som Hroðgar har ladet bygge, så vi at Grendel først griber
og bortsløber 30 af kongens hirdmænd, og derpå vedbliver med sine ødelæggelser, indtil borgen flies af alle, og kommer til at stå tom og forladt i sam-
fulde 12 år. Den kongelige hovding og hans forfarne mænd rådslå længe om
hvad der bør gøres:

Stundom søgte de
skurgude-kredsen,
kostbarheder lovende.
Med klagen bade de
Gasternes hærger
gud-hjelp at bringe
strax i deres sorg.
Deres sædvane var det,
så håbede hedninger.

Hvorledes er nu dette steds oprindelige text? Vi kunne ikkun finde
4to. s. 15, 16; (Linie 348—356 i Kemble. Vol. 1; linie 352—360 i Thorpe;
348—356 hos Grundtvig; 175—179 hos Grein, Heyne og Arnold):

Hwilum hie ge-heton,
æt hrærg-trafum,
wig-woerþunga.
Wordum bædon
þæt him gast-bona
gœoce gefremede
wip þœopþreaum.
Swylc was þeaw hyra,
hedena byhit.

Stundom de lovede,
ved altere-hegnet,
heilige gåver.
Med-ord bade-de
at til-dem Gast-slæren
hjelp vilde-føre
mod folk-trængster.
Sådan var vane deres,
hedningernes trost.
Det er ikke nødvendigt her at give sig af med det omtvistede spørgsmål om etymologien af gast, gest, geist, ghost, gjest, guest, &c., om den be-synderlige måde hvorpå disse former i de forskellige dialekter ere løbne i eller imellem hverandre både i stavemåde og i mening, eller om de unyttige forsøg på at skelne derimellem ved hjælp af en kort eller lang vokal, eller andre midler, som tilhobe have slåt fejl formedelst folkedialekternes uendelige lunefuldhed. Sædvanligst siger man at gast (mand) har en kort vokal, geist (Engelsk ghost) og gest, gjest (Engelsk guest) en kort. Sålunde skete det også at udgiverne, i den tro at gast var geist, ånd, forandrede skrivemåden gast til gæst, og nu er og bliver det en ånd.

Men intet er vissere end at ordet gast, gæst, stadigen findes i vore ældre Skando-gotiske dialekter, især i de Nordiske, i betydning af mand, helt, fiende, vild ondskabsfuld eller vanartet person, uhyre, jette, omleber, duemdristic vagabond, &c. gast betyder jo endnu her i Norden en ond eller vanartet person og til søs tillige en mand. f. eks. orlogs-gast; imedens geist, som nu holdes for ram Tydsk, oprindeligen er ligeså Skandinavisk som gjest. gast, gæst bruges meget såvel i oldtidsen som i middelalderens Engelsk ej alene for mand, men også for en ond mand, fiende, uhyre, skønt det tidt fejlagtige oversættes med ånd (ghost). Og bør det også her i Beowulf oversættes med Uhyre, jette).

Derfor er det simpelt hen tabeligt at oversætte gæst-bona med ånd-drøber eller sligt. Der er aldeles ikke tale om nogen ånd eller djevel. De hedenske Danske, siger digteren, flokkedes i deres fortivelse omkring afguder-nes templer, idet de lovede offer og bade deres gud

JETTE-DRÆBEREN

om at hjelpe dem i denne skrækkelige vande imod uhyret, den wilde jette. Hvem bad man da til af vore forfædres guddomme som gasternes bane? Alle Nord-

1) År efter, at jeg havde overbevist mig om hvad kænplingsnavnet 'gast-bona' virkelig betyder, kom jeg over L. Ettmüllers første oversættelse (Zurik 1840). Han gengiver, s. 73, den om-handledte linie således:

«dass der Geisttiliger ihnen helfe wider den Weltschreck», og fæjer til i en aummerking: «Welcher der obern Götter ist gemeint? doch wahrscheinlich Thunar (Thórr), der Urfeind des Rissengeschlechtes.» For så vidt som jeg ved, står han aldeles ene med dette. Alle de andre oversætter anderledes. Kemble har «the spirit-slayer»; Thorpe «the devil, the soul-slayer»; Grein «der Geistestöchter» (og i sin Ordboeg har han animi destructor, diabolus, efterat han først har foranredet det tydelige bona til bana; og hvorfor ikke det? Han har jo dog ikke forandret ethvert ord i hvereneste linie, ligesom nogle andre Tydskere have gjort i deres udgaver af håndskrifter). Heyne har «den Vernichter aller Geister»; Arnold, «the destroying spirit», og så fremdeles. Ikkuus Wackerbarth (i sin Engelske poetiske oversættelse, London 1849) har «the Spirit-Slayer», og i en note s. 128, i. e. Odin.»
landene, ligefra Eddaerne ned til den Engelske børne-saga "Jack the Giant-killer" svare med en röst: thor! Denne 'vinr verildé' (menneskeslægtens ven), denne 'sonr Ósins', 'barmi Baldrs' (Balders venne-broder), denne 'rådbani þurs' (Thursens rådbane, den som lagde råd op imod Jetterne), 'dólgr jótua' (Jetternes dødbringer), og så videre i snese af disse kendingsnavne'), — han er i sandhed kendt af alle!

DET HELES LÆRE.

I en tid som denne, så fuld af alskens -isme, den ene mere forkastelig, uhæderlig, orkeslos og fjantet end den anden, — af fulhed, fetischisme eller fanatisk blasfemi, med deres brammende papirs-stads påskrevet "ufejlbart" eller "den højeste videnskab", — af "Ringe", oprør, lumpne sjelære, falskdom og svig og utroskab, kapitalisme og næveret, — af blodagtighed, skaberi, sofisme, svaghed, egensindighed, pennekonst og paradoxer, — af usund materialisme, rasende luxus, umadelig frækhed og en sære besmidtitet literatur, — i en tid da LOven er bleven til LOVLØSHEd, — til et sendrægtigt og kostbart skin og svindel, til et spindelvæv vidt åbent for gedehamse og spyfluer og ikkun.fangende usle småmyg, til en foragtelig komedie, da en klynkende Filantropi nu har udjevnet al straf, og de største udogjerninger (endogså Voldtægt, Mord og Ildspændelse) LØNnes med pensioner i paladser byggede for de slidende ikke forbydende millioners med sved og tårer sammensparede skillinger, — en tid af "Blod-og-Jern" og tankeræerrer, — nu da Examiner og drivhus-opdragelse, rotvælser, og uforordede lærdoms-fraser, en utålelig arrogance og en i livets skole værdiløs tyldning med lidt af alt, ere blevne de eneste Guder, de eneste Ti Bud, den eneste "Fremtids-Religion" i de såkaldte "Kristelige" stater, — i en sådan tid burde THOR, vore fornævntes store symbol-gud, aldrig forlade os. Han er ikke alene den MÆGTIGE i hoved, hånd, hjerte; hans hele tilværelse, hans liv og død, ere selv-opoffrelse FOR DET GODE OG RETTE, men IMOD ALT ONDY OG URET.

Vi have fundet ham i Beowulf påkaldt af folket imod uhyret VOLD. Vi have sêt ham, hans emblemer, eller hans navn, på de dødes gravstene, på det de måtte HVILE I FRED under hans årvågne øje. Vi have ham eller hans

1) B. Grøndal har i sin værdifulde "Clavis Poetica Antique Lingum Septentrionalis", 8vo, Hafniæ 1864, s. 269, henved 40 af disse kendinger eller omskrivelser for Thor.
Hammer på Juveler og Amuletter, for at de kunde være til velsignelse imod enhver rædsel. Ja, han står endogså selv på den Kristne Døbefont, og prædiker der altid om, at den Kristne stridsmand idetmindste skal kæmpe ligeså modigt imod alt hvad der er lavt og nedrigt som han.

Thor, påmindende hvert øjeblik om styrke, arbeide, pligt, troskab, strålende ære, hand er i sandhed vor »Land-åss«, fædrelandets vogtende genie, — »ötti Jôtna«, et skræmmebillede for varulve i menneske-skikkelse, — »bani tröllkvenna«, den ubarmhjertige fælder af troldkvinder og hexe, hvad enten de tripod fristende omkring i en lyssets engels drægt, eller skride frem med skummel og gnistrende blik og filtre slangehår, medens deres krogede fingre svinge ødelæggelsens fakkel eller føre fortvivlelsens dolk.

Gud hjelpe det Hjerte, det Hjem, det Land, den Tidsalder. — hvor INGEN THOR FINDES!

Kjøbenhavn, 1. Juni 1878.

Ligesom disse sidste sider trykkes, meddele et par lærde venner mig deres opfattelse, at figuren i 6te felt er intet andet end — Stenhuggeren som arbejder på Dobekarret. Denne forklaring, så simpel som Columbus’ æg, er uden tvivl meget mulig. Men mange og i mine øje afgørende grunde — hvorom mer en anden gang — tale bestemt derimod. Under alle omstændigheder forbliver denne Funt den mærkeligste i Europa, og de kultur-historiske oplysninger som her ere knyttede dertil fortjene hele vor opmærksomhed.
THE RUNES,
WHENCE CAME THEY.

BY PROF. DR. GEORGE STEPHENS.

LONDON & KØBENHAVN.
WILLIAMS AND NORGATE. — H. H. LYNGE.

1894.
TO CANON G. F. BROWNE,

LATE DISNEY PROF. OF ARCHAEOLOGY, CAMBRIDGE, ENGLAND,

WITH THANKS AND HOMAGE

FROM THE AUTHOR.
FOREWORDS.

The many runic examples I may, unfortunately, have overlookt and omitted — must go to strengthen my argument. One or two may have been accidentally given twice.

I beg the reader carefully to ponder the following remarkable and interesting and decisive FACTS, in the little list showing the numerical result in every class, up to June 1894. It is:

In Scando-Anglia 10, 423 runic remains.
In Germany, Saxony and elsewhere 19 as WANDERERS.
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I. Alphabets</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>II. Bells</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>III. Caskets</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>IV. Censers</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>V. Crosses</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>VI. Dials</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>VII. Dies, &amp;c.</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII. Fonts</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>IX. Weapons. Arrows, Axes, Hammers.</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>X. Shields</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>XI. Spears &amp;c.</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>XII. Swords</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII. Tway-staved (Bilingual)</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV. The Home. Brooches</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>XV. Combs</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI. Rings</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII. Odds and Ends</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII. Grave-stones</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX. Runic Literature and Graffiti</td>
<td>46</td>
</tr>
<tr>
<td>XX. Runic Literature</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI. Bracteates</td>
<td>78</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII. Runic Coins</td>
<td>79</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII. Godlore (Mythology)</td>
<td>80</td>
</tr>
<tr>
<td>Betterings</td>
<td>90</td>
</tr>
<tr>
<td>Works by the same author</td>
<td>92</td>
</tr>
</tbody>
</table>
THE RESULT, TABULATED.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>In Scando-Anglia</th>
<th>In Germany &amp; Saxony</th>
<th>Elsewhere</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. ALPHABETS</td>
<td>22.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>2. BELLS</td>
<td>32.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>3. CASKETS</td>
<td>3.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>4. CENSERS</td>
<td>25.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>5. CROSSES</td>
<td>38.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>6. DIALS</td>
<td>5.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>7. DIES, &amp;c.</td>
<td>6.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>9. WEAPONS. ARROWS, AXES,</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>HAMMERS</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11. — SPEARS &amp;c.</td>
<td>6.</td>
<td>In Russia and Venice</td>
<td>as WANDERERS.</td>
</tr>
<tr>
<td>14. THE HOME. BROOCHES...</td>
<td>15.</td>
<td>6.</td>
<td>1, as WANDERERS.</td>
</tr>
<tr>
<td>15. — COMBS</td>
<td>7.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>16. — RINGS</td>
<td>22.</td>
<td>1.</td>
<td>In Pomerania 1 as a WANDERER.</td>
</tr>
<tr>
<td>17. — ODDS AND ENDS</td>
<td>11.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>18. GRAVE-STONES</td>
<td>174.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>19. RUNIC LITERATURE AND</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>GRAFFITI;</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>20. RUNIC LITERATURE</td>
<td>15.</td>
<td>None.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>22. RUNIC COINS</td>
<td>At least 250.</td>
<td>8 as WANDERERS.</td>
<td>None.</td>
</tr>
<tr>
<td>23. GOD-LORE (MYTHOLOGY)</td>
<td>10,423.</td>
<td>And 19 as WANDERERS.</td>
<td>None.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

In the later runes. In Scando-Anglia and 2 sent over to Great Britain.

Here omitted. At least 3500.
CHAPTER I.

ALPHABETS.

Alphabets. I am quite aware that our friends claim at least one Ms. as containing the O. N. Runes, because it has the Runic Bind * for GI. But at p. 24 of my Old-N. Run. Mon. Vol. 3, I clearly show, that this is an error. It is admitted to be such by W. C. Grimm, in his «Ueber deutsche Runen» p. 134. Scandinavia, taught by England, shows in the oldest Icelandic vellums the same * for AND (OK, OC). In the other much later Scandan Mss. this mark for AND (their OCH, OG) has disappearrd, while on the Bayeux Tapestry — which was made by English ladies — we have in one place 4 (AND) instead of the usual Latin ET.

My learned friend Prof. Dr. K. Möller has kindly informed me of a second instance of this sign by a Southern copyist. As stated by Steinmeyer-Sievers (Ahd. Glossen, 2, p. 149) the Ohg. Gloss to the Canones in Ms. Brit. Mus. Arundel 393, has the 2 O. Engl. Marks 4 and * for ENTE (AND).

See the Runic Alphabets in vellum Mss. in the O. N. Futhork order, earlier than the 5th century on the famous Vadstena Golden Bracteate, and down to the 13th or 14th century, in O. N. Run. Mon.

We will therefore now proceed to trace the continued use of Runes — Old-Northern and Later (Scandinavian) — in Scando-Anglia, till they every where gave way before the handier and universal Roman letters.

In carrying out this task, we will group the Scando-Anglian monuments and pieces under 3 heads, THE STATE, THE HOME and WEAPONS. We shall then see whether there is a single one parallel example in any Southern land. See Vol. 1, p. 61 and 99 & fol. and p. 104, and Vol. 2, p. 829. In A. B. C. order, nos. 16 to 61, and nos. 62—67, Vol. 2, p. 830 & fol., and others Vol. 3, p. 9, from the 9th century to about A. D. 1000. Alphabets are endless in all lands and times. Roman Alphabets are everywhere, and continued thro the middle ages on Tiles, Bells, Fonts &c., even round a Roman 4th cent. marble gambling-board. See my Vol. 3, p. 229.


2. The Tumulus or Pictshouse no. 5 at Maeshowe, the Orkneys, Scotland. Alphabet in the Futhork order. The later staves, on one of the slabs of the inner
I. ALPHABETS.

1. Priest's ALPHABETS. Monsted, Arnamagnaean p. the letter Run. on p. Sigurd Olaf 152. Runic 106. 11 p. Date 1227. a p. 1550. LXVI. Date Run. 1882. Valthiofstad Compare inch a Jessegard, Sweden, the later Tommerup, C. The have Runic Vesteras, Belongd in and is Vesteras wooden See (Kali), Denmark. Cannot Runic a Akershus, about the 1882. C. 229. the 2 LXVII. p. Connected the Runic 1 Olaus Alphabet; this Thus 148; other p. 52x677 4° Jarl Slembidjakn, Chalice. the for p. 52x702 24° Vol. taught laborers with century. It dated. dated. The dated. dated. Further grinding of inscription, the Runic Alphabet, in the later staves. See O. N. Run. Mon. Vol. 3, p. 229. Thus the unfree slave-girls, or the lowest and simplest of the free laborers who used such mills were — to make them more useful to their masters — taught their letters. Since then 6 and 7, 2 other such alphabet Quern-stones have been found in Sweden, with the later staves. But I have no details about them. Compare the O. N. Runic Plane, found in Denmark.


11. Åstrup, Denmark. Later Runic staves. Cannot be further dated.


19. Løvenes, Nedenes, Norway. The runic alphabet, later staves in the Futhork order, most of it legible, followed by they gared these runes, FINR and OLAFR. Found in 1837. See Nicolaysen, Norske Fornl. Kristiania 1862—6, p. 247. See also the Runic Alphabets under FONTS; Bårse, Denmark; Trögd, Up-land, Sweden; and, under SWORDS, The Thames Iron Sword, England.

20. Charnay, Burgundy, France. Of silver, parcelgilt. Doubtless a Norwegian Brooch, and therefore a WANDERER. No other than the Norse-Icelandic dialects have the word KENG for Fibula. In a nearly allied sense it is found in Sweden and England. This piece bears, round the edge, the O. N. Runic Alphabet in the Futhork order, and thereafter: Up fawd for-IDDÆ this keeng (= brooch). Below the center is KR, a contraction. — Date about the 5th century A. D. — See O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 587; Vol. 3, p. 97; 4° Handbook p. 60.

21. Vadstena, E. Gotland, Sweden. Found in 1774. A unique Golden Bracteate, the only one bearing the old-runic Futhork. It was about to be cast into the melting-pot of a local goldsmith, when it was rescued by the Rev. P. Kylander. Blessed be his memory! — It gives, first, separated from the rest by a point: LUphÆ TUWÆ, of the ledes the tog (= of the men the letters, the Alphabet of the people). Then come, in Wend-runes (reverst), the first 23 letters of the O. N. runic stave-row. The date is probably the 5th century A. D. — See O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 533; Vol. 3, p. 229; 4° Hdbk. p. 173.
CHAPTER II.

BELLS.

1. Akershus, Kristiania, Norway. In the Palace Church, down to 1860, was a Bell from about A. D. 1200, bearing 2 lines of later runes, the Runic Alphabet. See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, 8vo, Kristiania 1862—66, p. 27.

2. Bunsnaes, Norway. The later runes. On a Bell which was carried to Holland in 1753, and there LOST. Date about A. D. 1400. Mentioned in my collections.


5. Gjerpen, Thelemarken, Norway. The later runes. AUE MARIA &c., written out in full, and also Latin words. Arendt's copy in my collections. Cannot be further dated. — See No. 32 for the Large Gjerpen Bell. See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 205.


11. Sanda, Gotland, Sweden. Date when the Church Bell was cast, in the later runes, A. D. 1487. See Liljegren, Run-urkunder, No. 1992, p. 234.
12. Sanda, Gotland, Sweden. Date when the Bell was cast, A. D. 1499. Not in Liljegren. Mentioned in my Collections.
21. Skåningshärad, Saleby, W. Gotland. The later runes. The date on the Bell is 1228, with other words in Latin, but in the same staves. See Liljegren, Runurkunder, No. 1985, p. 233.


32. Gjerpen, Norway. The later runes. But also Latin staves. The latter say: Dextera domini fck (= fecit) uirtutem dextera domini exlauit me dextera. On a small Bell. See No. 5 for the large Gjerpen Bell. — See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 206.
CHAPTER III.

CASKETS.


CHAPTER IV.

CENSERS.


IV. CENSERS.


Censers of course existed by hundreds of thousands in Christian Europe, and were all of bronze or some more precious metal. The very oldest, of which only one specimen is known to me, is in the Stephens Museum, Vislanda Station, Småland, Sweden. It is of IRON, thus from the very *oldest* days, when Christians were poor and the Church still poorer. It is of plain iron, with rude links of iron connecting the two parts of the Holy Reek-basin.
CHAPTER V.

CROSSES.

   West side: CHRIST IESUS CHRIST. This pillar was set up in memory of king
   ALCFRIp OSWIUNG. — South side: May ALCFRIp lie in peace! — North side:
   KÜNNBURUG queen of ALCFRIp; KÜNESWIpA (her sister); WULFHERE, king of
   the Mercians, KÜNNBURUG'S brother: IESUS. Originally 20 feet high, now only

2. Bondarfve, Gotland, Sweden. A prayer for a man named NICHOLAS.
   The later runes. Cannot be further dated. See Carl Säve, Gutniska Urkunder,
   No. 80, p. 77.

   stones do not belong to the lower. Date about A. D. 651. In memory of ONSWINI
   OSRICSON, king of Deira, between the Humber and the Tyne. — See O. N. Run.

4. Denmark. Latin staves, but with one double-rune. A prayer for a decaest
   man. Date ab. A. D. 1439. Mentioned in my collections. Has a rune as the mark
   of the builder.

5. Dewsbury, Yorkshire, England. Date about the 8th yearhundred. Fragment
   of a memorial Cross. Northumbrian dialect. It is the smallest yet known to me in
   England, and is in Roman letters only. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 200;
   4th Hdbk. p. 140.

6. Dover, Kent, England. Date ab. the 8th century. The name of the decaest chief
   4th Hdbk. p. 140.

   4th Hdbk. p. 152.

   of a grave-slab. The old runes. Canon Browne said as to this grave-stone (Vol. xlii
   of the Archaeological Journal, p. 6): "It is perishing miserably, may almost be said
   to have perished . . . . Years ago runes could be read on it, To King Oswald. Now
V. CROSSES.


11. Man, the island. The rune-bearing and runeless gravestones and grave-crosse of the Norse settlers in Man, all of the local clay-slate, are from the 13th century, and not one of them can be further dated. See them in the works of Cumming and Kermode &c. A couple of Roman and Ogham stones are also found, but of course do not concern us here. One fragment, Andreas No. 5, with part of the shaft of a Cross, has on one side SIGURD roasting the heart of the dragon FAFNE; above, his horse, GRAINE, is standing near, and we also see one of the talking birds; below, is another dragon, SIGURD stabbing it with his sword. On the other side of this remarkable block is the Bound LOKE, the poison-spitting serpent above him.

12. Man, the island. Andreas No. 1. The later runes. Only the latter part of the stone left. Bears: ... raizd this cross to his father. Cannot be further dated.

13. Man, the island. The later runes. A great number of bind-staves, which cannot be translated. Found in 1886 by Mr. P. M. C. Kermode, of Ramsay, Man. The later runes. Cannot be further dated.

14. Man, the island. Andreas No. 6. The later runes. SONTULF (= SAND-WULF) raizes a funeral Cross to his wife. Cannot be further dated.

15. Man, the island. Andreas No. 7. The later runes. Only the first half of the stone left. Bears: Raizd by ρURUALTR. Cannot be further dated.

16. Man, the island. Ballaugh. The later runes. ONLAIB raizd this Cross to his son. Cannot be further dated.

17. Man, the island. The later runes. UTR raizd this Cross to his father. Cannot be further dated.

18. Man, the island. Braddan No. 5. The later runes. ρURFEAK raizd the cross to his son. Cannot be further dated.

19. Man, the island. Braddan No. 13. The later runes. HROSKITIL betrayed his fellow oath swearer. Cannot be further dated.

20. Man, the island. Braddan No. 17. THURLAB raizd the Cross to his son. The later runes. Cannot be further dated.

21. Man, the island. Braddan No. 18. The later runes. Only the first half of the stone left. THURBIURN raizd the Cross &c. Cannot be further dated.

22. Man, the island. Conchan No. 1. The later runes. ... raizd in memory of his friends named on the stone. Cannot be further dated.

2*
23. Man, the Iland. German No. 1. The later runes. Only the first part of the block left: INOSRUP carvd the runes to . . . . . . Cannot be further dated.

24. Man, the Iland. German No. 2. The later runes. Only the latter part of the stone left. . . . to his daughter . . . Cannot be further dated.

25. Man, the Iland. Jurby Vicarage No. 1. The later runes. ONUN wrote the runes after &c. Cannot be further dated.


27. Man, the Iland. The later runes. Only 3 inside words left on the broken stone. Cannot be further dated.

28. Man, the Iland. Michael No. 3. The later runes. MALLUMKUM raizd &c. Better to leave a good foster-son than a bad son. Cannot be further dated.

29. Man, the Iland. Michael No. 4. The later runes. GRIM raizd this Cross &c. Cannot be further dated.

30. Man, the Iland. The later runes. Michael No. 6. . . . to GRIM the swarthy. Cannot be further dated.

31. Man, the Iland. Michael No. 7. The later runes. IUALFIR raizd the Cross to his mother. Cannot be further dated.

32. Man, the Iland. Michael No. 10. The later runes. Only the upper part of the block left, and therefore an incomplete inscription. Cannot be further dated.

33. Man, the Iland. The later runes. MAILBRIKTI made this cross and all in Man. But we have no date for when he did so. Cannot be further dated.


37. Thornhill, Yorkshire, England. Date ab. A. D. 867. Not in runes, but in the Northumbrian folk-talk. Only a small part of the center remains. ECGBERCHT
V. CROSSES.


CHAPTER VI.

DIALS.


3. Kirkdale, Moorside, Yorkshire, England. In the old runes, but with some antique Latin letters. The largest and most beautifully executed stone Sundial in England. Date ab. A. D. 1050—1060. The cross-marks indicate the time for Lauds, Prime, Tierce, Sext, None and Vespers. This piece was engraved by Brooke in Archaeologia, Vol. 5, 1779, p. 188; in Gough's Camden, Vol. 3, p. 330, p. 743; in Eastmead's Hist. of Kirkby Moorside, opposite p. 152. Last, on a small scale, by Hübner, Inscr. Brit. Christ. p. 65. — TOSTI is supposed to have succeeded SIWARD in 1055, and to have been outlawd in 1065. A splendid drawing, beautifully copied by his own hand, was kindly sent me by Haigh. It will be given by me, one half the size, in my O. E. Run. Mon. folio, Vol. 4.

*ORM GAMALSUNA bohte Ses Gregorivs Minster, done hit wes æl to-brocan and tofalan; and he hit let macan newan from grunde, Christe and Ses Gregorivs, in Eadward dagwm, cunung, in TOSTI dagwm, eorl.*

4. Skelton Church yard, Cleveland, England. Only the right half left, and we shall never know the wordfall of the donor. It is in the later runes, but partly also in Latin letters. Found in 1891. First described in *The Reliquary*, London, New Series, Vol. 6, p. 65. The inscription is:

\[ \text{NAIEBEL . OK} \]
The NAI may well have been NAT, thus NAT-EBEL, *nut-apples*. The *Roman* letter S is possibly all left of (CHRISTU)S, and the whole risting may have been a prayer by the giver, that *the Lord of the Sun* would let fruit, and apples grow for the good of His people. Date about the 11th yearhundred A. D. — It will appear in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4.

5. Thornaby, Yorkshire, England. Slightly scribbled in, below a small stone Sundial in the wall of the Church, which is of early Norman date. Carvd about A. D. 1100. It was communicated to me by M. Fallow, Esq. In spite of many accidental-scratches, we can read: IT BISTR IS AN BI-Ulk. *This is the best at Bi-wik.* Where BI-WIK is, I do not know. It is not in Philip's Atlas of the counties of England.
CHAPTER VII.

DIES, &c.


2. Frederiksberg, Sealand, Denmark. A small stone amulet for finding a Thief. The old runes say: (THIEF-FIND), P1WBYO-FUNPR. Date about 750—800 A. D. Is now in the Stephens Museum, Husaby, Vislanda Station, Småland, Sweden.


6. Stockholm, Sweden. A gilt Silver-spoon. In the later runes an inscription, teaching that drink should not be abused. — See Liljegren's Run-låra, p. 158. In Roman letters is cut IHS.
CHAPTER VIII.

FONTS.


16. Lönborg Church, Skåne, Sweden. A stone Font. The later runes. The maker’s name is not given in the copy mentioned in my Collections. Cannot be further dated.


19. Os, Norway. The later runes. Large tall stone Font. A figure at each of the 4 corners of the base, one of them the Crucifixion. All the small staves are deeply cut. — AK ASI, ASI hewd this. Date about the 12th century. — Copied by myself, in 1881.


CHAPTER IX.

WEAPONS. ARROWS, AXES, HAMMERS.


2. Jutland, Denmark. Found in 1881. Formula of the owner, ÞORDUR. Is a stone Hammer. Was sold by the late dealer S. Henriques to the Hon. Major-general Lane Fox of London, in 1881. In the later Runes. A copy is in my Collections. — Several arrows bear, in old runes, marks of the owners. One has a plain A; another a kind of bind-rune; a third a reverst L; a 4th a reverst LUÆ. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 299; 4th Hdbk. p. 81. Such arrows were dug up in 1859, 1862 and 1863. Their date is about the 3rd century A. D.


CHAPTER X.

WEAPONS. SHIELDS.


2. Sutton, Ile of Ely, Cambridgeshire, England. In Roman letters, but with the old rune W. Has a second inscription with O. N. runes. It says: I belong to ÆDUWEN, whom Christ take into His holy keeping. God curse him who beareth me from my owner, unless she should deliver me to him of her own free will. Thus the owner was a Lady, a "Shield-may". Her Shield-boss was of Silver. If not in the British Museum, it is now probably LOST. It also bears a short line in the later runes. Date about A. D. 900—1000. — See O. N. Run. Mon. folio, p. 290 and fol.
CHAPTER XI.

WEAPONS. SPEARS &c.


2. Kragelhul Moss, Fyen, Denmark. In the Old runes. Only 2 fragments, of ash-wood. Unearthed in 1865. Is a knife-handle or small box or anulet or something such. The letters left are: .... NÆU (or ÆÆU) .... UMÆ BERÆ. Date about the 4th century. — See O. N. Run. Mon. folio, Vol. 3, p. 133; 4th Hdbk. p. 90.


6. Vallöby, Sealand, Denmark. A bronze vessel with handle, found in 1872 in a skeleton mansgrave. The old runes. Bears only the owner's name, WIS(A) or WIS(Æ) or WIS(I), the last stave being doubtful. Date about the 4th century A. D. — See O. N. Run. Mon. folio, Vol. 3, p. 136; Quarto Hdbk. p. 91.
CHAPTER XII.

WEAPONS. SWORDS.


9. Thorsbjerg Moss, S. Jutland, Denmark. The old Runes. Which say:

\[
\text{NIWÆNG - MÆRIA OWLPÚ - PEWÆA = NIWÆNG-MÆRIA-gives-this-sword-to-her-friend-OWLPÚ-PEWÆA.}
\]

A chief of the same name, PEWÆ (dat. PEWÆA, as here) is commemorated on the Valsfjord cliff, Norway, which see. There were clans of the NIWINGAS in 6 different English counties. — Found together with a Roman Shield-boss, inscribed AEL . AELIANUS, in dotted letters. — The date is about A.D. 250—300. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 285; Vol. 3, p. 121; 4th Hdbk. p. 77.


CHAPTER XIII.

TWAY-STAVED (BILINGUAL).


CHAPTER XIV.

THE HOME. BROOCHES.

Fibulas, of various metals and variously ornamented, are common in all lands and times. Those with Runic inscriptions are few. Up to May 1894 we have only

I here tabulate them all.


6. Fonnás, Norway. The largest Silver Brooch yet found in Scandinavia. Bears the old runes. Date about the 6th century A. D. — The risting says: I BIM (= I be, I am) ULTRIA'S. She was English, LA'S daughter, ASP'S son. 1 AM was probably written in England, the rest in Norway when she had married a Norwegian husband; the last words were maybe added by a child or a grandchild, in her memory. See the explanatory remarks hereon in O. N. Run. Mon. Vol. 3, p. 101; 4th Hdbk. p. 67. — This is the first time the word ENGLISH is found in Scandinavia.


9. Horsens, Denmark. Partly silverd bronze Brooch. Bears only 6 later runes, which to us give no meaning. Cannot be further dated. A copy is in my Collections.


14. Osthofen, Rheinhessen, Germany. A fibula with the old runes. Date ab. the 5th century A. D. Is of gilt bronze. The risting says: GONRAT FUSE

15. Skabersjö, Skåne, Denmark. A thin plate of solid bronze, excellently cast, the front once richly gilt. Date of inscription ab. the 8th century. The plaque itself is older, ab. A. D. 500—600. It is well preservd, but the iron tung is gone from the back. The later runes say: æu itæu fænka fiaæ asis, in æi ækæsuh uk leun æl. (aka-suþ) = the suþ (Hull) of AKI (= a Wiking-ship). Freely translated: Lightly melts away from the generous Sea-king the rich spoil it was so easy for him to win; but his battle-ship and all his honors and rewards abide yet with him. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 389.
CHAPTER XV.

THE HOME. COMBS.


3. Lund, Skåne, Sweden. An ivory Comb, found in a peat-bog. It is 1 1/3 inches long by 3 deep. Bears 13 old runes, perhaps contractions, for to us they give no meaning. Communicated by Adjunkt Bruzelius to Thomsen in 1823. A copy is in my Collections. Cannot be further dated.


CHAPTER XVI.

THE HOME. RINGS.


7. Dalby, S. Jutland, Denmark. A golden Diadem or Head-wreath. Found in 1840. The old runes. Bears the name of the owner, LUPRO (which may also be redd LEPRO; perhaps also LOPRO, L. owns me. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 283; Vol. 3, p. 128; 4th Hdbk. p. 80. Cannot be further dated.

9. Dunegård, Dalhem, Gotland, Sweden. The later runes. — Date about A. D. 1300—1361. Says: BOTUÍPR AF ALSKU AIK. BOTUÍp of ALSKA owns me. The local name of the findstead is still ALSKA. Found in 1881. See Docent Söderberg, »Om några nyfunna Gotländska Runinskrifter«, Lund 1888, 4th, p. 3.


16. Lund, Skåne, Sweden. Charm-rings, THEBAL Guth GUTHANI &c. Especially worn as a preservative against Epilepsy. There are very many variations of these words in Latin letters. This one is in the later runes, and is the only one of this kind yet discovered. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 492. It cannot be further dated. — It will appear in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4.

17. Lundskov Klint, Lundgård, Denmark. A Ring of Gold, found in 1821. It has a Pehlvi inscription from between A. D. 226 and 642. But the Danish owner has added, in the later runes, 3 lines, which say: Always steer I the decrees of Fate. See Fin Magnusen, Runamo og Runerne, p. 587.


19. Royndal, Norway. Carvd on the upper Hinge of a door belonging to a very old outhouse on the homestead Royndal, Odefjells annex, Laurdals Præstegielt. A copy, made by the Priest Svensen in 1821, is in my Collections. The later runes

20. Saint Andrews, Fife, Scotland. A golden Finger-ring, probably a Signet, as the letters are sunk. Found in 1849. A wax impression gives the *old* runes as ISAH; if taken as they appear to the eye, HASI. Date about the 6th century A.D.


CHAPTER XVII.

THE HOME. ODDS AND ENDS.

1. Ålborg, N. Jutland, Denmark: On a piece of Ochre-stone, about 3 inches long by 1\(\frac{1}{2}\) broad and deep. Found at the beginning of the 19th century, and is kept in the local Museum. At the top, on the left, are two lines of small later runes, about 12th yearhundred: FÝRÝFIR noinspection, which is a memorandum copied from the beginning of the Brynderslev stone. Mentioned in my collections.

2. Bredem, Norway. A Drinking-horn with silver rim, found in a How, and now in the Bergen Museum. It is dated 1443. Bears, in the later runes, the words: PREKAR PRELKUR, and other to us meaningless words. — See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 496.


9. Golden Bracteates, chiefly from the 4th to the 8th century, bearing Old-N. runes. Over 200 are still left, besides the hundreds which have been melted down. — See Vol. 1, p. 250; Vol. 3, p. 96; 4° Handbook p. 59.

11. Güring Herred, Ribe, N. Jutland, Denmark. The Seal of the Commune, in large Latin staves (SIGILLUM &c.), but with one old rune \(\text{X} (= \text{U})\). The date is the 12th or 13th century A. D. It is now in the Danish Museum.

12. Hyby, Skåne, Sweden. At the bottom of p. 205 and the top of p. 206 in »Antiquvarisk Tidskrift«, Kjøbenhavn 1845, we are told that the Swedish priest Rietz laid before the meeting a drawing of a small stone, found in 1844, bearing later runes, which seemd to him an Amulet or Truth-sign, about the 10th century. It is now LOST, a matter of small consequence, as it was FORGED by the then Schoolmaster at Hyby.


16. Mære Church, Sparbuen, Norway. The later runes. A Bone Arrow, probably a Hair-pin, found in 1879 in the Chancel of the Church, some feet down. The meaning is: God help him whom a woman ruin! — We shall never know the private meaning of this domestic tragedy, doubtless connected with the celibacy of the Roman clergy. It is engraved full size at p. 136 of my O. N. Run. Mon. Vol. 3.


19. Vi Moss, Allesø, Fyen, Denmark. The old runes. A wooden Plane, found together with a less and uninscribed similar tool in 1865. This rune-bearer is engraved full size in my O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 307; 4\textsuperscript{th} Hdbk. p. 82. Date
about A. D. 300—350. It says: TÆLING O (Tæling owns me), and the names of other successive possessors. As these owners were working carpenters, this is another proof that runic writing was familiar to the lowest classes.

CHAPTER XVIII.

GRAVE-STONES.

In Liljegren’s time the number of onch stones known was over 2000, almost every one in Scando-Anglia. Since then at least 1500 more have been found. Some of these may have been Old-Northern or Overgang. Many were destroyed by the finders without being copied. At least 50 have turned up in Denmark alone, but were not drawn or copied. Not one has ever been heard of in any German or Saxon folkland. Nearly all are omitted here, only the most characteristic being mentioned. Those that are now discovered are in Scando-Anglia or Great Britain, chiefly as building-material in old churches &c. We have to thank Anderson, Bendixen, Browne, S. Bugge, Calverley, Dybeck, Fowler, Hildebrand, Lorange, Montelius, Read, Olaf and Carl Rygh, Carl and Pehr Säve, Stephens, Torin, Wimmer and many more, for their labors in finding or publishing and explaining such Runic minne-stones. This was often difficult enough, for it frequently happened that the copies of the same rune-bearer by 2 or 3 different rune-men of acknowledged talent — did not agree. See the Introduction to RUNIC LITERATURE.

1. Åkirkeby, Bornholm, Denmark. A grave-stone with the old runes. They are now nearly broken away, and the fragment can neither be translated nor dated. — See F. Magnusen, Runamo og Runerne, 4th, Kjøbenhavn 1841, p. 456, and also a Ms. Beskrivelse over Bornholm, dated 1624. The copy in Ol. Worm’s Mon. Libri 6, Hafniae 1643, p. 224, is a bad one.


3. Ås Hårad, Ving Churchyard, W. Gotland, Sweden. A copied slab. The later runes and Latin staves. BOTILTER raizd. The maker was HARALTR STIN-MÆSTARI. Cannot be further dated. — See Liljegren, Runurkunder, No. 1639, p. 190.


5. Berga, Södermanland, Sweden. The old runes. Date about the 4th year-hundred A. D. — So the Fjellerad stone, in a long inscription in the later staves, ends with: pAU LIKA BAPl I pAUM HAUKI.
Bergamo, see Eggemo.


7. Bore, Stavanger, Norway. The later runes. All left of the grave-slab is: ...SENNO OK...KERAN... Cannot be further dated. See the Norse Beretning for 1889, Kristiania 1890, p. 118.


18. Kunnungsburgh, Shetland, Scotland. Only the last part of this Grave-stone is left. The later runes. ... hewed me. Cannot be further dated. See Proceedings of the Soc. of Antiquaries of Scotland, 1878—79, p. 144.

19. Kunnungsburgh, Shetland, Scotland. The later runes. Only the last part of the block is left. Found in 1877. — ... raised this after his father THURBLAIR(N). — See same book, 1878—79, p. 145.

20. Lilla Harric, Skåne, Denmark. The later runes. After NORI shall this stone stand. Cannot be further dated. — See Liljegren, Runurkunder, No. 1445, p. 163.


26. Norway, Tronyem. The later runes. A fragment of a monolith found as building-material in the Cathedral, 1894. All left says: SKIRIPORS DAG. — Cannot be further dated. — Letter from Prof. Ol. Rygh, Christiania, April 27, 1894.

27. Opedal, Ullensvang, Norway. The old runes. Date ab. A. D. 400. Bears: To her beloved sister MEA, who dwelt on the highroad at GU-BÚRÚ, this tumulus was raised by MIA. — Here, for the first time in Scandinavia, we have the older and usual Scandogothic form SWÆSTÆR, with the W, for the later SYSTER. — It will appear in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4.


30. Sandwich, Kent, England. The old runes. Found ab. the same time, but the words almost toold away, as heathen, in later Christian times, so that only a couple of staves is left. See same book, Vol. 1, p. 363; 4th Hdbk. p. 113.
31. Snoldelev, Sealand, Denmark. The later runes. Date ab. the 9th century A. D. Now in the Danish Museum. Has 3 interlaced Horns, the mark of THUR, and to the right the Triskele, the mark of WODEN. On the top is a cup-hole, from the stone age. — KUNUÆLTS stone, Thyle (Speaker, Priest) on the SALHØWS (= the present hamlet of Sallow, in the Parish of Snoldelev). — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 345; Vol. 2, p. 857; Vol. 3, p. 146; 4th Handbook p. 102.

32. Søgne, Norway. The later runes. AUINTR raizd this stone after GUNNAR his son. Cannot be further dated. See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 780.

33. Stavanger, Norway. — The later runes. Date ab. the 12th century A. D. KÆLIF raizd this stone after IURUN his wife, daughter of UPÅ. — See Foren. til Norske Mindesmærkers bevaring, Kristiania 1883, p. 208.

34. Smulø, W. Gotland, Sweden. But carried to Dagsnäs. The later runes. On a tomb-stone, a long inscriptions, beginning with KULI raizd stone this &c. — See Liljegren's Runurkunder, No. 1401, p. 158.

35. Tønsberg, Norway. The later runes. Date ab. 1365—1380. Here lies ORMER SIMUERSU under this stone. God bless his soul. HERMUNDER bought me in Gotland; followd by some Latin words. — See Post- och Inrikes-Tidningar, Stockholm, Sept. 15th, 1879.

36. Tønsberg, Norway. The later runes. Only one word: KERIES. A copy is in my Collections. Cannot be further dated.


40. Torvik, Hardanger, Norway. The older runes. Date about the 3rd yearhundred A. D. The name of the deceased ØIEØWENC, in reverse runes, redd from right to left downwards. — See Foren. til Norske Fortidsm. bevaring, Kristiania 1888, p. 21.


43. TUDAL Church, Telemark, Norway. The later runes. A drawing from Prof. Ol. Rygh in 1883. — Date ab. A. D. 1200. That man hight KÆTIL who cut these staves, and SUÆNSUN &c. held me while KÆTIL smith markt me. — See Beret. til Norske Mindesmærkers bevaring, Kristiania 1884, p. 97.

44. Tune, Norway. The old runes. Date ab. the 3rd century A. D. — ECWI/AÆA after WODURIDE her wise (= illustrious) husband, wrought these runes.
39


Urgude, see Sproge.


51. Valsford, Norway. The old runes. Date about 1—100 A. D. To the Hagustald (= Captain) ÆEWÆ, GODÆGÆS wrote these runes. Reverser staves, redd from right to left. — See O. N. Run. Mon. Vol. 3, p. 73; 4th Hdbk. p. 49; and »Ny Illustreret Tidende«, Jan. 31, 1875; and in the same, Feb. 7, 1875, p. 47.


64. Banda ting, Tofte Churchyard, Gotland, Sweden. The later runes. FRICAIR ok ALUALTR &c. Cannot be further dated. Same work, No. 1742, p. 203.


76. Klinte Church, Gotland. The later runes. Can only partly be redd. Cannot be further dated. Same book, No. 1754, p. 204.

77. Klinte Church, Gotland. The later runes. Can only partly be redd. Cannot be further dated. Same book, No. 1755, p. 204.

78. Fröjel Church, Gotland. The later runes. Almost obliterated in 1844. OLIF ... litu kiara sial &c. Cannot be further dated. Same book, No. 1756, p. 204.

79. Fröjel Church, Gotland. The later runes. ... bipir furri peira sialum ... Cannot be further dated. Same book, No. 1757, p. 204.

80. Garde ting, Garde Church, Gotland. The later runes. OLAFER ROBBENN ARUA. Cannot be further dated. Same book, No. 1759, p. 204.
85. Lye, Gotland. The later runes. Dated 1449. finna stain RU fluffy husfru lit giera uñiñ sin bonda IAKOP i MANNAGARDUM sum skutin uarþ iheil mlyp en bürsu sten &c.
90. Lye, Gotland. The later runes. ...Sial hans ... Cannot be further dated. Same book, p. 47, No. 129.
93. Läistad, Gotland. On the door hinges, with red chalk. Dated 1582.
98. Laivide, Gotland. On a stone in the wall. SIAUKAIM giarpi mik KIALARA &c. The later runes. Cannot be further dated. Same work, No. 137, p. 47.
105. Sproge, Gotland. The later runes. RUUIpR a BURH lit giara stain &c. Cannot be further dated. Same work, No. 144, p. 47.
118. Fide, Gotland. The later runes. HEHLAIKR kiarp i sta(n) pís . . . Cannot be further dated. The same book, No. 167, p. 49.
121. Ája, Gotland. The later runes. KANI IT &c. Cannot be further dated. Same book, No. 170, p. 49.
131. Ñás, Gotland. Not to be redd. The later runes. Same work, No. 159, p. 49.
132. Ñás, Gotland. The later runes. Not to be redd. Same work, No. 160, p. 49.
Vamlingbo, Gotland. The later runes. ... *ik ok* BOTAUKR &c. Cannot be further dated. Same book, No. 187, p. 50.


Vamlingbo, Gotland. The later runes. Cut on a Gate-post. OLAFL LUPR GIARpl US. Cannot be further dated. Same work, No. 195, p. 50.

Sundra, Gotland. The later runes. ROLAIKR lit giara ok skira &c. Cannot be further dated. Same work, No. 196, p. 50.


Visby, Gotland. The later runes. ... elfa hunarâb or ok ... &c. Cannot be further dated. Same book, No. 202, p. 51.

Gotland. On a Runic Calendar, a Ms. At the end it is dated in the later runes 1572. — Same book, No. 203, p. 51.

Vang, Norway. The later runes. KOSÆ SUNIR raizd this stone after KUNAR, and a doubtful word. Cannot be further dated. See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 117.


Vartofta, W. Gotland, Sweden. A coped stone. The later runes and also Latin letters. BEORN raizes a stone to his wife. — See Liljegren, Runurkunder, No. 1638, p. 190. Cannot be further dated.


Veile, N. Jutland, Denmark. The old runes, *reverst*. Date ab. the 7th century A. D. is LOST. The incorrect inscription is given in P. Syv's Ms. Collections in P. F. Suhm's Samlinger til den Danske Historie, 4th, Vol. 1, part 2,
**XVIII. GRAVE-STONES.**


169. Vernes Church, Stördalen, Norway. The _later_ runes. Only the lower part left on a flat rock. ... *æihu hæfur þesr._ Cannot be further dated. See Foren. til Norske Mindesmærkers bevaring, Årsberetning for 1883, Kristiania, p. 123.

170. Voldtofte, Fyen, Denmark. This granite monolith is now at Jægerspris. The _old_ runes. Bears only one word, the name of the forthfaren Warrior: _RUUL-FASTS._ — O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 333; 4° Handbook p. 93. The date is about the 7th century A.D.


174. West Stenvik, Tronyem, Norway. In 1858 a funeral slab bearing the _old_ runes was _cast away_ by the finder. See O. N. Run. Mon. 4° Hdbk. p. 74.

CHAPTER XIX.

RUNIC LITERATURE & GRAFFITI.

All the oldest grave-stones in the German and Saxon folklands are in Latin letters, not in Runes. But in the Scando-Anglian lands they are in Runes. As we all know, and as all German and Saxon experts now freely admit, they had not the art of writing, having borrowd their letters from their Roman Masters, and long uzing them only in remembrance of Bishops and Abbots, and other holy officials in the great Western Church to which they belonged. These Southerners would have employd their native Runic staves — if they had possest any; but as they had not, they could not uze them. The gifted Prof. Wimmer and his school assert, that the Southerners had fabricated their Runic Alphabet in the South (some Roman or Gallic province). And this, altho some of the Old-Northern inscriptions are at least as old as the 1st or 2nd Century after Christ. This is also clear from THE FACT that — as we all know — there are no stones in any German or Saxon land; consequently, they could not carve Runes on stones which had no existence. It is therefore that all the Rune-written grave-stones are in the South — where no single one has ever been found, not even the word Rune, which is quite a different word from the Scando-Gothic Noun and Verb A ROWN, TO ROWN, to whisper secretly, which still exist in all the Scando-Gothic folklands, tho some ignorant persons confound them.

The Germans and Saxons are so richly endowd with treasures of their own, that they should let the Scando-Angles remain in peace, and not try to grasp everything from them by a system of unprincipled universal annexation.

But it is absolutely impossible that such an important advance in civilization as the Art of Writing should suddenly disappear between the 3rd and the 5th Century — the date given by the Germans and Saxons to the 12 Brooches which bear runes (several of them found in lands far away from them and therefore »wanderers«) — so that in the 6th Christian age they should be nowhere seen or heard of in the South. If a Runic Fibula could »wander« to Russia or Hungary or Pomerania, it could also »wander« from Scando-Anglia to the South, as Prof. Wimmer has himself admitted. See his p. 13 in Aarböger for Nordisk Oldkyndighed, København, 1894.

All reasonable and honest men, whether students of Runes or not, judge of scientific questions with impartiality. They will admit at once, that IF the Southerners...
had fabricated or inherited Runes in a prehistoric yearhundred, they would have continued to use them, when required, down to the middle-age and later. If it had not been so, it would have been an impossible miracle. In the island of Gotland, Sweden, the churchyards have still numbers of gravestones down to and later than the Reformation. Otherwise, in the 11th and 12th centuries, they are usually extinct in Scando-Anglia, and even then are not Old-Northern-runes, which the Southerners never had, but the Later (or Scandinavian), which they confess they never had. We should have supposed that the Southern rune-smiths would gladly have accepted Canon Isaac Taylor's verdict in his »Greeks and Goths«, London 1879, he being the greatest authority in Europe, that the Runes were developed, some hundred years before Christ, from the Old-Greek Alphabet from the Iles and the Ionian cities, by which fact everything is explained. This Old-Greek staverow was at home, in the 6th century B. C., in the splendid Greek colonies on the shores of Thrace and the Black Sea. Hence it is, that the Runes first appear in the North, not in the South; first in Sweden and Norway and Denmark to the Eider, then in the Colony Britain.

And in this argument we must not forget that all the oldest runes in Anglo-Scandinavia are BOUSTROPHÉDON, Ox-gang wise, from right to left, gradually sinking to the later left to right. As to this, Canon Taylor says, p. 214; »A Latin origin, which has been advocated by Kirchhoff, and more recently by Wimmer, is open to very serious objections, geographical, chronological, and phonological. The runes seem to have been unknown to any of the Teutonic tribes who came into early contact with the Romans. Dr. Wimmer is obliged to assume that they were obtained from Gaul about the beginning of the Christian era, but he is unable to explain how they were transmitted from Gaul to the Baltic, through a host of hostile tribes, without leaving behind any traces of their passage. The chronological difficulty is not less formidable than the geographical. Runic inscriptions from Denmark and Norway actually date, as we have seen, from the time of the early empire, and hence it is impossible to obtain a sufficient period of time for the evolution of the differences which distinguish the Futhork from the Latin alphabet. But the phonological difficulty seems by itself to be absolutely conclusive. . . . It appears therefore that a Greek source remains as the only possible hypothesis.« — He continues, p. 371; »Again, the circumstance that alphabetic transmissions have frequently taken place during obscure epochs of history, may supply valuable evidence as to commercial intercourse, transmitted culture, and ethnical relations. Thus the affiliation of the runes throws unexpected light on the intercourse between the Greek colonies on the Euxine and the Northern lands, and shows the importance of the great Olbian trade route by the water way of the Dnieper, which is otherwise known only by a chance notice in Herodotus.« And lastly, the learned Canon sums up the whole question as to the date of the old Greek Boustrophedon Alphabet by saying, Vol. 2, p. 41; »We should thus have to go back to the 9th, or even the 10th century B. C., as the date of the earliest monuments of the Greek alphabet, a date which satisfactorily explains the resemblance of the letters to the 10th century Phœnician characters.«
Thus there are near 12 yearhundreds between the Old Greek alphabet and the oldest Runic in Scando-Anglia.

But our Gothic Ox-gang Runes cannot help the advocates of the theory, that the O. N. Runic Alphabet was imported from Italy in the 1st or 2nd century after Christ. At p. 131 Canon Taylor concludes: «The direction of the writing is a matter of no great significance. The earliest LATIN records read from left to right, but in the other Italic scripts and on the oldest coins of Chalcis the writing is from right to left.» — The Greek colonies in Italy introduced their writing (Boustrophedon) very early. But it soon died out, and the Italian script was from left to right some centuries before Christ. See Introduction to GRAVE-STONES.
CHAPTER XX.

RUNIC LITERATURE.


3. Calendars, Clog-almanacks, have existed by thousands. They were gradually driven out by the cheap printed Almanacks. — See O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 866 and fol. See No. 99.


6. Denmark. A small round bone Draughtsman. The older Runes. Bears, on one side, ANO, either the owner's name or the initials of his name. Is now in the Danish Museum. Cannot be further dated.


8. Forde, Bergenhus, Norway. Of Soapstone (Steatite). The older runes. Date ab. the 6th century. A Dog-collar, now in the Bergen Museum. Bears: ÆLUA O (= ÆLUUA owns me), or perhaps the Dog's name, ÆLUAO, that is, the Dog says: in case I am lost and you find me, send me back. — See another Dog-collar at Kolindsund, N. Jutland, Denmark.

10. Greenland, Denmark. The Icelandic Poet HALLAR-STEIN (HERDIS-SON) livd in the 11th Century, and died in 1082. See how he introduces the name TUMAS (= Thomas) in the later runes. — See Grønland’s Historiske Mindesmærker, Vol. 2, Kjøbenhavn, p. 561, 575.

11. Greenland, Denmark. A ship, with the priest INGEMUND on board, came to the waste coast of Greenland. The tale about TOSTE says, that INGEMUND, in the summer, took back with him to the Church the bodies which had been carried by the ice to holes and rocks. On some of the skeletons were later runes on wooden Cavels, which described their sufferings. This took place about A. D. 1150. See the same work, Vol. 2, p. 657.


13. Greenland, Denmark. A Boat-oar, driven from the east coast of Greenland to the east coast of Iceland in 1668. — See Liljegren, Run-làra, Stockholm 1832, p. 159. It said in the later runes: Oft I was weary when I drew thee.


18. Gyldenså, Bornholm, Denmark. The later runes. On a stone now placed over a stream. A barbarous copy of the long inscription is in my Collections, from a Ms. description of Bornholm, dated 1624. Cannot be further dated.

19. Hägum Boundary-list, Sweden, the later runes. Publisht by Tham, in 1817. Is now LOST. — See Liljegren, Run-làra, 1832, p. 215. Also in later times the modern staves have been cut on pieces relating to distinguisht men. See same book, p. 215.


23. Heide, Gotland, Sweden. Date when the Church was burnt, namely, in 1397. — See Carl Säve, Gotland's Runinskrifter, No. 107, p. 46. — Liljegren's Runurkunder No. 1911, p. 221.


26. Hitarnes, Iceland. Walrus-teeth had been part of the load of a Greenland ship, the property of the Bishop of Garde. It was wrecked on the coast in 1266. The teeth had been marked with red later runes, and the color was still bright more than 300 years afterwards. See Grönland's Historiske Mindesmærker, Vol. 3, Kjøbenhavn 1845, p. 48.


30. Iceland. Runic stitting with a Stylus on a Wax Tablet. Such, by contact with Roman Civilization, have existed everywhere in Europe. Those in Runes are naturally scarce. See another in the later runes, under Greenland, date ab. A. D. 1135; and a third under Norway. — Bears the name of EGIL, and other owners, in the later runes. Cannot be further dated. — See F. Magnusen, Runamo og Runerne, Kjøbenhavn 1841, p. 199.

31. Iceland, Denmark. In Stockholm is a vellum book of medical receipts &c., in small 8vo. In the later runes. Date ab. the 14th century. To terrify an enemy write *H (= Hi), on a twig, reading thrice, forwards and backwards, SPRENGD MANS HOC &c. — See Liljegren, Runlaña, p. 12; F. Magnusen, Runamo og Runerne, p. 162.
32. Denmark. The later Runes. Queen Gunild, the widow of the Swedish king ANUND, bore a Silver Cross or Crucifix on which her name, GUNILD, was cut. She died A. D. 1050. See F. Magnusen, Runamo og Runerne, p. 586.

33. Dunegård, Dalhem, Sweden. The later runes. A round ornament with a double bowl, for suspension. The front is of gold, the back of silver. On this last is cut: piOKI KAUPI A MIK. Found in 1881. Date about A. D. 1300—1361. — See Docent Söderberg, »Om några nyfunna Gotländska Runinskrifter«, 4\textsuperscript{a} Vol., Lund 1888, p. 6.


35. Gallehus, N. Jutland, Denmark. A golden Runic Horn, the old staves, found with a second, uninscribed. — ECHLEW for the most dread Holt-king (= Woodland-God) this Horn fawd (= made). Date ab. A. D. 300—400. — See Vol. 1, p. 320 and fol.; Vol. 3, p. 128; Quarto Handbok p. 85.

36. Göthlunda, Nerike, Sweden. The later Runes. On the Iron Bar of the Church-door. The staves are now partly gone, but say that the Bar was made by ULF of Hageby. See Liljegren, Runurkunder, No. 1023, p. 109.

37. Grund Church, Öfjord's Syssel, Iceland. The later runes. A wooden Chair, now in the Danish Museum. Made with a knife only, and all the nails are of wood. Has part of the Alphabet, reverst, in A. B. C. order, and other ristings. Lower down in the front are the Runic names of the Signs of the Zodiac, the Months &c. Later, about A. D. 1380—1605, a lady who had purchased the Chair to warm herself in church, by help of a charcoal fire inside, has had carved on the front: The wife pōRUNN BENEDICT-D(ōttir owns this Stool-oven. NARFA . . . . . . See Anti- quarisk Tidskrift, Kjøbenhavn 1843, p. 57 and fol.

38. Iceland, Denmark. Egil Skallagrimson wrote later runes on the outside of a Drinking-horn, which he wetted with his blood, and thereby made a cure. Date ab. A. D. 915. — See F. Magnusen, Runamo og Runerne, 4\textsuperscript{a} Vol., Kjøbenhavn 1841, p. 168.


41. Iceland. JÖKUL wrote later Runes on the top of a stock, declaring his foes Nidings. — So told in the Vatnsdæla Saga. Cannot be further dated.

42. Denmark. The later Runes. On a vellum calendar. Ends with the statement that it was written A. D. 1328. See Ol. Worm, Literatura Runica, folio, Hafniae 1651, p. 50.

43. Denmark. Three flying Swans sing the praises of a Prince carried away captive. Thereafter fell from heaven a Belt, coverd with the old Runes, which explained the meaning of the song. So said in the 6th book of the Danish historian Saxo Grammaticus. Very old, but cannot be further dated.
44. Denmark. The later runes. The author is contemporary with king ERIK MENVED, who died in 1319. Thus the date ab. A. D. 1300. In the Arnamagnæan library, Kjøbenhavn. This Ms. also contains, besides the Runic Law and the Boundaryline between Denmark and Sweden, also the list of Danish kings. See 2 facsimiles in Scriptores Rerum Danicorum, folio, Kjøbenhavn, Vol. i, p. 26 and 30.

45. Denmark. *The later runes. From the same runic codex, but with a fuller text. Consists of 2 1/2 pages. Date ab. A. D. 1300—1400. — Same Scriptores, p. 31.

46. Dyne, Dalhem, Gotland. A treasure was found here in 1881, for which the state paid the happy finder 2000 Krows. Its date is probably about A. D. 1200. Among the rest was an elegant silver Cup with handle. Its Northern owner has inscribed hereon, in the later runes, the well-known and very ancient Charm-formula SATOR &c. — See the engravings in Riksantiquary Hildebrand's article, in »Månadsbladet«, Stockholm 1882, p. 85 and fol.

47. Dynna, Norway. The later runes. — They say: GUNUUR made a bridge after her daughter, the fairest maid in Hathaland. This is the only stone in Norway which speaks of making a bridge in memory of the departed. Arendt's copy in my Collections. It cannot be further dated. See Nicolaysen, Norges Pernlevninger, p. 127.


49. Eidfjord, Norway. The later runes. They say, as to the Church, that it was ordineret og malet (arranged and painted) by M. SCHNABEL, Studios. He died in 1780, as Chaplain in Lier. Thus the date is about A. D. 1750. — See the Norse Beretning for 1891, Kristiania 1892, p. 42.


51. Eidsberg, Norway. On 4 Bricks in the Church; words to fill-in have stood on other bricks not yet found. The later runes. OLAFS ... TO MIK &c. — See Foreningen til Norske Mindesmærkers Bevaring, 1880, p. 219. Cannot be further dated.

52. Eidsberg Church, Norway. The later runes. Besides some illegible letters we can read: phORAL and KRIIB. — See B. E. Bendixen, Antiqvariske Undersøgelser, 1881, p. 37. — Cannot be further dated.

Eike, see Aike.

53. England. The Lord's Prayer, in a Ms. at Corpus Christi College, Cambridge, in Latin, but in Old Northern runes. Date about the 10th century A. D.

54. England. British Museum, Codex Caligula, 4th Skinbook. At the bottom of leaf 119 b and the top of leaf 120 is a long inscription in the later Runes. First
cut on a wooden Cavel, and thence transcribed, for family reasons, on to parchment. It is the earliest bit of vellum Danish now left to us. Its date is about 1250—1275 A.D. It tells us, that: KURIL, wounded at the debates at Ware, is found at STOW (STOW-MARKET). — See my O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 292 and fol.


57. England, Northumbria. A Kevel of bone or wood. Date about A. D. 600—700. Unique. All the tens of thousands, 1000 years ago as common as Chits and Post-cards are now, are gone as originals. The old runes. Written by a lady, who thanks God for His mercy. — Will appear in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4. Happily, it is in the British Museum.

58. England. Colophon. From a Ms. in the British Museum. Latin words, but in the Old Runes. Date about the 10th century A. D.

59. Forsa, Helsingland, Sweden. The later runes, of peculiar type. First copied and described by Arendt in 1806. Inscription, in Old-Norse, on both sides. Bears a legal enactment or folk-law as to the payment of Tithes and offerings. Very early Christian, and the oldest Norwegian law-document now left as an original, not as a later copy. Date about A. D. 1100—1200.

Oxen and Ores shall be the fine for neglect of payment. The 4th neglect shall cost the sinner the loss of his whole estate in boot. ANUND and UFEG made the Ring. VIBIORN wrote the runes.

See Prof. S. Bugge's masterly treatise on this remarkable forn-lave in his Runeindskriften paa Ringen i Forsa Kirke*, 4th, Christiania 1877.

60. Flekkefjord, Norway. The later Runes. AUSTMUN NILARSUNR. Now in the Bergen Museum. Copied by me in 1881. Cannot be further dated.

61. Fortun, Sogn, Norway. The later runes. A copy in my Collections. The name of the owner or maker, ASKAUTR. Cannot be further dated. See Foren. til Norske Fortidsm. Bevaring, Kristiania 1885, p. 122.


64. Germany. The name of the English-taught owner ERCÆNFRT. The old Runes. From a copy in the Arendtiana, Kjøbenhavn, 1, 5, in my Collections. In a Ms. of the 9th century A. D. Arendt has not said where in Germany the codex was. Cannot be further dated.

66. Gotland, Sweden, at Hegsarve. A wooden Ploughing-plane, of pear-tree, with the later staves, obtaind from a Farmer who was a Carpenter. His father, to whom it had belonged, was also a Carpenter, and said that his father had cut his name E. O. S. (E. OLAFS-SON) in the only letters he knew. The later runes. Carl Johan Gadelius generously gave a second similar runic Plane to the Visby Museum. This is the latest known instance of the runes in domestic use in Sweden.


70. Iceland. Letter-writing in the later runes. Date 1545 A. D. Mentioned in my Collections.

71. Iceland. An old woman tries to charm her enemy, GRETTER, who had broken her thigh with a stone. She cut ban-runes, the later staves, on a tree-root. It was carried by the waves to GRETTER'S home, and caused her death: Date ab. A. D. 1300.

72. Iceland. The later runes. A wooden Cavel. ODDNY cut the staves to make known what had happened to her, as she was dumb. So told in Olaf Tryggvason's Saga, Part 2, p. 21. — Liljegren, Run-lara, p. 182. Cannot be further dated.


74. Iceland. The name of a famous Rune-smith: ÍORRUDR RUNAMEISTARI. Cannot be further dated. See Ol. Worm, Literatura Runica, folio, Hafnia 1651, p. 38.

75. Iceland, Rangarvalla, Rutshalla. Two later runes (AM). — Cannot be further dated. — See Liljegren, Runurkunder, No. 2981, p. 265.

76. Iceland. The later runes. A wooden Cavel. Snorre Sturlason is warnd by a friend that his life is in danger. But he could not in haste decipher the purposefully obscure binds — in case the cavel was discovered — and Snorre was murdered. — Cannot be exactly dated, but about A. D. 1241. — F. Magnusen, Runamo og Runerne, 4th, Kjøbenhavn 1841, p. 164.

77. Iceland. A wooden Cavel. The later runes. JÖKULL and FAXABRAND cut ban-words against their foe. So told in Vatnsdæla Saga. Date ab. A. D. 1200—1250.


79. Aike (Eke in Liljegren) Church, Gotland, Sweden. The later staves. A stone slab in the north pillar, saying when the Church was painted. Date ab. A. D.
1461. — See Carl Säve, Gotlands Runinskrifter, No. 162, p. 49; Liljegren, Runurkunder, No. 1912, p. 222. The risting is now hidden by a coat of paint.


81. Ål, Buskerud, Norway. The later runes. On a wooden block, between two pillars of the church door. Date ab. A. D. 1200. ÆOROLF and his comrade GÆRÆE built this church. — See Foren. til Norges Mindesmærkers Bevar. 1880, p. 220.

82. Ål, Hathingdal, Norway. Found on a board inside the church, when it was taken down in 1880. The later runes. — ÆAR ER ALR &c. — See Foren. til Norske Mindesmærkers Bevar. 1880, p. 190. Cannot be further dated.


85. Alborg, N. Jutland, Denmark. Mention in my collections. In the later runes. On a piece of Ochre-stone, about 3 inches long by 1½ broad and deep. Found at the beginning of the 19th century, and kept in the local Museum. At the top, on the left, 2 lines of small staves, about the 12th century A. D. They are a memorandum, copied from the beginning of the Brynderslev-stone.


88. Åsum, Skåne, Sweden. The later runes. Date ab. A. D. 1225. Christ help the builders of this church, ABISILON Archbishop and ÆSBJORN MULI. — See Liljegren, Runurkunder, No. 1915, p. 222.

89. Auda, Jæderen, Norway. About 1870 a monolith with the old runes and ornaments was taken out of a fence from a grave-chamber, and is LOST. Cannot be further dated. — See O. N. Run. Mon. p. 74.

90. Barnspike, Cumberland, England. The crags are about 1200 feet above the level of the sea. Date ab. 1100—1169. Commemorates the murder of GILLIES BUETH. See O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 648. — See the Barnspike scribble under GRAFFITI.


93. Bilden Church, Hadeland, Norway. A sampler or wall-hanging showing a hunting-scene, afterwards given to the Church to decorate the Altar. Was in
Ol. Worm’s Museum. Now LOST. Cannot be further dated. Liljegren No. 1888, p. 217. _LÖHAN markt_, who was the sister daughter of RAKNILT1 his sister; Sjöborg, Samlingar, 4th, p. 152, fig. 36.


95. Bo, Ranneberg, Stavanger, Norway. The _later_ runes. KOBIORN irond (made the iron hinges for) this door. Copy in the Danish Museum. Cannot be further dated.


97. Borgund Church, Bergenhus, Norway. On the wood in the gallery over the arcades. The _later_ runes. _PORIR risted these staves at OLAFSMASS ... the church at KIRKIUUOLD (the name of the estate). Cannot be further dated. See Nicolaysen, p. 449.

98. Brunswick, Germany, in the Ducal Museum. The _old_ runes. A most costly Casket, of thin plates of Walrus Ivory, with fittings of yellowish bronze. The bottom-plate is also of Walrus or Morse Ivory, on which the staves are _twice repeated_. _NETHI wrote (carved) this for the most noble ÆLI in Montpellier of Gaul_. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 378; Vol. 2, p. 865; 4th Hdbk. p. 119. Date ab. A. D. 620—650.


100. Calendars, runic, existed by thousands in public and private Museums. Some few have _WANDERD_ south. An immense literature belongs to them. See No. 3, and B. E. Hildebrand’s Description of Ingeborg’s Armring in my Translation of Tegner’s Frithiofs Saga, Stockholm, 1839.

101. Denmark. Wooden Runic Cavel. Four lines of _old_ Runes, by the Danish Poet HIARN. Very old, but cannot be further dated. See the beginning of Book 6 of the Danish historian Saxo Grammaticus.


104. Denmark. The _later_ runes. _Whoever may see this, let him say a Paternoster for the souls of the departed, and so get God’s blessing_. Cannot be further dated. — Ol. Worm, Dan. Monum. Libri 6, Hafniæ 1643, p. 514.

105. Denmark. In the first Danish book printed in Denmark. A runic Chronicle in verse, Kjøbenhavn 1495, attributed to a BRODER NIELS in Soro. He uzes the word _RUN_, here found written for the first time. He is describing
a Runic Calendar-stock, and says: "The RUNÆ THRÆ, jeg screff them opaa myth knews.


110. Denmark. A vellum Calendar, the later runes. Belongd to Ol. Worm. Cannot be further dated. See Worm's p. 148, 168, 441, 514.

111. Denmark. A vellum Calendar, the later runes. A roundlet with a rune-bearing hand, on the one side. Belongd to Ol. Worm. Same pages in Worm. Cannot be further dated.

112. Denmark. A second nearly similar. Same pages in Worm. Cannot be further dated.

113. Denmark. A vellum Runic Calendar, the later staves. Belongd to Ol. Worm. Same pages in Worm. Cannot be further dated.


118. Denmark. The later runes. Medal over Wing, by Liljegren. In my Collections.


120. Eid, Yttersö, Norway. The later runes, about ten later Runes, now nearly illegible. Cannot be further dated. Karl Rygh, Faste Fornelevninger, 8vo, Tronyem 1879, p. 80.

121. ENGLAND. The old runes in Scando-Anglia are many, dating from the 8th, 9th, 10th century A. D., and even later. Best known are Ἰ (D) for DAY, and Μ (M) for MAN. No rune has ever been found in any German or Saxon Ms. Famous is the way in which the Northumbrian 8th century Poet (tho now only found in a 10th century Southern transcript) CYNEWULF has so largely uzd the old runes in naming himself as the author of many masterly pieces.

122. England, Northumbria. Olaf Worm receivd a copy of an inscription in the older runes from the middle age. It cannot be further dated. The staves, as given by Worm, are as follows:
**RURIL SÆR FUND UNUSTU.**

RICÆS DROHTNÆS.

Of the mighty Lord.


124. ENGLAND. Colophon. A Ms. in Corpus Christi College, very old hand. Latin, but in the Older runes. Cannot be further dated.

125. We find RUNES uzd for LETTERS as late as the 14th cent. A. D. In the 2 North-Engl. texts of the »Cursor Mundi«, Part 3, London 1876, p. 870—871, line 15, 230, we read: »Als it is redd IN RUN, als it is redd in RUNE«. This being lookt upon as obsolete in the 15th century, the midland copyist gave it as »wil« wordes nozt to roun; as hit is red in toun«. Again, at p. 898—899, line 15, 704, and else where, »can no man rede in RUN, can no man rede in ROUN«, &c.


129. Gjessingholm, Jutland, Denmark. The later runes, and also one word (HÖDERUS) as the maker's name. Date about the 12th century A. D. — See Thorsen, De Danske Runemindesmærker, Vol. 2, text and Vol. 1, engraving.


133. Greenland. A runic Stylus for writing on a wax tablet. The later runes. Date ab. 1135 A. D. — Fin Magnusen, Runamo og Runerne, Kjøbenhavn 1841, p. 199. — See a second example of the Stylus under ICELAND.


137. Greenland, Denmark. LIG-LODIN is said, in the tale about TOSTE, to have brought back to the church the dead bodies he had found in holes, carried thither by the ice. On some of the skeletons were cut later runes, on a wooden Cavel, telling of their misfortunes and sad end. This took place about A.D. 1150. See Grönland's Historiske Mindesmærker, Vol. 2, p. 657.


140. Iceland, Denmark. The later runes. HALLMIUND'S daughter carves (á kefli) the poem which her dying father had composd. So told in Ol. Tryggvason's Saga. Cannot be further dated. — See Liljegren, Run-lära p. 182.

141. Järstorp Church, Småland, Sweden. The name of the Church, in later runes. On a stone near the ground, at the west corner of the building. Cannot be further dated. — See Liljegren's Runurkunder, No. 1905, p. 221.

142. Jutland, Denmark. The old runes. In heathen days, say about the 9th century before Christ, a Prince in Jutland, called Hamlet, saved his life and gained in marriage the English king's daughter, by cutting out the runes on a wooden Cavel which his false comrades carried, and carving others in their stead. In Hazlitt's translation of the words »literas ligno inscriptas« of the 12th century Danish historian Saxo Grammaticus, p. 246, we find the exact words — »literas ligno insculptas (nam id celebre quondam genus chartarum erat . . . curauit abradi, nouasque figurarum apicibus substitutas &c.«, thus carving other staves which demanded Hamlet's death. But the subtle Danish prince, at sea, while his companions slept, having reed the letters, raced out what concerned his death, and engraved others, to the effect that king FENGON should give him his daughter.

143. Jutland, Denmark. Rune-staff, vellum Ms. The later runes. Dated 1328. Was found in a library in Jutland, and belonged to the Chancelor CHR. FRIS of Kragerup, but it seems to have come from Gotland. — See Liljegren, Runurkunder, p. 163.

144. Jutland, Denmark. On 2 stones near Nørholm's Church-door. The later runes and also Latin staves. — See Liljegren, No. 2980, p. 265. Cannot be further dated.

146. Kallerup, Sealand, Denmark. The older and also later runes. This stone was ploughed up in 1828. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 342; 4th Hdbk. p. 76. Date ab. A. D. the 8th yearhundred.


152. Kirkevold, Norway. The later runes. At the Inn for changing horses. Arendt’s copy in my Collections. OTTO SUENSEN, 1799.


159. Kolindsund, Jutland, Denmark. The later runes. A nicely smoothd stone, nearly a roundel, engraved on both sides and pierced for suspension. It is a DOG-COLLAR, from about the 14th century A. D. Was found in 1872. Bears: Thou, SUAIN, art TORBIARNS friend. Thus the Dog begs, should he lose his


169. Linating, see Hörnse.


172. Lom, Norway. The *later runes*. A small thin slip of *lead*, with 9 lines, giving the *Latin* Paternoster and the names of the 4 Evangelists. E is here 1, S is 1, C is 4. I have to thank Prof. Olaf Rygh for a drawing by his own hand, delicately figured. — See Årsberet. i Foren. til Norske Mindesmærkers Bevaring, p. 69.

173. Lönborg, Denmark. On the Iron Bar of the Churchdoor. The *later runes*. A long inscription, but the letters are so damaged that we can only see it is the formula of the maker. Cannot be further dated. See Thorsen, De Danske Runemindesmærker, Vol. 1, Nr. 20.


175. Lund, Skåne, Sweden. A bone Bodkin, found in 1882 in a garden. Tapers to a point. Is about 5 inches long. Greatest depth on the left ab. 1/6 of an inch. The formula of the owner: *TOFANA SKEFNÍK*, in the *later runes*. Cannot be further dated, but seems to be from the middle age. It will appear in my O. N. Run. Mon. Vol. 4.


178. Lund Cathedral, Sweden. The *later Runes*. Formula of the Builder *ADAM VAN DURE. GOT HELP*, and in *Latin* staves *ADAMS BORN*. On a pillar in the Church is the same inscription. See Liljegren, Run-lära, p. 164.


180. Lysö, Åfjord, Norway. The *olden runes*. Mostly worn away. Only a couple X or X and 1< or Λ are left. Date about the 7th yearhundred A. D. — See Foren. til Norske Fortidsm. Bevaring for 1886. Kristiania 1887, p. 121.

181. Maakestad, Norway. A very small Cross, with 2 of the *later runes* (SP) on one side. Same work, 1890, p. 35.


183. Malmö, Sweden. The *later runes*. In a copy of the well-known book *Cyprianus*, printed in Malmö in 1771, are many of these staves. Of course meaningless to the uninstructed.
Man, the island, see the Inscriptions under CROSSES.

184. Mære Church, Sparbuen, Norway. The later runes. In a kist under the floor of the Chancel. Drawing kindly sent me by Lektor K. Rygh in Bergen. Length ab. 8 inches, by greatest depth on the left of 1 1/8 of an inch. Cannot be further dated. — Will be given in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4. — The meaning is: May God save him whom a woman ruind. We shall never know the secret details.

185. The Maeshowe stones date from ab. the year 1100 to 1190 A. D. — Maeshowe, the Orkneys, No. 1. PATIR the Wiking came weary hither. In the later runes. 186. Maeshowe, No. 2. The later runes. MOLF KOLBÆINSSON cut these staves.

187. Maeshowe, No. 3. The later runes. BRAH hewed this.
188. Maeshowe, No. 4. The later runes. UEMUND raizd this stone.
189. Maeshowe, No. 5. See under ALPHABETS.
193. Maeshowe, No. 10. The later runes. ÆRER FOMIR.
194. Maeshowe, No. 11. The later runes. OFRÆMR SIGURPÆRSON.
195. Maeshowe, No. 12. The later runes. OTAR FILA cut this.
196. Maeshowe, No. 13. The later runes. The man here said, that the booty was carried off 3 nights ago.
198. Maeshowe, No. 15. The later runes. ARNFIP MATR cut these staves.
199. Maeshowe, No. 16. With that AXE which KOK had &c. Later runes.
200. Maeshowe, No. 17. HÆRMUNTR HARpÆKSÍ cut the runes. The later staves.

202. Maeshowe, No. 19. The later runes. This How (Picts-house) was deserted. Much booty get we out in Romansey.
204. Maeshowe, No. 21. ARNFRIpR STAINS risted these staves. The later runes.
206. Maeshowe, No. 23. The later runes. IKIKÆRPÆR of women the fairest &c.
207. Maeshowe, No. 24. The later runes, but with one older stave \( \text{R} \) (o). Thus an overgang block.


210. Myr, Stjørdal, Norway. The later runes, carved on a rock. UB-LIOTR cut these staves. See »Færelandet«, Kjøb., Sept. 6, 1870.


212. Norway. The later runes. On the tooth of a narwhale, the name of the king: SUERRI. Date ab. A. D. 1180. — See Ol. Worm, Danica Literatura, fol. Hafniæ 1651, p. 36.

213. Norway. The later runes. A Stylus and Wax Tablet. Announces the shipwreck of the Priest INGEMUND, on his way to Greenland. Date ab. A. D. 1199. — See a 2nd example of the Stylus under Greenland, and a 3rd under Iceland. — See Liljegren's Run-læra, p. 182.

214. Norway. On a wooden Cavel. The later runes. Intelligence of the loss of a ship, of which CARL was Captain. Cannot be further dated. — See Liljegren, Run-læra, p. 182.


216. Norway. The later runes. Was sent from Norway to the Royal Danish Society, under the name of king Oluf's Oblate-iron. Bears: the name of the owner, a lady named RAINUAIK. Cannot be further dated. A copy, in 4°, is in my Collections.


218. Norway, Oslo. A piece of wood, with later runes lightly cut. What is left gives no meaning. Cannot be further dated. — Letter to me from Prof. Ol. Rygh, Christiania, April 27, 1894.


223. Norway. Same Boundary-line. Same work, Vol. 2, p. 489. — or Rosange ok j RUNASTEIN. — I cannot give any such examples of Heathen Runic grave-stones — as Boundary-marks — in England, altho we have hundreds of such referred to under various names. Such are BARROW (BEORG), (HÆPENE) BURYELES, BYRGEALSE, BYRIGELS, BURGILSA. See my O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 855: där Ælftán lið on hæðenan byrgels. CRUNDAL (a grave), CRUND-DEL(L), CRUNDUL. LOW (a grave or grave-mound), HLÁWE, HLAW, HLAU, HLÆU, HLÆWE, HLEWE, LAÍWÆL, LAEW, LAU, LEAH, LEW. KIST (a grave-chamber). STONE, STÅN, STONE. Accidentally, to not one of these has the word Rune been attacht. At the same time I here repeat, what I said in my O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 856: »Now altho some Saxon and German Charters and Limitaries are very old, older than the oldest in Scandinavia, I have never remarked one single instance among them which in any way seems to bear record of similar Runic Stones and Runic Barrows among their population.«


225. Klepp, Norway. The later runes. Only the top of a stone left, bearing the figure of a Dragon, and a few staves left: UP and OUH. Same work, p. 297. Cannot be further dated.


231. Skrivarberget, Tronyem, Norway. The later runes. Some idle words carvd by visitors, which give no meaning. Copied by Arendt. rutsmurkum usi firlit... Blaurn ristu runur pesar... undir austanucre spre orc er gul g (= geymt) niu alna nipr. Cannot be further dated. Same book, p. 617.


234. Nye Church, Balden, Norway. The later runes. A tall wooden Cross Monstrans, in the center the name IESUS. Arendt's copy in my Collections. Cannot be further dated.

235. Oddernes, Norway. The later runes. Bears: EYINDR built this Church, godson of HALA, on his patrimony. Cannot be further dated. — See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, 2, p. 266.

236. Ødemotland, Stavanger, Norway. A Burnt Bone, from a grave-urn with the usual ashes and bits of charred bone. Only 4 inches long by 1/4 of an inch on one side, the greatest breadth about 5—8ths of an inch. The older runes. Date ab. the 6th century A. D. — The Norse traveler to Sweden gained his object by this Charm-song in stave-rime and end-rime and by the added mystical spells, for he reacht his Norwegian home and family in safety, and this memorial was added to his funeral pyre in his honor. — It will appear in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4. — Prof. S. Bugge thought it meaningless, perhaps magical. — See Foren. til Norske Forridsmærkers Bevaring, Arsber. for 1886, Kristiania 1887, Plate 3, fig. 14.

237. Odense, Fyen, Denmark. The later runes. On a leaden tablet, only about 2 1/8 inches long by 1 1/8 deep. Found in 1883 in the old churchyard of St. Knut. Bears Danish words, but also Latin staves, expressing the thanks of the Priest who had buried and blest her, for the repose of the noble lady ASA in whose tomb he laid it, for her great benefactions to the Church and Christ's poor. Date ab. A. D. 1000—1050. When found, it was folded to 1-third of its real size, but after gradual warming was oend unhurt. It now shewd 8 lines in the later staves and 2 lines in Latin in the Danish language, the Fyen dialect. See as to such very small grave-memorials my O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 394—395, Vol. 2, p. 865. The good Priest's promise of celestial reward was founded on Our Lord's own words in S. Mathew, ch. 19, v. 29. — See Årboger for Nordisk Oldkyndighed, Kjøbenhavn 1885, for text and engravings; and also, shorten, but with the same illustrations, in English, Mémoires des Antiquaires du Nord, Copenhagen 1888.


239. Brunsgaard, Nylarsker, Bornholm, Denmark. The later runes. Near the shore, where the deceast chief had perisht. A stone block. KITELBARN, the B given by X. Communicated by P. Hauberg in 1880. Will be given by me in my O. N. Run. Mon. folio, Vol. 4. Cannot be further dated.


246. Raudland, Thelemark, Norway. The later runes. Above the door-frame of the homestead. — hIRKIU TR FIFIL me gared (made). Cannot be further dated. — See Nicolaysen, Fortekning for 1860, Kristiania 1861, p. 31; and his «Kunst og Haandverk fra Norges forntid», Part 2, folio, Kristiania 1888, Plate VII.


248. Rike, Norway. The later runes. In a wooden shield with iron fittings and boss. The owner’s name: KUNAR KIRPM (= KIRPI mik), IKHL (reverst L) æia mik. — Cannot be further dated. See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 259.


250. Rök, East Gotland, Sweden. A monolith bearing more than 770 O. Northern and later runes. I mention this here, as it is in fact a Book in stone. Date about the 9th yearhundred. See O. N. Run. Mon. Vol. 3, p. 41 and fol.; 4th Hdbk. p. 41 and fol. A very long inscription. I give only one extract as a specimen: We saw and remember thou that: Where in gore-fight booty’s Warin (= hero, WAMUH), two where he battled on, with twelve his, war-spoils, gained, Thane of Glory, from Nouni’s seamen. That saw-we next: Where he-swept, with-nine war-bands on the north-coast with-me; to the Hraith-Goths added he fresh-rule, that mighty-one on Ub’s acre (= the Ocean). Swayed illustrious, he the-daring prince of deck-braves, the-strand of Hraith-mere. Sitteth-he now ready-equipt by-war-steed his, with-shield tight-belted, that-lord of-the-Merings. His-rest, so, taketh-he-in-his-Galley.


Runsten's Church, Öland, Sweden. In a Massbook printed in 1541 A. D. The *later* runes. Also some *Latin* words in the later staves.

Runsten's Church, Öland, Sweden. On the wall of the same Church. The *later* runes. Dated A. D. 1541.


Saint Rule's Chapel, St. Andrews, Scotland. The *later* runes. Two ristings outside an upper wall. *SSAINR RULR*, cut boldly and deeply. Date about the year 1200 A. D. The SS is to express the Keltic pronunciation. Found by R. Carr, and forwarded by him to me in Dec. 1865.


Selò Cloister-ruins. The *later* runes. On a granite pillar now LOST. All left is: *MSII =? Maria*. See Christie's Additions to Klüwer's Norske Mindesmærker, a Ms. in Bergen Museum. Cannot be further dated.


Sweden. *Runic Fans*. From same book and page. The *later* runes: »In my own Museum is a Fan, of about the year 1800, a unique impression of 2 copper plates, one for each side, colored, showing the Runic Calendar, with several sentences also in Runes.« When I was in Stockholm in July 1877, Herr Bukowski, the esteemed dealer in Antiquities, showed me an impression (of course *not* colored) from copper plates he had bought at an auction, intended for a Fan, and bearing the Runic Calendar. On examination, these proved to be the same as the one I had, colored and mounted as a Fan. Engraved Fans apparently first spring up in France in the 16th and 17th centuries. Some were plain, others colored. They were imitated in Stockholm in the 18th century. But such things as Runic Tobacco-boxes and Fans presuppose a large public behind, who desired and used them.«

Sweden. Runic Tobacco-boxes. From same book and page. The *later* runes: »I may here mention another proof of the popular persistence of Runes and especially of the Runic Calendar in Sweden, in the remarkable fact that when the well-known Dutch Brass Tobacco-boxes were manufactured in Holland, and
afterwards imitated elsewhere, their fabrication was also carried out in Sweden in the 18th and 19th centuries. Two types of these Swedish Brass Tobacco-boxes bear the Runic Calendar, but with Latin letters instead of Runes («Runslafwen Forsvenskad»); both are made in Stockholm, one of them is dated 1787, the other 1812.

266. England. In course of time the runes fell away, and were regarded as olden mystic and mysterious characters. The word RUNISCH is so employed in the 14th century, by the gifted author of «Alliterative Poems». He says that Belshazzar was:

«Ay biholdand he bonde t'il hit hade al grauen & raped on the roz woze runisch saues».  
Aye beholding the hand, till it had all grauen and raspt on the rough wall RUNISH saws.


267. Skå-ång, Södermanland, Sweden. The old runes. Date about A. D. 200—300. The central risting, discovered by Riksanitiquary Hildebrand in 1867, says: May-HÅERING aye enjoy his-resting-place. This stone is twi-writ (a palimpsest), the only one in Sweden. The later staves, in snake-winds round the edge, say: SKANMALS eke OLAUF let make these marks (= runes) after their father. — See O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 887; Vol. 3, p. 23; 4th Hdbk. p. 5.

268. Skåne, Denmark. On Parchment. The later runes. This Skåne-Law date ab. 1260—1280 A. D. fills no fewer than 200 pages in 8vo; in Part I (A) 164; in Part 2 (B) 36 such pages. The latter contains the King-lists, whose date is ab. A. D. 1300—1310. Publishd in Kjøbenhavn in 1877.

269. Skåne, Denmark. Same codex and runes. Date ab. A. D. 1300—1310. The beginning of a Danish song, with musical notes on 4 lines.


271. Skatelöf Church, Småland, Sweden. The later runes. In the old Churchyard, on a lying slab. Copied by myself. Incorrectly given in Liljegren, in his Runurkunder, No. 1908, p. 221. Date ab. A. D. 1000—1100. BOSI, TIHU, per ke[rhu] h[ilta merki e]fft BOSI TAHESUN [here] til SKATMANSLEF kerkiu. Thus we see BOSI TAHESUN was then priest (here) of Skatelöf Church, and that its oldest name was SKATMANSLEF.

272. Skjæberg, Norway. The later runes. The formula of the builder. This house is dedicated to our Lord and to His Mother, and PER EPOSTOLA (= the Apostle Peter). This stone made BOTOLF stone-master. — See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 4.

273. Skjæberg, Norway. The later runes. On the flat rock. Found by Adjunct M. Arnesen in 1872, who sent me a copy. STINAR fell on his nose. This humorous risting cannot be further dated.
XX. RUNIC LITERATURE. 71

275. Slesvig, Denmark. The later runes. \(ik\)u \(UULL\)FS, The border-mark of Wulf. Cannot be further dated. — See F. Magnusen, Runamo og Runerne, 4\textsuperscript{o}, Kjøbenhavn 1841, p. 479.
279. Sonstebo, Norway. The later runes. Pair \(FINR\) and \(SKOFT\) raizd this stone when they divided their lands. SAONER UALA. A Boundary-mark-stone. See Nicolaysen, Foreningen til Norske Fornmindes Bevaring, Christiania 1857, p. 27, and Part 1, Christiania 1862, p. 99. Cannot be further dated.
280. Sörbo, Norway. The later runes. Mentiond in my Collections. \(\beta\)UR-MU\(\beta\)R and RURKAR NUI\(\beta\) SU sian \&c. Cannot be further dated.
281. Sprog, Gotland, Sweden. Brought from Urgude. The later runes. SIHRAIFR made, IOHAN let make; KU\(\beta\)AR\(\beta\)AR let make this wall \&c. Pray \&c. This stone is since carried to Thomasarve stead. Dated A. D. 1514. Carl Säve, Gotland's Runinskrifter, No. 147, p. 48; Liljegren, Runurkunder No. 1855, p. 214.
284. Stentofte, Bleking, Sweden. Date about the 7th yearhundred A. D. Seems to say: Aye shall they have lustre on the fresh floor of their tumulus, H\(\Æ\)THU-WOLÆFA GÆFING and H\(\Æ\)RIWOLF MÆ. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 167; Vol. 3, p. 34; 4\textsuperscript{o} Handbook p. 25.
285. Stenvik, Stjørdalen, Norway. On a stone found in a gravemound. The old runes. LOST. — See »Fæodelandet«, Kjøbenhavn, Sept. 6, 1870.
286. Stören Church, Tronyem, Norway. The later runes. A high Cross-shaped leaden tablet, 2\(\frac{1}{2}\) feet long, with a center slip of 13 inches. Only a word or two now left. A copy by the Parish Priest Bull, made in 1811, is in my Collections. Cannot be further dated. See under Leaden Tablets, for other such inscriptions on lead.
287. Strand, Ryfylke, Norway. The old runes, reverst, redd from below upward. Date about the 3rd yearhundred A. D. To H\(\Æ\)EDULÆICA\(\Æ\) aye the terror


289. Strædeburg, Bergenhus, Norway. The later runes. All left is: A UULIR...GARTUR OMMUNOR. — See same work, p. 368. Cannot be further dated.


291. Strædeburg, Bergenhus, Norway. Nearly 30 old runes, revers, read from above downwards, and difficult to translate. The first word is ORPLI. A photograph is in my collections. Cannot be further dated.

292. Styrkemarke Church, Lolland, Denmark. The later runes. A small hollow of lead, about 2 inches long by 3/8 of an inch deep. Found deposited as a Reliquary in the Altar. It containith the written name of the Holy-lave inside. — AÆPISKOPUS GISIKO. The Bishop here commemorated thus consecrated the Altar as Bishop of Odense in Fyen between A.D. 1386 and 1390, and this will be the date of the Reliquary. It is engraved, full size, in Antiquary Tidsskrift, Kjøbenhavn 1841, p. 222.


294. Sweden. The later runes, where still uzd, were abolisht by Olaf Skot-konung, ab. A. D. 1018. — See Ol. Worm, Literatura Runica, Hafniae 1651, p. 154.

295. Sweden. Archbishop Olaus Magnus tells us, that the Swedes cut Rune-staves (the later runes) on the bark of trees. Date ab. A. D. 1500—50.


299. Sweden. A rune-stone, the later staves, raizd by his widow to J. HADORPH on his death July 12th 1693. Folio. Is followd by a poem in Swedish. Is in my Collections.

301. Sweden. The *later* runes. Engraved on the grave-shield of PETRUS GERINGIUS, who died the 30th of March 1729, by J. G. HALLMAN. Folio. Is in my Collections.

302. Sweden. The *later* runes. Engraved on the Shield of Prince Gustavus, the 16th of April 1685. Folio. Is in my Collections.

303. Sweden. The *later* runes. Engraved on the death-shield of STENO BIELKE, on his death in 1684, aged 61, by J. PERINGER. Also with *Latin* staves. Folio. Is in my Collections.

304. Sweden. Boundary-line between Sweden and Denmark. The *later* runes. The agreement was between EMUND 2 SLEMME, ab. 960, and SVEN TIUGUSKIÆG of Denmark. See Svenskt Diplomatarium, 4° Vol. 1, p. 28 and fol. 


306. Sweden. Olaus Magnus (Lib. 1, Cap. 36) speaks of Runic Mss. at Skara and Upsala Cathedrals. They are now apparently LOST, and cannot be further dated.

307. Sweden. The *later* runes. Vellum Codex. A long prayer, with a red stroke where the reader is to make the sign of the Cross. Cannot be further dated. See Liljegren, Run-lära, p. 145.


312. Tanger's haug, Norway. The *later* runes. *URR/TYÖ* stín þinis, iftír *AL &c* Cannot be further dated. Mentioned in my Collections.


314. Thames Fitting, England. Of bronze, once gilt, and ends with a Dragon's head. Dredged out of the Thames in 1866, and bought by the British Museum. It has belonged to a Shrine or Casket. Greatest length 7½ inches, by nearly half an inch deep. — See O. N. Run. Mon. Vol. 3, p. 204; 4° Hdbk. p. 147. — *Here IONAS* asks to *be cast into the deep*. Date ab. the 8th yearhundred A. D.

316. Thorsgård, Tiller, Norway. The old runes. In 1870 the stone was destroyed by the finder. Cannot be further dated. — See O. N. Run. Mon. 4th Hdbk. p. 74.

317. Thuv, Norway. The later runes. Says: HAILKI raizd stne this after KAITIL his brother. FAK. Cannot be further dated. A copy in my Collections.

318. Timmelhed, W. Gotland, Sweden. But the stone was taken to Dagsnäs. The later runes. Cannot be further dated. — See Liljegren, Runurkunder, No. 1410, p. 159.

319. Tind Church, Bradsberg, Norway. Carved on the doorpost; 2 lines of the later runes, redd from below upwards. They commemorate the consecration of the building by RAGNAR, Bishop of Hammer. He was the 3rd bishop of Hammer, from 1180 to 1190, and we thus get a nearly exact date. See the engraving of the door, and Dahl's remarks, in his folio: »Male einer sehr ausgebildeten Holzbaukunst aus den frühesten Jahrhunderten in den innern landschaften Norwegens«. Folio. Dresden 1837, Nachtrag p. 3.

320. Tingvold, Norway. The later runes. In the Quire of the church. Date ab. A. D. 1200. The formula of the builder. I pray you for God's sake &c. But my name is GUNNAR &c. Cannot be further dated. First copied by Bure in 1622; and see Nicolaysen, p. 555.


322. Tinn, Norway. The later runes. Date ab. A. D. 1185. — RANNAR, bishop, consecrated this Church, and several men followed him, and he cut these runes. See P. A. Munch, Norsk Tidsskrift for Videnskab, p. 40; and Dahl, Denkmale, folio, Dresden 1837, Nachtrag, plate 7.

323. Torpa Church-wall, E. Gotland, Sweden. The later runes. Bears: IOHU SIKI AN plais kir(KU). SIGGE was the builder of this church. Date ab. A. D. 1000. See my article hereon, with an engraving, in «National-Tidende», Kjøbenhavn, Feb. 22, 1874, p. 207. The stone is 2 feet high by 16 inches broad. A drawing, full size, by Count Hermelin, is in my Collections, made in 1870. Carved on the one side is a Woman riding on a Lion (Christ defending His Church); on the other side a Man and a Woman (Christ and His Church).

324. Torpe, Norway. On a squared stone in the south wall. — Ætta hus er vigd drottini varom ok modur hans Maria ok Petre postola, this house is dedicated to Our Lord and His mother Maria and to the apostle Peter. The later runes. Cannot be further dated. See Nicolaysen, Norske Fornlevninger, p. 4.

325. Torpe, Norway. Arendt's reading was: Steinn þenna gerdi BOTOLF steinmeistari. The later runes. Cannot be further dated. Same book, p. 4. The Ål Church-risting is by the same BOTOLF. Same book, p. 4. Cannot be further dated.


329. Tronyem Cathedral, Norway. ION erkibys(kup) gaf hannna stain &c.; her hailir &c. The later runes. Date about A. D. 1282, in which year the Archbishop died. This is a palimpsest stone. It bears a later Danish epitaph over a lady who died in 1610. See Nicolaysen, Foren. for Norske Forntids &c. bevaring, Christiania 1857, p. 40.


331. Tronyem Cathedral. The later runes. SIGURPR. Same work, p. 9. Cannot be further dated.


333. Tronyem Cathedral. The later runes. Guþ ok hin hvelgi OLAFFR, kongr, hialpi þeim mane er þesar runar reist mehr sina hailighu arnaþar orhe ...? Date ab. the 14th century A. D. — Prof. K. Rygh, Norsk Aarsberetning for 1873, p. 49; and Undset p. 13.


335. Tronyem Cathedral, Norway. The later runes. (G)Uþ taki sal KETILLS. Cannot be further dated. Same work p. 15.


337. Tronyem Cathedral, Norway. The later runes. Mik ier SKEGGL firir heit, My name is SKEGGI. Cannot be further dated. Nicolaysen, p. 586.


339. Tronyem Cathedral, Norway. The later runes. UILHIALMR. Cannot be further dated. Same work p. 56.

Whitby, Yorkshire, England. This has been given under THE HOME. COMBS. But I repeat it here as it is so costly. It was found, among other refuse, in the kitchen-midden of the old monastic family (house). The old runes echo the prayer of the Cloister-folk: God bless us! God Almighty help our house. Date about A. D. 600—650. — See O. N. Run. Mon. Vol. 3, p. 180; 4th Hdbk. p. 118.

Hyby, Skåne, Sweden. May 1894. Docent Söderberg informs me, that the small stone, supposed to be an Amulet, found there in 1844 and spoken of in Antiquvarisk Tidskrift for 1865, Kjøbenhavn, top of p. 206, was a forgery by the then schoolmaster in Hyby.

Lund, Skåne, Sweden. In the same letter Docent Söderberg mentioned that some years ago there was found near Lund the rib of a large animal; it is still kept in the Lund Museum under his charge. It bears, in later runes BRITIA IARLA FOL, which I permit my reader to translate.

Vindlaus, Bratsberg, Norway. The later runes. Date ab. A. D. 1300. These runes carvd UISTÆIN. Luck to him who cut them, and eke to him who reads them. See Forening til Norske Fortidsmindesmærkers bevaring for 1867, Kristiania 1868, p. 94.

Winje, Bratsberg, Norway. The later runes. Carvd on 2 tall pieces of the old Church-door. Copied by Arendt and myself. A long declaration by SIGURÐ to SUARRI. Date ab. A. D. 1200. Is (or was) in the Danish Museum.


Vordingborg, Seeland, Denmark. The later runes. Date about the 7th century A. D. After ApISL his father &c. Lower down: UI (= May Thur bless these runes!). When removed to the Danish Museum this stone fell, and the letters are not now so clear when my engraving was made. — See O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 335; Vol. 2, p. 857; Vol. 3, p. 139; 4th Hdbk. p. 96.

Runic Graffiti and Scribbles.

1. These also belong to Literature, and we have many specimens of this class of Rockcarvings. Chief among them is the well-known group (which see under Maeshowe) cut on the walls of the old Picts-house Maeshowe, in the Orkneys. Casts were generously given to the Danish Museum by the digger, James Farrer, and may still be studied there. The original inscriptions have suffered much from damp.

2. Barnspike, Cumberland, England. The later runes. About 20 letters scribbled on a rock. Cannot be further dated. Communicated to me by Dr. W. L.
XX. Runic Graffiti and Scribbles.

Charlton, Reenes, Bellingham, Northumberland, in Feb. 1894. — See also the Barnspike inscription dated A. D. 1100—1169.


6. Skåne, Skjut, Sweden. A number of names scribbled in, on both sides of the Church door. Cannot be further dated. — See Liljegren, Runurkunder, No. 2978, p. 265.


8, 9, 10, 11, 12, 13. A visitor’s name. Cannot be further dated.

14. IOAN cut his name. Cannot be further dated.

15. Tronyem Cathedral, Norway. Some of the inscriptions here are scribbles. They cannot be further dated.
CHAPTER XXI.

BRACTEATES.

These remarkable golden ornaments, so characteristic of Scando-Anglian art in the Early Iron Age and later, even down to the time when the later runes had come in, need not keep us long. They are abundantly figured and discust, often with lengthy comments from every quarter, in my O. N. Run. Mon. Vol. 2, p. 519; Vol. 3 (see the Index for the pages); and 4th Handbook p. 166 and fol. and p. 255. The number there given bearing runes (the uninscribed are of course omitted) is 96. Since then the list has swollen to 108, most of these additional ones found in Denmark. But of these runic stamps very many are DUPLICATES, and new such are found from time to time. The whole group at this moment known in Public Museums cannot be less than at least 250. This is besides what has gone to the meltingpot, or which otherwise are lost or destroyd. — See RUNIC COINS.

Of these 250 golden binks No. 7 (Nebenstedt, Danneberg, Hanover), No. 8, 9, 16 (Slesvig or Holstein), No. 22 (Côrlin or Coslin), No. 81 (? Mechlenburg, Hanover), and No. 93 (Wapnô, Posen, Poland), or 8 taken together, have been found over the border of the Danish Kingdom as WANDERERS. All the rest have turnd up in Scando-Anglia.
CHAPTER XXII.

RUNIC COINS.

The earliest date of any Golden Bracteate is 1674, when 3 such were found by a peasant at Wäa in Skåne, Sweden. See Joh. O. Lindfors, Om Guldbraakteater, 4th, Lund 1846, p. 2. For this notice he refers to J. Scheffer, de Orbibus tribus aureis &c. Holmiae 1675, 8vo.

Liljegren, in his Run-urkunder, Stockholm 1833, offers this whole subject the space of 6 small lines in a note, and states that »more than 20« such small pendants were then known. The 3 of 1674 had swollen to say 25 in 1833, or about 22 in 159 years, or about 7 per annum.

These blinks are often found many at once. Thus the rich Sletner find (Norway, 1850) of Golden Rings and Ornaments containd 17, of which 5 were struck from one die, 2 from another, and 2 from a third die. All had been probably uzd as a Necklace. — See O. Rygh, Sletnerfundet (Vidensk. Selskabets Forhandlinger, Christiania 1864).

Now from the 4th century to the 19th is 15 centuries. Divide 1500 by 7, and we get 211 per annum.

And at any moment hoards may turn up, giving numbers of Duplicates of old types, and many variants of new.

Now if all this could take place with regard to an exceptional ornament, it would a hundred times more be the case as to the absolutely necessary rune-bearing silver SHILLINGS struck in Scandinavia in the 11th century. But 100 times 211 is 21,100. A thousand or two such runic monies are in public museums or private collections, besides the heaps lost or buried and the many melted down in the olden time, when there was no Treasure-Trove Law. — See BRACETEATES.
CHAPTER XXIII.

GOD-LORE (MYTHOLOGY).

THE »CODEX RUNICUS«.

Our heathen forefathers in Scando-Anglia wrote their annals and songs and death-memorials and messages on hard materials, on stone or on wooden boards or on cavel or bark or metal or what not. All the oldest literature in the Northern lands was for centuries of this character, and even partly so continued, overlapping the following (parchment) period.

For the religion of Christ by degrees began to find its way among them — first in England as being nearest Christian Gaul and Italy, and then, by means of British missionaries, to the lands of their kinsmen in Scandinavia. Slowly the new faith spread, and by the year 1000 all the North was nominally Christian.

But this brought two results, first in the letters employed, and next in the material on which the staves were written. The older runish alphabet gave way to the later or shorter, and this to the still handier Roman A. B. C., now universal in all the civilized south and west. Three letters, wanting in Latin (P, W and Y) were added by the experts from the older stave-row. — And to the knife or needle or hammer succeeded the pen, which covered the sheet of skin with abiding ink.

In my Chapter XX, »RUNIC LITERATURE«, I have mentioned several such Pen-written runic chits or leaves or volumes, still existing; I also directed attention to others, now lost, but which existed in Scandinavian provinces some 2 or 3 centuries ago. The hundreds once in circulation, but of which we have no record, I could not add to the list. — It is in vain to speak of such runic vellums in England, as they necessarily gave way to Roman letters at so very old a period.

Best known of all these runic leaves or books, is the volume formerly the property of Olaf Worm, now in the Arna-magnæan Library in Kjøbenhavn. A photolithographic facsimile of the whole was issued by the Arna-magnæan Commission in 1877, filling 200 8vo pages. The ink of the text is black, that of the rubrics is red. As an Appendix to the Facsimile volume the late Prof. P. G. Thorsen printed an interesting treatise (Kjøbenhavn, 8vo, 1877, pp. 113) »Om Runernes Brug til Skrift udenfor det monumentale«. He here shows that this codex is in fact 2 separate manuscripts placed together, written by 2 distinct penmen the one about A D.
1260—80, the other about A.D. 1300—10. In the older some later paragraphs have been added, from about 1320 down into the 15th century, and later, also in runes.

Most of my readers have no distinct idea of the appearance of a runish vellum. I therefore think it right to give here a facsimile of a page in this Codex Runicus, and select p. 25, verso, transliterating the staves into the answering Latin letters. The rubrics are printed in red, as in the original. We thus get:
I have now, with great labor, brought together what is before the reader as examples of my argument. Doubtless I have overlookt hundreds, but they must go to strengthen my whole system. So we now come to that great question popularly called GOD-LORE. There is no doubt that the German-Saxon folk-clans worshiped the same Head-gods, THUNOR and WODEN and the like. But of the great epic groups, as developed gradually by the Scando-Anglic Poets, they had little save the Scando-Gothic legend of FAFNE and the Gold-hoard. These clusters of old tales, which included all the chief Deities, were well-known by our foreelders as far back as prehistoric history and tradition go. They meet us in Runic monuments from the 10th and 11th and even the 12th centuries A. D., and new ones of the same mythic character now and then turn up. Doubtless the persons mentiond on these Runic monoliths claim descent from the great hero SIGURD (SIGFRID). I have never heard of a single one carving on a grave-slab of granite or wood or any other material as having been found in any southern land. They are all in Scando-Anglia.

THE BOUND LÔKÉ.

From Hexham Priory Church, Northumbria, England.

Begun by WILFRID, about the middle of the 7th century A. D., with the help of the French and Roman workmen still left in Britain. He died in 709 A. D. In 875 every part of the Monastery, except the stone-work, was destroyd by the Danes. Here engraved double the size, from the woodcut No. 2, p. xxxii, in Raine's »The Priory of Hexham«, Vol. 2, Surtees Society, Durham 1865.

Several remarkable and astonishing variants are found in England, Denmark, Norway, Normandy and elsewhere. Let us now shortly recapitulate the story, which includes all the chief Northern Gods. See Carl Säve on the Ramsund and Gök and West Versås stones in Sweden, Swedish Church-door posts at Gaulstad and Hyllestad, and at Leeds in England bearing the WELAND episode, with the WALKYRIES &c. We have these old Deities from about A. D. 700 down to the 12th and 13th centuries A. D.
2. BALDOR'S DEATH, where he is not a mechanical Christ, for he dies of Arrows, not a natural death. (Ruthwell-Cross words, O. N. Run. Mon. Vol. 1, p. 431).

5. The DEADLY GOLD-HOARD, where we have the whole group of Northern Deities, Andvare, who bans and curses Lóké who had compelled him to give up his last Jewel, the golden Ring, which the Dwarf ANDVARE holds up, as on the Dráfle stone.
6. FAFNER already half a Dragon. Versås Door, Sweden.
7. SIGURD slays the Dragon, Dráfle stone, Sweden, and the Nordenhov block, Buskerud, Norway.
8. SIGURD hears the Hawks on the Tree, which warn him against the false Regin.
9. GUNNAR harps in the Worn-pit. See the Lockne wooden Font, Jemtland, Sweden.
10. The DRAGON flies off with the Kemp and his horse. The Harg stone, Upland, Sweden.
11. ÆGIL'S House is stormd. — The Franks Casket.
12. LÓKÉ killed ODDER (Otter), HREIDMAR'S SON, who had taken the shape of an Otter.
13. HREIDMAR forced the Gods to pay the boot, if they would spare Lóké the loss of his head.
14. The Gods bid LÓKÉ get the sum, and to do so he seizes the dwarf ANDVARE in the Andvare-foss, and takes from him the whole of his gold-treasure, even his last Jewel, a Ring.
15. The dwarf ANDVARE holds up the Ring.
16. SIGURD gets the Horse GRANE and the sword GRAM.
17. Regin is changed to a Dragon, and as such watches over the gold-heap.
18. SIGURD slays him with the sword GRAM.
19. Regin, FAFNER'S brother, cuts the heart out of FAFNE.
20. Regin eats of FAFNE'S heart, and thus is able to understand the song of birds, which warn FAFNE that Regin would betray him.
21. Another SIGURD monolith is mentioned in »Månadsbladet«, Stockholm, 1890, p. 85. This has also a third mansfigure, probably Regin, which most likely was also on the Dráfle stone, which is broken off here.
22. Regin, HREIDMAR'S SON. Here we see the Double-bellows, the Hammer, the Anvil, the Tongs.
23. GUNNAR harps in the Worn-pit with his feet, to lull the serpents. So also on a 13th century Norse piece, and the Lockne wooden Font, Sweden, on the 1st top medallion.
24. GUDRUN gives the warning Ring for GUNNAR and HÖGNE. See the Bride-Chair, Hitterdal, Norway.

In this long list, to which other pieces might be added, I could not arrange them in any precise order, they play so into each other. But I have never seen any one such reference to the old lays and legends of this class in any German or Saxon land. Should such exist, or hereafter be found, I shall be happy to make them known, in case this work should ever reach a second edition. — One word, WALKYRIE, has never been found in Denmark or Sweden, only in England and Iceland.

I conclude by repeating here 2 grave-slabs from England, where Christianity was young, dating from about the 7th century A. D. The Christian teacher tells his countrymen that their fore-fathers worshipped the Strongest, and this was Christ, who
punisht the giant-fiend who had caused the death of Baldor, so THUR was their strongest God, but he could not slay the Midgarth-Worm. He lifted his Hammer and would have smasht his head, but the Giant-demon swings his knife or axe, cuts the line over, and the World-snake sinks back into the billows and escapes. See this further explained in "Mémoires des Antiquaires du Nord", Copenhague 1884, p. 34.
I add, from the same English work *), p. 147 (21), the 7th century English slab where we see LÓKE punisht by the great Gods. He is bound hand and foot on a sharp cliff. But we cannot see his wife, catching the poison with her cup, and pouring it out when full. In the moment she is absent, his agony is so great, that men call it an *Earthquake.*

*) The English text, with the same illustrations, appeared in Aarböger for Nordisk Oldkyndighed, Kjöbenhavn, 1883, 4.
But in another English 7th century slab we see SIGYN with her Cup. This is on the famous Gosforth Cross, a slab, 14 feet high, which has escaped the perils of some 1200 years by its position. It stands in a far off lonely little-visited out-of-the-way thinly peopled district. It bears no runes, but is richly covered with heathen Godlore used to preach Christ. Very striking is one stone picture here, where HEIMDAL with his GJALLAR-HORN summons the mighty ones to withstand the
foul armies who would ruin Walhall. Thus HEIMDAL is here CHRIST, waking up all good forces to the last fight against sin. Our pagan forefathers thus held fast the great thought, which sheds such mystic lustre on the Christian system, that we men have the wondrous privilege to be fellow-workers with God.

SIGYN is distinguisht by her long hair. The Serpent is visible but indistinct, as the stone has sufferd at that spot.

I also give the remarkable stone in the Ile of Man, about the 12th century A. D., copied from Kermode's plates (Catalogue of the Manx Crosses, 1892, p. 6 and 27). The carving on the left shows us REGIN, who eats of FAFNE'S heart.

The carving on the right gives LÖKÉ BOUND, with the Serpent lifted up behind his head. All this long before Ireland was discoverd, and many centuries before one word of the Eddas was written in Iceland.

In the North-English Durham Ritual (10th century codex) we have a couple of curious passages as to the Devil uzd by Christ to rescue men from his mouth, and the Devil as the Malignant Midgarth-worm which THUR could not slay. See
p. 197, 198. — sv... ge... fade (= swiðe gesiofade), þæt is divl, ðy læs nedvnga genom crist menn of mvðe his, gemuíit, id est diabolus, ne raperct Christus homines ex ore suo. He, the Devil, groand, lest Christ should snatch men out of his mouth.

THE DRÆFLÈ STONE, UPLAND, SWEDEN. DATE 1000—1100 A. D.

Engel þæt is crist, forðon gelædde ðone fiond of ðissvm middangearde, hamum id est Christus, quia tuit inimicum ex hoc mundo. The fishing-hook, that is Christ, who took away the foe from this world — for the death of Christ, brought about by the Devil, became the salvation of men, and the fiend had toiled in vain.
BETTERINGS.

Alphabets (Ch. i). 22. England. This valuable stave-rime poem, in which the Old-English runish Futhork is interwoven, is only known to us from the copy publishted by G. Hickes, in his Thesaurus, Vol. i, p. 135. The date of the leaf used by him was probably about A. D. 900. It perished in the fire of 1731. As a specimen of this long piece, which is in 29 stanzas, I give the first 3 lines, with a translation:

Ψ byð frofur fira gehwylcum,
sealðaeh manna gehwylc mielun hyt dælan,
gif he wile for drihtne dômes hleotan.

FEE gladdens mightily foremost and simple,
but let him shape and share it with others
who would dare to stand in the great last Doom!

23. A somewhat similar short and late Icelandic runic A. B. C., in the Futhork order, the later staves, was printed by Olaf Worm in his Litteratura Runica, p. 95—97, from a Ms. in the University Library, Kjøbenhavn. — I add the first 2 lines, with a version:

Ψ velldr fraenda rági;
fædist ulfur i skógi.

FEE with the kin wakes fight;
wolves far wander by night.

Balingen, Württemburg, Germany. A Silver Brooch. Date about A. D. 500. No. 1 in Chapter 14, »BROOCHES«.

Bezenye, Hungary, in the Museum, Hungarian Altenburg. 2 Silver Brooches. Both by the same artist. Date about the year 770 A. D. or a little later.

Brunsgård, Ny Larsker, Bornholm, Denmark. No. 233 in the Chapter »RUNIC LITERATURE«. The later runes. On a stone near the sea, where Kitelbarn had perished. Cannot be further dated.

Elfared, W. Gotland, Sweden. On the Church Bell. Under Chapter 2, »BELLS«.

Engers, Hesse-Darmstadt, Germany. A BROOCH, now in the Worms Museum. — Under Chapter 14, »BROOCHES«.
**BETTERINGS.**

**FRIEDBERG, Saxe-Weimar, Germany.** — Date about 500—600 A. D. Henning, 1889, pp. 115—119. — A Silver Brooch.

**Holy Island, Lindisfarne, Northumbria, England.** Under Chapter 18, »GRAVE-STONES«.

**Keith, Caithness, Scotland.** A Victory-stone. Unique. The 5 runes belong to both Alphabets. — Under Chapter 17, »ODDS AND ENDS«, No. 21.

**Lanteglos, Cornwall, England.** North-English. Date about 500—600 A. D.

**Lund, Skåne, Sweden.** A bone Bodkin, found in 1882. Tofana Skefnik. Found in a garden in Lund, with other refuse from the early middle age. — Under Chapter 20, »Runic Literature«, No. 177. A bone Comb. Arnkun × Kaf × Mæk × Iak ...

**Lund, Skåne, Sweden.** — Three other such Charm-rings have been found in Lund and Jutland, the latter, in the later runes, unique. See Chapter 16, »RINGS«, No. 16.

**Lundby, Jutland, Denmark.** Under Chapter 12, »SWORDS«, No. 6.

**Lysösound, Trønøems Amr, Norway.** Under Chapter 18, »GRAVE-STONES«.


**Ödemotland, Jæderen, Stavanger, Norway.**. ? Date about A. D. 500—600. A Charm-song home to Norway from West Sweden. — Under Chapter 17, »ODDS AND ENDS«.

**Opedal, Hardanger, Bergens Stift, Norway.** — Date about A. D. 400. — Under Chapter 18, »GRAVE-STONES«, No. 27.

**Over-Church, West Cheshire, England.** Rescued in 1889. A hog-back stone. Goes under Chapter 18, »GRAVE-STONES«.


**Vedelspang, Denmark.** — Date about 950—1000 A. D. The later runes. — No. 167 in Chapter 18, »GRAVE-STONES«.


**Whithorn, Wigtownshire, Galloway, Scotland.** Under Chapter 5, »CROSSES«. — Date about 550—650, A. D. The old runes.
WORKS BY THE SAME AUTHOR.

Two Leaves of KING WALDERE’S LAY, a hitherto unknown Old-English Epic of the 8th century. From the originals of the 9th century. Roy. 8vo. Fine paper, with 4 photographic facsimiles, 15 shillings. Common paper, no facsimiles, 7 sh. 6 d.


THE QUARTO HANDBOOK of the above, the 3 folio volumes comprest into one 4°, with all the O. Northern Illustrations. Forty Shillings.

The following are now reduced to half the publishing price, and under:

QUEEN DAGMAR’S CROSS, with facsimile in gold and colors; now, 1 shilling.

RUNEHALLEN 1 DET DANSKE OLNORDISKE MUSEUM. Many Illustrations; now, 1 shilling.

THE RUNCIAL HALL IN THE DANISH OLD-NORTHERN MUSEUM, Many Illustrations; now, 1 shilling.

MACBETH, JARL SIWARD og DUNDEE, with an engraving. Now, 6 pence.

TORDNEREN THOR. With engravings; now 9 Pence.

STUDIES ON NORTHERN MYTHOLOGY. London 1883. Only 200 copies printed. Two or three copies are still left.
INDEX.

Aggershus Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 26.
Akershus Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 1.
Askirkeby Runic Font, Ch. 8, No. 1.
Askirkeby Runic Gravestone, Ch. 18, No. 1.
Alborg Runic Ochre-stone, Ch. 17, No. 1.
Aldborough Runic Tway-staved stone, Ch. 13, No. 1.
Alphabet, the 21 Runic, Ch. 1, Nos. 1—21.
Aurum Runic Gravestone, Ch. 18, No. 2.
Angelstad Runic Ring, Ch. 16, No. 1.
Arrows Runic, Ch. 9, No. 1.
Ås Härad Runic Gravestone, Ch. 18, No. 3.
Åstrup Runic Alphabet, Ch. 1, No. 11.
Akelewell Runic Gravestone, Ch. 18, No. 4.
Balingen Runic Brooch, Ch. 14, No. 1.
Banda Runic Gravestone, Ch. 18, No. 64.
Bardlingbo Runic Font, Ch. 8, No. 2.
Bårse Runic Fonts, Ch. 8, Nos. 3—4.
Berga Runic Gravestone, Ch. 18, No. 5.
Bergen Runic Die, Ch. 7, No. 1.
Bewcastle Runic Cross, Ch. 5, No. 1.
Bilingual Runic Stones, Ch. 13, Nos. 1—7.
Bingley Runic Font, Ch. 8, No. 5.
Blå ridge Runic Font, Ch. 8, No. 6.
Bë Runic Gravestone, Ch. 18, No. 6.
Bondarivile Runic Cross, Ch. 5, No. 2.
Bore Runic Gravestone, Ch. 18, No. 7.
Bornholm Runic Ring, Ch. 16, No. 2.
Bracteates, Runic, Ch. 17, No. 9.
Bratsberg Runic Gravestone, Ch. 18, No. 8.
Bredem Runic Horn, Ch. 17, No. 2.
Brengning Runic Censer, Ch. 4, No. 1.
Bridekirk Runic Font, Ch. 8, No. 7.
Bromsögård Runic Gravestone, Ch. 18, No. 9.
Bröndum Runic Font, Ch. 8, No. 8.
Brooches, Runic, Ch. 14, Nos. 1—15.
Bunnes Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 2.
Burseryd Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 3.
Butte Runic Gravestone, Ch. 18, No. 61.
Buzeu Runic Ring, Ch. 16, No. 3.
Capeluchy Runic Gravestone, Ch. 18, No. 10.
Caskets, Runic, Ch. 3, Nos. 1—3.
Censers, Runic, Ch. 4, Nos. 1—25.
Charnay Runic Alphabet, Ch. 1, No. 20.
Charnay Runic Brooch, Ch. 14, No. 2.
Cheswell Down Runic Sword, Ch. 12, No. 1.
Cleobury Runic Dial, Ch. 6, No. 1.
Collingham Runic Cross, Ch. 5, No. 3.
Combs, Runic, Ch. 15, Nos. 1—7.
Coquet Island Runic Ring, Ch. 16, No. 4.
Cörlin Runic Ring, Ch. 16, No. 5.
Cromond Runic Ring, Ch. 16, No. 6.
Cross Kirk Runic Gravestone, Ch. 18, No. 11.
Crosses, Runic, Ch. 5, Nos. 1—39.
Crowle Runic Gravestone, Ch. 18, No. 12.
Dalby Runic Ring, Ch. 16, No. 7.
Delbio Runic Ring, Ch. 16, No. 8.
Denmark, Runic Censers, Ch. 4, Nos. 1—21, 23—25.
Denmark, Runic Cross, Ch. 5, No. 4.
Devsbury Runic Cross, Ch. 5, No. 5.
Dials, Runic, Ch. 6, Nos. 1—5.
Dies, Runic, Ch. 7, Nos. 1—6.
Dover Runic Cross, Ch. 5, No. 6.
Dref Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 4.
Dunegården Runic Ring, Ch. 16, No. 9.
Dunegården Runic Spoon, Ch. 17, No. 3.
Edston Runic Dial, Ch. 6, No. 2.
Einang Runic Gravestone, Ch. 18, No. 13.
Elgesæ Runic Gravestone, Ch. 18, No. 14.
Ems Runic Brooch, Ch. 14, No. 5.
England, Runic Brooch, Ch. 14, No. 4.
England, Runic Casket, Ch. 3, No. 1.
England, Runic Ring, Ch. 16, No. 10.
England, Runic Coin, Ch. 17, No. 8.
Erga Runic Horn Alphabet, Ch. 1, No. 1.
Etelhvern Runic Brooch, Ch. 14, No. 5.
Flåborg Runic Censer, Ch. 4, No. 7.
Falstone Runic Bilingual stone, Ch. 13, No. 2.
Fingö Runic Font, Ch. 8, No. 9.
Finnemumla Runic Font, Ch. 8, No. 11.
Florence Runic Horn, Ch. 17, No. 20.
INDEX.

Fonnäs Runic Brooch, Ch. 14, No. 6.
Fonts, Runic, Ch. 8, Nos. 1—26.
Franks Casket, Runic, Ch. 3, No. 2.
Frederiksberg Runic Amulet, Ch. 17, No. 4.
Frederiksberg Runic Die, Ch. 7, No. 2.
Freeruse Runic Gravestone, Ch. 18, No. 15.
Freibanershers Runic Brooch, Ch. 14, No. 7.
Fröhaug Runic Figure, Ch. 17, No. 5.
Fröjel Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 78, 79.
Fyen Runic Censer, Ch. 4, No. 17.
Gammelgarn Runic Gravestone, Ch. 18, No. 59.
Garde Runic Gravestone, Ch. 18, No. 80.
Gilton Ash Runic Sword, Ch. 12, No. 2.
Gjerpen Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 5.
Gjording Runic Ring, Ch. 16, No. 13.
Glostrup Runic Amulet, Ch. 17, No. 10.
Gotland Runic Gravestone, Ch. 18, No. 65.
Gotland Runic Plane, Ch. 20, No. 66.
Gravestones, Runic, Ch. 18, Nos. 1—175.
Greenount Runic Sword, Ch. 12, No. 3.
Grund Runic Alphabet, Ch. 1, No. 8.
Gudhem Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 22.
Göring Runic Commune Seal, Ch. 17, No. 11.
Hair-pin, Runic, Ch. 17, No. 16.
Halla Runic Gravestone, Ch. 18, No. 60.
Heide Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 6.
Heide Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 69—72.
Hesselager Runic Censer, Ch. 4, No. 18.
Himalingőe Runic Brooch, Ch. 14, No. 8.
Hoddum Runic Cross, Ch. 5, No. 7.
Holmen Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 7.
Hör Runic Font, Ch. 8, No. 12.
Hore, Runic, Ch. 17, No. 20.
Horsens Runic Brooch, Ch. 14, No. 9.
Hosmo Runic Font, Ch. 8, No. 13.
Hvalser Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 8.
Hyby Runic Amulet-stone, Ch. 17, No. 12.
Istaby Runic Gravestone, Ch. 18, No. 16.
Jessegråd Runic Alphabet, Ch. 1, No. 18.
Jondal Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 9.
Jutland Runic Hammer, Ch. 9, No. 2.
Jyderup Runic Die, Ch. 7, No. 3.
Kälkind Runic Gravestone, Ch. 18, No. 17.
Kareby Runic Font, Ch. 8, No. 14.
Kirkdale Runic Crosses, Ch. 5, Nos. 8 and 9.
Kirkdale Runic Dial, Ch. 6, No. 3.
Kopenhagen Runic Ring, Ch. 16, No. 14.
Klinte Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 73—77.
Korsödegår Runic Sword, Ch. 12, No. 4.
Kovel Runic Spear, Ch. 11, No. 11.
Kracklinge Runic Gravestone, Ch. 18, No. 48.
Kragelund Runic Spear, Ch. 11, No. 2.
Kragelund Runic Sword, Ch. 12, No. 5.
Kuling Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 23.
Köllerup Runic Censer, Ch. 4, No. 19.
Kunningsburgh Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 18, 19.
Leaden Runic Amulets, Ch. 17, No. 15.
Lilla Harrie Runic Font, Ch. 8, No. 15.
Lilla Harrie Runic Gravestone, Ch. 18, No. 20.
Lina Runic Gravestone, Ch. 18, No. 57.
Lincoln Runic Comb, Ch. 15, No. 1.
Lindstrinne Runic Cross, Ch. 5, No. 10.
Lista Runic Ring, Ch. 16, No. 15.
Lönborg Runic Font, Ch. 8, No. 16.
Lövenes Runic Alphabet, Ch. 1, No. 19.
Lund Runic bone Comb, Ch. 15, No. 2.
Lund Runic Ivory Comb, Ch. 15, No. 3.
Lund Runic Ring, Ch. 16, No. 16.
Lundby Runic Sword, Ch. 12, No. 6.
Lunde, Fyen, Runic Censer, Ch. 4, No. 20.
Lunde, Jutland, Runic Censer, Ch. 4, No. 21.
Lundskov Runic Ring, Ch. 16, No. 17.
Maglekilde Runic Die, Ch. 7, No. 4.
Maglekilde Runic Amulet, Ch. 17, No. 14.
Malle Runic Amulet, Ch. 17, No. 15.
Malmö Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 16.
Mære Runic Hair-pin, Ch. 17, No. 16.
Maeshowe Runic Alphabet, Ch. 1, No. 2.
Man, the island, Runic Crosses, Ch. 5, Nos. 11—23.
Manuscript Runic Alphabets, Ch. 1, Nos. 9, 10, 13, 14, 17.
Måsterby Runic Gravestones, Nos. 66, 67.
Mykonæ Runic Diadem, Ch. 17.
Møjebro Runic Gravestone, Ch. 18, No. 21.
Møllehøj Runic Pail, Ch. 17, No. 6.
Møller (Prof. Dr. Hermann), p. 1.
Mønsted Runic Alphabet, Ch. 1, No. 12.
Müncheberg Runic Spear, Ch. 11, No. 4.
Myklebostad Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 22, 23.
Myrun Runic Gravestone, Ch. 18, No. 24.
Näs Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 17.
Nordendorf Runic Brooches, Ch. 14, Nos. 10, 11.
Nordenhov Runic Gravestone, Ch. 18, No. 25.
Norlunda Runic Gravestone, Ch. 18, No. 56.
Northumbria, Runic Brooch, Ch. 14, No. 12.
Norum Runic Font, Ch. 8, No. 17.
Norway Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 31.
Norway, Runic Brooch, Ch. 14, No. 13.
Norway, Runic Casket, Ch. 3, No. 3.
Norway, Runic Censer, Ch. 4, No. 22.
Norway, Runic Gravestone, Ch. 18, No. 26.
Nydam Runic Arrows, Ch. 9, No. 1.
Nyberred Runic Commune Seal, Ch. 17, No. 17.
Ods and Ends, Ch. 17, Nos. 1—20.
Odensåker Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 20.
Öja Runic Ring, Ch. 16, No. 18.
Olaus Magnus' Runic Alphabet, Ch. 1, No. 10.
Opedal Runic Gravestone, Ch. 18, No. 27.
Ortofta Runic Font, Ch. 8, No. 18.
Os Runic Font, Ch. 8, No. 19.
Osthoven Runic Brooch, Ch. 14, No. 14.
Palimpsest stone in Norway, Ch. 20, No. 228.
Palimpsest stone in Sweden, Ch. 20, No. 267.
INDEX.

Pjetteryd Runic Font, Ch. 8, No. 20.
Plane, Runic, Ch. 17, No. 19.
Plane, Runic, Ch. 20, No. 66.
Reiskrad Runic Gravestone, Ch. 18, No. 28.
Rike Runic Shield, Ch. 10, No. 1.
Ringerike Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 30.
Rings, Runic, Ch. 16, Nos. 1—22.
Royndal Runic Ring, Ch. 16, No. 19.
Ruthwell Runic Cross, Ch. 5, No. 34.
Sæbo Runic Sword, Ch. 12, No. 7.
Saint Andrews Runic Ring, Ch. 16, No. 20.
Saleby Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 10.
Sallerup Runic Font, Ch. 8, No. 21.
Sandwich Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 29, 30.
Seals, Runic Commune, Ch. 17, Nos. 11, 17.
Selsey Runic Ring, Ch. 16, No. 21.
Sæm Runic Font, Ch. 8, No. 22.
Sanda Bell Runic Alphabets, Ch. 2, Nos. 11, 12.
Sanda Runic Gravestone, Ch. 18, No. 68.
Sealand Runic Die, Ch. 7, No. 5; Ch. 17, No. 7.
Sealand Runic Hammer, Ch. 9, No. 3.
Selde Runic Font, Ch. 8, No. 23.
Shields, Runic, Ch. 10, Nos. 1, 2.
Skåbergs Runic Brooch, Ch. 14, No. 15.
Skåningshårad Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 21.
Sketlen Runic Dial, Ch. 6, No. 4.
Skym Runic Font, Ch. 8, No. 24.
Slöta Bilingual Runic stone, Ch. 13, No. 3.
Smula Runic Gravestone, Ch. 18, No. 34.
Snojlev Runic Gravestone, Ch. 18, No. 31.
Söby Runic Censer, Ch. 4, No. 23.
Söderviddinge Runic Font, Ch. 8, No. 25.
Sögne Runic Gravestone, Ch. 18, No. 32.
Spears, Runic, Ch. 11, Nos. 1—6.
Spoor, Runic, Ch. 17, No. 18.
Stavanger Runic Gravestone, Ch. 18, No. 33.
Stenkumla Runic Gravestone, Ch. 18, No. 63.
Steinstrup Runic Censers, Ch. 4, Nos. 12, 24.
Stephens Museum, Husby, Vislanda Station, Småland, Sweden. — Runic pieces there: under DIES (Ch. 7, Nos. 2, 3, 5; under RINGS (Ch. 16, No. 22); under ODSS AND ENDS (Ch. 17, Nos. 4, 13).
Stockholm Runic Spoons, Ch. 7, No. 6; Ch. 17, No. 18.
Sutton Runic Shield, Ch. 10, No. 2.
Swimming Runic Censer, Ch. 4, No. 25.
Swords, Runic, Ch. 12, Nos. 1—14.
Täinge Runic Censer, Ch. 4, No. 13.
Telemark Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 19.
Thames Runic Sword, Ch. 12, No. 8.
Thoraby Runic Dial, Ch. 6, No. 5.
Thornhill Runic Crosses, Ch. 5, Nos. 35, 36, 37.

Thorsbjerg Runic Sword, Ch. 12, No. 9.
Tiiraberg Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 13.
Tömerup Runic Alphabet, Ch. 1, No. 3.
Tomstad Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 37, 38.
Tönberg Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 35, 36.
Torso Runic Spear, Ch. 11, No. 5.
Torna Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 25.
Tovik Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 40, 41.
Totten Runic Gravestone, Ch. 18, No. 39.
Trogd Runic Font, Ch. 8, No. 26.
Truro Runic Pig of Lead, Ch. 18, No. 42.
Tudal Runic Gravestone, Ch. 18, No. 41.
Tune Runic Gravestone, Ch. 18, No. 44.
Tväystaved Runic Stones, Ch. 13, Nos. 1—7.
Uggum Runic Stone, Ch. 13, No. 4.
Ubolle Runic Censer, Ch. 4, No. 10.
Upsala Runic Axe, Ch. 9, No. 4.
Urdal Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 14.
Urine Runic Gravestone, Ch. 18, No. 45.
Urskog Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 46, 47.
Væblingenes Runic Gravestone, Ch. 18, No. 48.
Vadso Bell Runic Alphabets, Ch. 2, Nos. 18, 19.
Vadstena Runic Alphabet, Ch. 1, No. 21.
Valby Runic Gravestone, Ch. 18, No. 49.
Valders Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 27.
Vallentuna Runic Gravestone, Ch. 18, No. 50.
Vallöby Runic Spear, Ch. 11, No. 6.
Valsfjord Runic Gravestone, Ch. 18, No. 51.
Vadstena Runic Gravestones, Ch. 18, Nos. 53, 54, 55.
Valthiofdstad Runic Alphabet, Ch. 1, No. 4.
Valtorp Tväystaved Runic Stone, Ch. 13, No. 5.
Valtorp Runic Gravestone, Ch. 18, No. 52.
Vesterås Runic Alphabet, Ch. 1, No. 15.
Vesterås Museum Stone-quer Runic Alphabets, Ch. 1, Nos. 5, 6, 7.
Vi Moss Runic Comb, Ch. 15, No. 4.
Vi Moss Runic Swords, Ch. 12, Nos. 10, 11.
Vi Moss Runic Plane, Ch. 17, No. 19.
Ving Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 24.
Ving Bilingual Runic Stones, Ch. 13, Nos. 6, 7.
Viste Runic Ring, Ch. 16, No. 22.
Viste Runic Gravestone, Ch. 18, No. 62.
Vrigstad Bell Runic Alphabet, Ch. 2, No. 15.
Weapons, Runic, Ch. 9, Nos. 1—4.
West Thorp Moss Runic Comb, Ch. 15, No. 5.
Whirby Runic Cemb, Ch. 15, No. 6.
Worm’s Ms. Runic Alphabets, Ch. 1, Nos. 9, 13, 14, 17.
Wycliffe Runic Cross, Ch. 5, No. 38.
Yarm Runic Cross, Ch. 5, No. 39.
York Runic Comb, Ch. 15, No. 7.
NYLIG UDKOMMET AF SAMME FORFATTER:

Two Leaves of King Waldere's Lay, a hitherto unknown Old-English Epic of the 8th century, belonging to the Saga-cyclus of King Theodric and his Men. Now first publisht from the originals of the 9th century. Roy. 8vo. — On fine paper, with 4 photographic facsimiles, 15 shillings. On common paper, without facsimiles, 7 sh. and 6 d.

Queen Dagmar's Cross, Facsimile in Gold and Colors of the enameled Jewel in the Old-Northern Museum, Denmark, with Introductory Remarks. Roy. 8vo. 2 sh. and 6 d.

Revenge, or Woman's Love. A melodrama in Five Acts. 8vo. 3 sh. — Seventeen Songs and Chants to the same. Folio. 8 sh.


Ghost-Thanks or the Grateful Unburied, a Mythic tale in its oldest European form. Sir Amadace, from two texts, with introduction. 8vo. 1/6 d.


The Runic Hall in the Danish Old-Northern Museum. Imp. 8vo. With Chemitypes, 1868. 2 sh. and 6 d.

Runehallen i det Danske Oldnordiske Museum. Imp. 8vo. Med Chemitypier. 1868. 2 kroner.

The Ruthwell Cross, Northumbria, Plates, Translations, &c. Folio 10 sh. (Pp. 46.)


Macbeth, Earl Siward and Dundee. A contribution to Scottish History from the Rune-finds of Scandinavia. Imp. 8vo. With Chemitypes. 1876. 2 sh.

Thunor the Thunderer, carved on a Scandinavian Font of about the year 1000. The first yet found God-figure of our Scando-Gothic forefathers. With many Illustrations. 1878. 6 sh.